

GOVERNMENT OF INDIA  
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY  
**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

---

CALL NO. 491.288-Cha/Sen

D.G.A. 79.

# A MIDDLE INDO-ARYAN READER

*Revised Edition*

IN TWO PARTS

PART II : NOTES

**16922**

BY

SUNITI KUMAR CHATTERJI

M.A. (CALCUTTA), D.LIT. (LONDON), F.A.S.,  
Emeritus Professor of Comparative Philology  
in the University of Calcutta

AND

SUKUMAR SEN

M.A., PH.D. (CALCUTTA), F.A.S.,  
Khaira Professor of Indian Linguistics and Phonetics,  
Calcutta University



491.288

Chā/Sen

CALCUTTA UNIVERSITY

1957

MUNSHI RAM MAHOMED LAL

Oriental & Foreign Book-Sellers

P.B. 1165, Nai Sarak, DELHI-6

First Edition 1959—A

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. .... 16922.

Date ..... 7/9/59

Call No. 491.288 / Chal / 54

PRINTED IN INDIA

PRINTED AND PUBLISHED BY SIBENDRANATH KANJILAL,  
SUPERINTENDENT, CALCUTTA UNIVERSITY PRESS,  
48, HAZRA ROAD, BALLYGUNGE, CALCUTTA.

1913B.T.—August 1957—A

## NOTES

### 1

The edicts of Asoka inscribed on rocks and pillars are the oldest written records in India in an Aryan speech that are as yet known. They may be said to furnish a collection of materials giving a sort of survey of the Indian Aryan dialects as current in the 3rd cen. B.C. With the exception of the inscriptions at two places, all the Asokan records are written in the Brāhma script. The two exceptions are the Shahbazgarhi and the Mansehra rock edicts in the North-Western Frontier Province and the West Panjab respectively (now in West Pakistan): they are written in the Kharoṣṭhī script. The Brahmi script is written from left to right, and the long vowels are generally properly indicated. The Kharoṣṭhī script is written from right to left, and the long vowels are not differentiated from the short ones. Double consonants (including clusters of non-aspirate and aspirate plosives) are not indicated in either. A double consonant is written as a single consonant, and a non-aspirate aspirate cluster is represented by the aspirate. Thus 'pasati' stands for '\*passati', and 'dakhati' for '\*\*dakkhati'. It is also not unlikely that in some cases, as an orthographic hesitancy, a double consonant in actual pronunciation was also shown by a single one with the preceding vowel being written long: eg. Girnar 'käsati' beside 'kasati' for '\*\*kässati' (< \*kar-*zati*), 'vāsa' = 'vāssa' beside st. 'varsā' (elsewhere 'vāsa' = 'vassa'), 'dhāma' beside 'dharpina' = '\*\*dhämma', 'cikichā' = 'cikicchā', 'rājūka' elsewhere 'lājuka' (<*raju-*); elsewhere 'rāti' for '\*\*rātti', 'bābhana' for '\*\*babhāna' (*cf.* Bihar *babbhan*), 'digha' beside 'digha' = '\*\*diggha' (*cf.* Bengali *digha-la*), 'āgāca' = 'āgātya', etc. There is no uniformity about the double nasal: a double nasal is sometimes written as a single nasal and sometimes as a nasal preceded by the *anusvāra*. Thus 'rāñā' stands for '\*\*rāññā' (or 'rāññā') and 'hamñampti' for '\*\*haññanti'. In some inscriptions there is very often metathesis of 'r'. This is a scribal error, and there are other defects of writing. For instance, 'dharma' stands for '\*dharma', 'Priadraśi' for '\*\*Priyadarśi', 'savratra' for 'sarvatra'.

The language of the Asokan inscriptions indicates four well differentiated dialect-groups. These are: (i) North-Western or Gāndhāra-Udīcya, represented by the Sahbazgarhi-Mansehra inscriptions, (ii) Western or Saurāṣṭra-Prācya represented by the Girnar and the Sopara (fragmentary) inscriptions, (iii) East Central or Prācya-Madhyā represented by the Kalsi and the Topra (Delhi) inscriptions, and (iv) Eastern or Prācya represented by the remaining rock and pillar edicts. The relation between the Prācya-Madhyā and the Prācya group is very close. The language of the Mansehra inscription stands midway between the Gāndhāra-Udīcya and the Prācya-Madhyā groups. In the Eastern group, there are marked differences between the Kaliṅga edicts (i. e. the Dhauli and Jaugada inscriptions) and the pillar edicts. In the lexical element, the Western dialect is sometimes sharply differentiated from the rest.

The dialectal differences in the language of the Asokan inscriptions pertain to phonology, morphology, syntax and vocabulary, as the following tables would show.

#### A. Phonological:

Ground form	North-Western Shah.	North-Western Manus.	Western Girnar	East-Central Kalsi	East-Central Topra	Eastern Kaliṅga Pillar
<i>mrgab-</i> <i>brāhmaṇa-</i>	<i>mrugo</i>	<i>mrige-</i>	<i>mago</i>	<i>mige</i>		<i>mige</i>
	<i>brāhmaṇa-</i>	<i>brāmaga-</i>	<i>brāhuna-</i>	<i>bəmbhana-</i>		<i>bābhana-</i>
		<i>brāmaṇa-</i>	<i>brāhapa-</i>	<i>bābhana-</i>		
<i>bhūta-</i> <i>bharati-</i>	<i>bhuta-</i>	<i>huta-</i>	<i>bhūta-</i>	<i>hūta-</i>		<i>hūta-</i>
	<i>bhāoti</i>	<i>boti</i>	<i>bhavati</i>	<i>boti</i>		<i>boti</i>
<i>kāṭava-</i> <i>kāṭavā-</i> <i>(= *kāṭivva-,</i> <i>kattavīya-)</i>	<i>kāṭava-</i>	<i>kāṭaviya-</i>	<i>katavya-</i>	<i>kāṭaviya-</i>		<i>kāṭaviya-</i>
<i>kalpaya-</i>	<i>kalapa-</i>	<i>kayapa-</i>	<i>kalāpa-</i>	<i>kayāpa-</i>		<i>kayāpa-</i>
<i>diman-</i>	<i>ata-</i>	<i>ata-</i>	<i>ātpa-</i>	<i>ata-</i>		<i>ata-</i>
<i>stūrga-</i>	<i>spagm-</i>	<i>spagn-</i>	<i>svaga-</i>	<i>svaga-</i>		<i>svaga-</i>
<i>kicci</i>	<i>kici</i>	<i>kici</i>	<i>kimci</i>	<i>kichi</i>		<i>kicbi</i>
<i>asti</i>	<i>asti</i>	<i>asti</i>	<i>asti</i>	<i>athi</i>		<i>athi</i>
<i>pacedit</i> )	<i>paca</i>	<i>paca</i>	<i>pacha</i>			<i>pacha</i>

## B. Morphological:

Ground form	North-Western	Western	East Central	Eastern
*vijitasmin, vijite <i>trayah</i> , <i>tri</i> , <i>trī</i>	(vijayasti) vijitasi vijite vijite trayo tini	vijitambi vijito ti, tī	vijitasi timpni, tini	vijitasi timpni
*ārabhitu(m), *ārabhilā	arabbitu	arabbitu	ārabbitpā	ālabbitu
rājñah	rāño	rajine	rāño	läjine
bhrātṛṇām	bhratunarp	bhatans	bhātinarp	bhātinarp
nātikāḥ	nātika	nātike	nātikā	nātikye
parakumantu, *anucātarām	parakra- mantu	parakra- mante	amavata- rātu	palakumātu
				palakam- antu

## C. Syntactical:

North-Western	Western	East Central	Eastern	
ayam dhra- ma-dipi deva- na Prīsa rañño likhapi- tu	ayi dhrama- dipi devana priyena pri- yedrasina li- khapita	iyap dhamma- dipi devānamp priyena priyada- ena rāñña lekha- pita	iyap dhamma- dipi devānamp piyenā piya- dasinā lekhita	iyap dhamma- dipi devānamp piyenā piyo- dasinā läjū likhapita
samayaspī dakhati	samajasa dakhati	samājambī; paseti	samājasa dakhati	samājā asī dakhati
divani rupa- ni drassayitu janasa	divani rupani draseti janasa	divyani rōpani dasayitpā janasa	divyāni rupāni dasayitu janasa	drivyāni rōpani dasayi- tu munisānap
pāpāp hi sukātarap	pape be nama supādarave	sukātarap hi pāpāp	pāpe hi nāmā supādaraye	pāpe hi nāma supādaraye
so pi mago na dhruva	so pi cu mri- ge no dhru- vap	so pi mago na dhruvo	sepi eñ mige no dhuve	sepi cu mige no dhuvap

## D. Lexical:

	North-Western	Western	East Central	Eastern
'sees'	dakhati	dakhati	pasati	dakhati
'road'		maga-	pantha-	maga-
'well'	kupa-	kupa-	köpa-	udupāna-
'old'	vudha-	vudhra-	thaira-	vudha-
'sister'	spaen-	spava-		bhagini-
'while eating'	adāmapasa	āstasā	bhūpjamā-nasa	adāmānasā
'I may go'	vraceyam	yeham	gacheyam	yeham

The Asokan texts in this Reader are taken from E. Hultzsch's *Corpus Inscriptionum Indicarum* (1925).

## 1 a

dhammalipi (-lipi, f.) 'moral edict'; from lip- 'to smear, to paint'; NW variant is dipi (m.), an Iranian loan.

idha (iha) 'here': IIr. \*dh has been retained; other versions have hijda (hidd) with prothetic h- and deaspiration; cf. beta (=atra) and hevam (=eram).

ārabhitpā (=ālabhya) 'having killed ceremonially'; other versions show the affix -tu(m) for -tvā.

prajūhitavyam (=prahotavyam) 'to be put into fire as sacrificial offering'; the reduplicated base stands for the root; var. prajuhotave, -hotaviye, pajohitaviye.

samājō (samājah) 'festive gathering'; var. samaye 1 b.

pasati (paśyati) 'finds'; var. dakhati. \*dpkṣati.

asti (sg. for pl.) 'there are'.

ekacā (ekatyāh, nom. pl.) 'some'; var. ekatiya.

ārabhisu (pret. pass. 3 pl.) 'were killed ceremonially'.

se (sah=tat) 'but'; an East Central or Eastern form; var. so.

ayam (=iyam, f.) 'this'; v. iyam above.

ti, tri (*tri*, n. pl.) 'three'; Shah. trayo (m.), elsewhere ti(m)ni (*trinī*).

ārabhare (pres. pass. 3 pl.) 'are killed'; the middle 3 pl. ending -are is peculiar to Girnar; cf. Vedic *duhre*, *sere*; Pali labhare, socare.

dvo (dvaū, m.) 'two'; var. duvi (*dve*, f., n.).

morā (*mayūrāb*, pl. for du.) 'peacocks'; var. majurā, majulā.

arabbisare (fut. pass. 3 pl.) 'will be killed'; cf Pali gamissare, vasissare.

pachā (*paścā*, *paścāt*) 'later, in future'; var. paea (NW).

### 1 b

priasa (*priyasya*, gen. sg.); var. p(r)iyena (instr. sg.).

likhapitu (<*likhāpito*, \**lekhāpitah*), 'caused to be inscribed'; here dipi is m., elsewhere f.; the double causative form occurs in all the versions except Kalsi (*lekhitā*).

kici (*kiñcit*), 'whatsoever'; var. kici (SW), kiñcei (W), kichī (EC, E).

jive (acc. pl.) 'animals'.

arabhitu: v. ārabhitpā 1 a.

prajuhotave: v. prajūhitavyam 1 a.

samayaspi (\**samājasmin*, loc. sg. m.); var. samajāmbī (W), samājasi (E); gen. sg. samajasa (Man), samājasā (Ksl).

sasumate (*sādhumatā*) 'considered good'; -dh->-s- is peculiar to the dialect; cf. masuru, śiśila (Khar. D), masu (Niya). Does it suggest, as a matter of Iranian influence, a spirantisation of interior -dh- to -s- and then to -z-, written -s- which was voiced intervocally? So \*sāzumata, \*masuu, \*śiśila \*masu'. Cf. 'badaya = \*bādāza = drādāka'.

Priadaśīsa (gen. sg.); analogy of the z-stem; var. Priyadassino (W), Piyadasinā (EC, E).

mahanasasi (*mahānasa-*, loc. sg.) 'in the kitchen'; var. mahānasamhi (W), \**mahānasasmin*.

anudivaso (= *anudivasam*) 'day by day'; confusion between the m. and n. endings, idani (*idānim*) 'now'; var. aja (adya 'today'; W, E).

vo (*vā u*) 'really, indeed'; var. *eva* (W), *yeva*.

*hamfanti* (*hanyante*) 'are killed'; the other versions have the root *ārabh-*.

no (*na u*) '(is) not'; var. *na* (W).

*arabhisamti* (\**ārabhisyante*): v. *arabhisare* 1a.

## 1 c

*rājino* (= *rājñā*, instr. sg.): var. *rāñā* (W), *lājinā* (E).

*bahuka*, *dosa*: note the omission of the final -m.

*dakhati* (= \**drkṣati*) 'sees'; aor. stem,

*eu* (*ca + tu*).

*rajine* (*rājñāh*, gen. sg.): var. *rāñō* (W), *rañō* (Shah), *lājine* (EC, E).

*syi* (\*<aye=ayam).

*etani* (*etāni*, n. pl.) 'these'; var. (ms.) *ete* (W), *eta* (Shah).

## 1 d

*piyenā* (instr. sg.): lengthening of final -a is characteristic of this version.

*kichi*: v. *kici* 1b.

*piyadasinā lājine*: error for -dasine or -dasiñā.

## 1 e

*Khepiungahari*: probably error for -galasi (loc. sg.), *pavatas* (\**parvatasmin* or \**parvatas*; = *parvate*) loc. sg.,

*puluvamp* (*pūrvam*) 'formerly'; var. *pura* (W), *pura* (Shah), *puro* (Man), *pule* (EC).

## 2

*atikātaup* (*ātikrāntam*) 'long passed'.

*vāsa* (*varṣa-*) 'year'; var. *vāsa-* (NW), *vasa-* (EC, E).

*ātisu* 'among kinsmen'; var. (gen. pl.) *ātina(m)* (NW), *nātinam* (EC).

*asampratipati* (nom. sg. f.) 'discord'; var. *asampaṭipati*.

*aho* (*abhavat*) 'has happened'; the verb is omitted elsewhere.

*vimānadasauna* (acc. pl.) 'shows of many-steried (chariots)'.

agikhamdhāni (acc. pl. n.) 'fireworks or fire-pits'; var. jotikaiñdhāni (Shah), agikandha- (Man, EC, E).

dasayitpā (*darsayitvā*) 'having shown to'; var. draśayitu (Shah), draśeti (Man), dasayitu (EC, E). janapā (acc. sg.) 'people'; var. (gen. sg.) janasa (NW, EC), (gen. pl. of a synonym) munisānāpā (E).

yārise...tārise (yādṛśah...tādṛśah) 'as...so'; var. yadiṣam...tādiṣe (Shah), adiṣe...tādiṣe (Man), ādiṣe...tādiṣe (EC, E).

dhaṭumānusatiyā (instr. sg. f.) 'on account of enforcement of piety'; var. -sastiya (NW), -sathiye (EC), -sathiyā (E).

avihisā 'non-injury'; cf. vihiipsā (other versions—vihisa, vihisā).

mātari pitari susrusā 'obedience to mother and father'; var. matapitusa ...suśruṣā (NW), mātāpitisu sususā (EC), mātipitusususā (Dhau).

thaīrasusrusā (*sthavira-*) 'obedience to the old'; var. vudhanarp susruṣā (Shah), vudhrana (= \*vruddhānarp) suśruṣā (Man), vudhasususā (Dhau).

potrā (*prautrāḥ*) 'grandsons'; var. (*naptārab*) nataro (Shah), natare (Man), natālē (Kal); (*napt-*) nati- (Dhau).

prapotrāḥ (*prapautrāḥ*) 'great grandsons'; var. (*pranaptrika-*) pranatika (Shah), paṇatika (Man), panātikyā (Kal); (*pranaptr-*) panati (Dhau).

āva saṃvāṭakapā (*yāvat saṃvṛṭakalpāt*) 'upto the final cycle of creation'; var. (*yāvatkalpam*) avakapamp (NW), āvakapamp (EC); (*ākalpam*) ākapamp (Dhau).

dharmaṁ silamhi 'in piety and in good conduct'; var. dhrame śile (NW), dharmaṁ silasi (EC, E).

tīṣṭamto (pres. part. nom. pl.) 'taking stand'; var. (\**tīṣṭhitv-*, ger.) tīṣṭiti, (\**tīṣṭhitu*, ger.) cūthitu (Man, Kal, Dhau).

esa he seṣṭe kāmme 'this is the best dead'; var. eta hi sreṭham p kramāp (Shah), ese hi sreṭhe (Man), ese hi seṭhe kāmmap (Kal), esa hi seṭhe kāmme (Dhau).

lekhāpitanp 'caused to be inscribed'; var. likhite (Man, Kal, Dhau), nipiṣṭamp (Shah; Iranian loan).

ahini (<*ahina-* + *ahāni-*) 'non-diminution', hini 'diminution'; v. ahini.

mā iocetavyā 'not to be entertained'; var. (finite verb) ma Joceṣu (Shah), ma alocayisu (Man), mā aloeayisu (Kal, Jau), mā alocayisū (Dhau).

dbādasa- (*dvādaśa-*) 'twelve'; var. badaya- = \*bādaz'a (Shah), duvādaśa (Man), duvādasa (Kal), duvādasa (Dhau).

## 3

kalānām (nom. sg. nt.), kayaṇaṣa (gen. sg.), kayaṇe (nom. sg.) 'welfare work' (*kalyāṇa-*); note the two different dialectal treatments of -ly- (i. e. -li- and -yy-); var. kalāna- (Shah), kalāṇa- (Gir), kayaṇa- (Kal, Dhau).

maya 'by me'; var. mamayā (Kal), me (Dhau).

kaṭe (krtaḥ) 'done'; var. kiṭram (Shah), kntam (Gir), maa 'my'; also in Shah.

avakapāṇī: v. īva samvāṭakapā 2.

anuvatiṣṭati 'shall follow'; Gir has anuvatisare.

kaṣṭati (\**karṣati* = *kariṣyati*) 'shall achieve'; var. kuṣapti (Shah), käsati (Gir), kaṣhaṇpti (Kal, Dhau).

desā (=leśam) 'a little bit'.

supadarave 'easy work'; var. supadālāye (Kal, Dhau), sukarṣṇī (Shah, Gir).

tredāśa 'thirteen'; var. tidaśa- (Shah), traīdasa- (Gir), tedasa (Kal, Dhau).

savra-paṣadeṣu (sarṇapāṣaṇdeṣu) 'over all religious seats'; the nasal in pāṣaṇda is retained in other versions.

vapuṭa (vyāpṛtāḥ) 'engaged'; var. vapata (Shah), vyāpatā (Gir), viyapuṭa (Kal, Dhau); v. viyapta, viyapuṭa. below.

dharmaḍhitbanaye (dharmoḍhiṣṭhānāya) 'for the establishment of piety'; final -e shows the influence of the f. ending for dat. sg.; v. hidasukhaye below; only Gir shows the regular form dhamēḍhiṣṭāṇya.

dharmaवadhiṇya (dharmavṛddhyai, -vrddhāye) 'for the increase of piety'; var. -vadhiye (Shah, Dhau), -vadhiyā (Kal).

hidaeukhaye (hitaśukhāya) 'for welfare and happiness'; -t->-d- by the analogy of hida- in hidatikāye 'for welfare in this (world)', hida-lokika 'happiness) in this (world)'; the correct

form occurs in Dhau (*hitasukhāye*).

*aparata* (*aparāntāḥ*) 'frontier peoples'; the nasal is dropped in Gir also.

*bhaṭamayesu* (*bhṛta-maryeṣu?*) 'among the soldier men'; the meaning is uncertain; Dhau only has *bhaṭi-* for *bhaṭa-* or *bhata-* (Gir).

*bramanibhyesu* (*brāhmaṇa-ibhyeṣu*) 'among Brahmans and *Ibhyaś* i.e. *Vaiśyas* or merchants': var. *bramanibheṣu* (Shah), *bambhanibhesu* (Kal), *bāhhanibhiyesu* (E).

*viyapatra*: v. *vapuṭa* above.

*apalibodhate* (dat. sg.) 'prevention of loot or plunder'; contamination of *-bādh-* and *-grdh-*, cf. *palibodhe* (Dhau, Sep i) *pallbodho* (Pali); Gir has *aparigodhāya*; cf. *parigṛddhe* 'greedy' (*Dīnyāvadāna*).

*mokṣaye* (dat. sg.): var. *mokhāye* (EC, E).

*anubadha* (*anubandhah*, nom. sg.) 'resolution'; note the use of f. *iyam* (Kal *eyam*); Hultzsch takes it as abl. sg.; the nasal appears only in Dhu (*anubandha*).

*pajā* (*prajā*) 'children, offspring'; var. *pajava* (Shah), *pajāva* (Kal).

*katrabhikara* (*kṛtābhikārāḥ*) 'who is under a spell of incurable disease'; var. *kaṭabhikarō* (Shah), *katābhikāresu* (Gir), *kaṭābhikāle* (Kal, Dhsu).

*mahalaketi* (\**mahallakah iti*) 'aged man'; so Shah; var. *mahilake* (Kal, Dhsu), *thairesu* (Gir).

*orodhanesu* (*avarodhanesu*) 'in the harems'.

*bhatana* (gen. pl.) 'of the brothers'; var. *bhratunam* (Shah), *bhātinamp* (Kal, Dhau).

*spasuna* (*spasñām*) 'of the sisters'; var. *spasunam* (Shah), *bhagiminā* (Kal), *bhaginiñamp* (Dhau).

*natike* (*jñātikah*) 'kinsman'; var. *nātikye* (Kal), *nātiṣu* (Dhau).

*vijitasi* (loc. sg.) 'in the dominion'; var. *vijite* (Shah).

*ayi* (= *ayam*) 'this'; so in Shah; var. *iyam* (Kal, Dhau).

hutapuluve 'happened before'; var. bhutapruvam (Shah), bhūtpurva (Gir).

āthaksipme (*arthakarma*) 'disposal of public business'.

paṭivedanā '(regular) submission of report'; cf. paṭivedakā 'reporters,' paṭivedeptu (*prativedayantu*).

mamayā 'by me': instr. in -yā from *mama* as base, or *mama* + *mayā*; cf. māmāye (Dhau Sep ii), māmiyāye (Jau Sep ii), māmiyā (Topra vii). So in Dhsu and Jau; var. maya (NW), mayā (W).

adāmānasā (gen. sg. pres. part. mid., ad. 'to eat'); var. (aś-) āśāmanasa (Shah), āśatasa (Man, act. \*āśnatasya), (bhuj-) bhumjāmānasa.

gabhāgārāsi (loc. sg., *garbhāgāra-*) 'in the inner (i.e. retiring) apartments.'

vacasi (loc. sg., vaca- = *varcas*) 'in the toilet room'; var. vracaspi (NW), vacambi (Gir).

vinitasi (loc., of *vinita-*) 'on the back of a tame animal (i.e. on the way to somewhere);' var. vinjtaspi (NW), vinibarnhi (Gir).

uyānasi (loc. sg. *udyāna-*) 'in the garden'; Gir has pl (uyānesu).

paṭivedakā 'reporters, informers'.

ātham janṣā 'affair of the people, public business'.

paṭivedeptu 'let them report'; Gir has 2 pl. (paṭivedetha) in direct narration; and Man paṭivedetu.

kachāmi 'I shall do': v. kāṣati 3. Other versions have the present tense: karomi (NW, W), kalāmi (Dhau).

hakampi (<*ahakam*) 'I'; so in E: var. nham (NW, W).

ānapayāmi 'I command'; var. apayāmi (Shah), apemī (Man), āśapayāmi (Gir).

dāpakamp, sāvakamp 'to execute, to inform'; verbal noun in -aka used as the infinitive; v. *Comparative Grammar of Middle Indo-Aryan*, p. 128; Gir has double caus. (srāvāpakkamp).

mahāmātehi (dat. pl.) 'to the ministers.' Shah has gen. (mahāmatranam) and Gir loc. (mahāmātresu).

atiyāike (*atyāyikah*) 'urgent matter'; -ty- assimilated in NW and W (*acāyike* Gir).

tayethāye 'for that matter'; no sandhi elsewhere; Dhau and Jau have loc. for dat. (*tasi athasi*).

nīhati (\**nīdhyatih*) 'adjournment, amendment'; meaning doubtful.

sarptam 'there being' pres. part. sg. used absolutely; Gir has ms. (*sarpto*).

palisāye (loc. sg. of *palisā*, <*pariṣad-*>) 'in the council'; var. *pariṣaye* (NW), *parisāyam* (W), *palisāyā* (Dhau).

anantaliyenā (\**anantaryesa*) 'at once'; instr. also in NW but acc. elsewhere: *anantaram* (W), *anantaliyam* (E).

hevāp (evam) 'thus'; prosthetic h- only in EC and E.

nathi hi me tose uṭhānasā aṭhasamptilāye cā 'I have no end of satisfaction in exertion and dispatch of business'.

uṭhānasā (gen. sg., \**utsthāna-*); loc. elsewhere: *uṭhanasi* (NW), *uṭhanamhi* (W), *uṭhānasi* (E).

kaṭaviyamute 'considered as duty'; -mute is a scribal error for -mate.

kaṭumataiā 'better work'.

savalokahitena 'than good of all beings'; so in all versions except Gir where we have abl. (*sarvalokahitatpā*).

palakamāmi 'I exert (myself)'.

ananiyam (*ānṛṣyam*) 'release from debt, non-indebtedness'; Gir. āṇapūnam.

yehāp (opt. act. 3 sg.): *yā-*, Shah vraceyam (*vraj-*), Gir gacheyam (*gam-*).

kāni (acc. pl., *ka-*) 'some' used here as an emphatic adverb; so in E; Gir nāni; Shah ṣa; Man ṣe.

sukhāyāmi 'I bring joy to'; Gir sukhāpayāmi,

palata (*paratra*) 'in the other world'.

svagam 'heaven'; var. spagam (NW).

alādhayitu (imp. 3 sg. or pl.) 'let (him, them) try for'; var. aradhetu (NW), ārādhayamtu (G), ālādhayamtu (E).

etāyēṭhāye 'for this purpose'; sandhi only in this version.

cilathitikyā 'everlasting'; -ky- for -k- only in this version; Gir ciram tisṭeya 'may it last for ever'.

puta-dāle 'sons and progeny'; collective compound.

palakamātu (imp. act. 3 sg.); var. parakramamantu (Shah), parakramamante (Man), palakamamtu (E), anuvatarām (Gir).

dukale (*duṣkarah*) 'difficult to achieve'.

anata (*anyatra*).

agenā (*agryena*) palakamenā 'except by utmost exertion'.

## 5

vasevū 'they may dwell'; var. vaseyu (NW, W).

sayamātāp (*samyamam*) 'self-restraint'.

munisā 'men'; var. Jane (Man, Kal), jano (Shah, Gir).

uccavuca- (*uccāvaca-*) chaqdā uccāvucalāgā 'of various inclinations and of various likings.'

asa (*yasya*) 'whose'; var. yasa (NW, W), asā (EC).

nice (*nīcāh*) bādhāp 'surely inferior'; var. nīcā bādhāp (Gir), nice padhāp (Shah).

## 6

lājavacanika (acc. sg.) 'royal order'.

am (< \*yām = yat) 'what'.

kam 'how'; cf. Vedic particle *ham*.

kamana (= *kammanā*) 'by deed'.

patipātayehāp (opt. 1 sg., *prati-pad-* caus) 'I may achieve'; *pad-* confused with *pat-*.

duvālāte (*dvāratah*) 'by means'.

ālabhehāp (opt. 1 sg., ā-labha-) 'I may obtain'.

mokhyamatāp 'considered chief (*mukhya*)'.

tuphesu (\*tuṣmeṣu, loc. pl.) 'to you'.

anusathi (*anuśāstih*) 'commandment'.

hidalogika-: note the softening or voicing of intervocalic t- and k-.

siyā (*syāt*, opt. 3 sg.) 'it shall be'.

aptānāp avijitānāp '(the peoples) of the frontier provinces left unconquered (would like to know)'.

kimchāpde (nom. sg.) 'of what attitude'.

su 'indeed'; cf. Vedic *svit* (*su it*).

aphesū (\*asmeṣu, loc. pl.) 'to us'; cf. tuphesu above.

etakā (\*ettakāh) 'these much'.

pāpuneyu (opt. act. for reflexive 3 pl., *pra-āp-*) 'shall receive'; Dhau has pāpunevu.

anuviginā (*anudvignāh*) 'undisturbed'.

hveyu (opt. act. 3 pl., *bhā-*) 'shall be'; hveyu may be a mistake for huveyu (cf. Dhau huveyu) or it is a cognate of Pali (fut.) *hessam*, Amg (pret.) *ahesi*, etc.

mamīyāye 'through me, i.e. from my quarter'; v. *mamayā* 4.

asvaseyu (opt. 3 pl., *ā-skvas-*) 'must feel reassured, may have trust.'

me 'of me.'

mamate (*mamatah*) 'from me'.

kham̄: miswritten for dukharū.

ne (*nah*) 'us'.

e (*yah*) 'who'.

cakiye (\*cakyah) 'possible'. The root cak- is attested in Apabhramśa (Kramadiśvara).

khamitave (dat. inf., *kṣam-*) 'to pardon, to be pardoned'.

mamam̄ (Dhau mama) nimittam̄ 'for my sake'.

caleyū 'must practice'; Dhau calevu.

tupheni (acc. or dat. pl.) 'to you'; Dhau tuphe.

anane (*anṛṇah*).

ā (*ya*) 'that'.

dhitī (*dhṛtih*) 'resolution'.

kaṭu (\*kartu) 'having done'; v. koṭu 17.

sakala-desā-āyutike 'having officers in all countries'. Dhau has tūphāka (\**tusṇākam*, 'your') for 'sakala'.

hosāmi (\**bhoṣyāmi*) 'I shall be'.

alamp 'competent'; Dhau paṭibalā.

tuphe (nom. pl.) 'you'; cf. Vedic *yuṣme* (dat., loc. pl.).

kalaṇtam̄ (pres. part. of *kṛ-*, used absolutely).

esatha (fut. 2 pl., *i-*); Dhau ehattha.

ena (*yena*) 'where by'.

anucātuṇmāsarp (*anucāturmāsyam*) sotavyā 'to be heard in the beginning of every four months'.

Jau omits: tisena nakhrena sotavyā 'to be heard on a Tisya day'; cf. anutisarp (Jau Sep i).

amptala (*an-**tard*) 'between'.

samtamp (pres. part., *as-*, used absolutely).

caghattha (pres. or imp. 2 pl.) 'you would endeavour'. Is this MIA. root cagh the source of NIA. (Hindi, Bengali) *cāh* 'to want, to wish for', also 'to look at'?

sampatipātayitave (dat. inf.) 'to accomplish'.

7.

Māgadhe (nom. sg. m.) 'belonging to Magadha'.

abhivādētūnamp (ger.) 'having saluted'.

apābādhatamp (acc. sg. f.) 'good health'; cf. *aipabādhatām* *precha* (*Divyāvadāna* 19.15, 156.18).

phāsu-vihālatamp (acc. sg. f.) 'smooth life'; cf. Vedic *prāśu* 'speedy', Pali *phāsu* 'pleasant'.

ve (*tah*) 'to you'.

bhante (\**bhadantah*, nom. pres. part., OIA. \**bhad-* 'to be well, to do well'; cf. Germanic \**bat-* as in \**batisa*, English *better*): term of respectful address.

āvatake (\**yāvattakah*) 'how much'.

hamā (= *mama*) 'my'.

Budhasi (loc. sg. m.)

gālave (\**gāravāḥ* = *gauravah*) 'respect'; cf. Pali *gāravo*.

camp = ca 'and'.

e (= *yat*) kerpei (= *kim* cit) 'whatever'; the nasal in *kerpei* is analogical (cf. *kimchi* Dhau, Jau).

eu : v. 1c.

hamiyāye (= *maya*) 'by me'; v. hamā (above), mamiyāye 6.

diseyā (opt. pass. 3 sg., *dr̥s-*) 'may be considered'.

sadhaṇume (nom. sg.) 'the good religion'.

hosati : v. hosāmi 6.

alahāmi (*arhāmi*) 'I deserve'.

vatave (dat. inf.) 'to say'.

dharmaṇapaliyāni 'scheduled religious texts'.

vinayasamukkase (vinayasamutkarṣah); v. Sigālovāda-suttanta and Sappurisa-sutta.

aliyavasāni (\**āryavāmīśāni*) 'ways of the holy'; v. Saṅgiti-sutta.

anāgata-bhayāni 'dangers that may happen'; v. Aṅguttara-nikāya iti; Suttanipāta 78.

muni-gāthā: v. Suttanipāta 206, 220.

moneyasute (*mauneyasūtra-*): v. Itivuttaka 67, Suttanipāta i. 12, 39.

upatisapasine (*upatisyapraśnāḥ*) 'questions of Upatiṣṭha': v. Vinayapiṭaka i 39, 41; Suttanipāta iv 16.

lāghulovāde 'admonition to Rāhula': u. Majjhima-nikāya 414-420.

musāvādām adhigicaya (*musāvādām adhikṛtya*) 'regarding falsehood'. (A reading adhigidhya was suggested by Truman Michelson.)

bhikkhuprāye (*bhiksупrāyah*) 'body of monks'.

bhikkuniye 'nuns'.

abhiññāṇam (*abhikṣṇāṇam*) 'frequently'.

suneyu (opt. act. 3 pl., *śru-*) 'may listen.'

upadhālayeyu 'may hold in mind'.

etenī=etenā 'for this reason'.

jānamantu (imp. act. 3 pl., *jñā-*) 'let them know.'

### 8

dekhampti 'they see'; v. dakhati 1c.

mina: v. mana below.

āśinave (\*āśnavah <ā-snu-); 'sin' cf. Amg. anhaga-, anhaya-; Pali assava- (<ā-sru-).

dupaṭivekhe 'difficult to be detected'.

dekhīye (\*drkṣyāḥ) 'to be looked upon'.

āśinavagāmini 'leading to sin'.

cāmpdiye (<\*cāndya-) 'rage'.

nīthuliye (<\*niṣṭhurya-) 'cruelty'.

isya 'jealousy'.

kūlanena 'because of (these)'.

palibhasayisamp (fut. act. 1 sg., *pari-bhramiś-*) 'may I fall away'.

bādhāṇi 'surely'.

hidatikāye (\*idhatrikāya) 'for good in this world'.

mana (*manāk*) 'at least'; v. mina above.

pālatikāye (*pātratikāya*) 'for good in the other world'.

heta (\**etra*) 'here'.

ambāvadikā (*āmra-vāṭikā*) 'mango orchard'; note the voicing of -t-.

ālāme (*ārāmaḥ*) 'park'.

dāna-gahe (*dānagrīhāḥ*) 'almahouse'.

ganiyati (pres. pass., *gan-*) 'is reckoned'.

tāye (gen. sg. f.)

se nāni 'all that, indeed'; nāni pl. to nañg sg.

Tivalatmātu (gen. sg. f.) 'of the mother of Tivala'.

anamptaliyamp 'immediately'.

ājivlkehī (dat. pl. m.) 'to the Ājivikas'.

bhadantehī (dat. pl. m.): v. bhamte 7.

vāśanisidhiyāyo (\**varṣā-* or *vāṛṣā-niśidyāyai*) 'for residence during the rains'.

niśithā (*nihersetā*) 'dedicated'.

T. Bloch, 'Caves and Inscriptions in Ramgarh Hill' *Archaeological Survey of India Annual Report*, 1903-1904.

The script is Brahmi, but long vowels are not indicated. Circa third century B. C.

Lueders called the language of this inscription Old Māgadhi as it shows the three essential features of the Māgadhi Prakrit of the old grammarians (i.e. r>l; s, z>ś and -ah>e). The person who wrote it might have belonged to Banaras.

devadaśikyi 'temple girl'. Retention of ś and palatalisation of k (=ky) as shown here is also characteristic of the language of the Topra edict of Asoka.

Devadimne (= *Devadattah*): MIA. 'dinna, dīṇa' from OIA. \**diñnah* = *dattah* (i.e. \*dəd-nos for \*dod-tos).

kamayitba (= *akāmayiṣṭa*) 'loved, desired'; cf. Asokan hutha 'happend' (Topra), Amg. hotthā.

lupadakhe (\*rūpadakṣah) 'a mint expert'; cf. rūpatarkah 'a coin tester' (*Māhābhāṣya*). Also interpreted as 'artist', and in this sense this revived word (*rūpadakṣa*) has been used by some writers in Bengali.

balanāṣeṣye (reading *balana śeye*): interpreted both as *Vārāṇaseyāḥ* = 'one from Banaras', and as *bālānām śreyān* 'fine or handsome among youths'.

## 12

Found at Mahasthan, Bogra District, North Central Bengal.  
Edited by D. R. Bhandarkar (*Epigraphia Indica* XXI); also  
D.C. Sircar, *Select Inscriptions*.

Written in Brahmi. Circa third century B.C..  
 sa[m]vagiyānām (*samvāṅgīyānām*, or *śadvargiyānām*).  
 ...mātē sulakhite (*mahāmātrah surakṣitah*) 'the minister  
Surakṣita (for Vasurakṣita?)'.  
 pudanagalante (*pundra-nagarataḥ*) 'from Pundranagara (i.e.,  
*Pundravardhana*)'.  
 [ni]vahipayisati (\**nirvāhipayisati*) 'shall cause to supply'.  
 [dhā]niyam: 'paddy'.  
 nivahisati (= *ni(r)vakṣyati*) 'shall supply'.  
 devatiyā[yi]kasi (loc. sg.) 'at the time of distress due to  
failure or excess of rain'.  
 koṭhāgāle (*koṭhāgāraḥ*) 'storehouse'.

## 13

Found at Sohgaura, Garakhpur District, Uttar Pradesh.  
Sircar, *op. cit.*  
Written in Brahmi. Circa third century B.C.  
 savatiyana (gen. pl.) 'belonging to Srāvasti'.  
 mahamagana (*mahāmārgānām*).  
 dave (dve) for duve (f., n.) 'two'.  
 koṭhagalani (nom-acc. pl. for du.) 'storehouses'.  
 atiyayikaya [pi?] (*atyāyike'pi*) '(even) in a time of calamity'.  
 gahitavaya (*grhitavya-*).

## 14

Found at Piprahwa, Basti District, Uttar Pradesh.

Sircar, *op. cit.*

Written in Brahmi. *Circa* third century B.C.

sukiti-bhatinām may stand for *Sukṛti*-(or *Sukṛti-*) *bhrātr̄śam*\*, or for *sukṛti*-(or *sukṛti*-) *bhaktinām*.

salila-nidhane 'receptacle for the body-relic'.

sakiyanām 'of the Sākyas'.

## 15

At Besnagar, near Bhilsa, Madhya Bharat.

Sircar, *op. cit.*

Written in Brahmi. *Circa* second century B.C.

i[a](iha) 'here'.

Heliodorens 'by Hēliodōros'.

bhāgavatena 'by one who follows the cult of the Bhagavat (Vasudeva)'.

Diyasa 'of Diōn'.

upatā (*upāntāt*) 'from'.

trātārasa (\*trātārasya = trātuh); translation of Gk. Sōtēr, vasena 'by the year'.

amuta-padāni 'immortal steps or precepts'.

nayamti (pres. 3 sg., ni-caus.) 'leads'.

cāga (*tyāgah*) 'renunciation'.

## 16

At Ritigala, Ceylon.

Don Martino de Zilva Wickremasinghe, *Epigraphia Zeylanica*.

Written in Brahmi. *Circa* first century B.C.

Abayaha (gen. sg. m.)

lene (nom. sg. *layana*-) 'cave dwelling, dwelling.'

śagusa (*saṅghasya*) 'to the body of (Buddhist) monks.'

dine 'given'.

## 17

At Palu Makiccava, Ceylon.

Wickremasinghe, *op. cit.*

Written in Brahmi. *Circa* 177-199 A.D.

msharajaha (gen. sg.)

puti (*putrah*) ; note -ah>-e>i.

Upala-vibajakah (loc. sg.)

vavi (*vāpi*) 'tank'

paca-sabasi 'five thousand'.

dariya (\**dhārya*=*dhṛtvā*) 'having offered'.

kānavaya (\**khanāpya*=*khanayitvā*) 'having caused to be excavated'.

buka-saga-hataya (to be read 'biku-segahaṭaya'; *bhikṣu-*  
*sahghasyārthāya*).

catiri-paceni (\**catvari-pañcāni*) 'to from or five persons.'

paribujanaka (\**paribhujanakam*).

koṭu (\**kartu*=*kṛtvā*) ; v. koṭu 6.

dini (nom. sg. f.) 'given'.

### 18

Found near Taxila.

Sten Konow, *Corpus Inscriptionum Indicarum* ii; Sircar,  
op. cit.

Written in Kharosthi. *Circa* first century A.D.

Mogasa (gen. sg. m.)

panemasa masasa 'of the month of Panemos' (a Greek  
month).

etaye purvaye (instr. or loc. sg. f.) 'this preceding'.

kṣaharasa Cukhsasa khatrapasa (gen. sg. m.)

utarena praeu deśo (*uttarena prācyah desah*) 'the eastern  
track of the northern area.'

apratithavita (apratīṣṭāpitam).

Sakamunisa 'of the Śākyā sage (i.e. the Buddha)'.

sarva-budhāna 'of all the Buddhas'.

pūsayanto (nom. sg., pres. part., *pūjay-*) 'worshipping,  
honouring'.

ayu-bala-vardhie (dat. sg. f.) 'for the increase of life and  
strength'.

bhratara (nom. for acc. pl.) 'brothers'.

natiga-bandhavasa (gen. sg. for acc. pl.) 'kinsmen and  
relatives'.

mahadanaśpati 'great lord of charity'.

saja (*sacō*) 'with'.

uvajhaena (*upādhyāyena*) 'with the teacher'.

navakamika (*navakarmikah*) 'repairer'.

## 19

At Mathura.

Sircar, *op. cit.*

Written in Brahmi. *Circa* first century A.D.

Language: Buddhistic Sanskrit.

gampjavareṇa 'by the treasurer'. An Iranian loan-word.

imāśām (gen. pl. f.) 'of these'.

## 20

Hathigumpha, Udayagiri Hill, Bhubaneshwar.

Sircar, *op. cit.*

Written in Brahmi. *Circa* first century B.C.

Language: a Literary MIA Speech, closely akin to Pali.

airepa 'by an Ara'. The term probably means the follower of the cult of Iṣvara worship; cf. airia (Saraha's *Dohākosa*). They were found also in 11th century Burma, and were known as 'Aris'. Another interpretation: Ailena = 'descendant of Ilā'.

mahāmegha-vāhanena (instr. sg. m.): it seems to be the title of the early kings of Kalinga, like 'Gajapati' of the later kings.

Ceti. Note the devoicing of -d-.

pamdarasa 'fifteen'; cf. Oriya pandara, Assamese pandhra Hindi pandrah.

sava-vijāvadātēna (*sarva-vidyāvadātēna*).

tatiye 'in the third'.

purisa-yuge 'in a couple of generations' or 'in two lines of succession'.

pāpunāti (pres. 3 sg., *pra-āp-*) 'obtains'. The root *pra-āp-* is here conjugated in the -nā- class.

padhame 'in the first'. Note the voicing of -th- ; v. radha = ratha below.

gopura 'temple or palace or city gate'.

pākāra 'surrounding walls'.

nivesanam 'house'.

paṭisampūrayati (*pratisamskārayati*).

tadāga-pāḍīyo (acc. pl. f.) 'high banks of the tanks'; cf. Bengali pāḍ = 'high bank of tank or river'.

savūyāna- (*asravydyāna-*).

panatisūhi sata-sahasehi (instr. pl.) 'by thirty-five thousand'.

It may indicate the cost of the restorations in gold coins or it may indicate the number of the inhabitants of the capital city ('pakatiyo').

pakatiyo (acc. pl. f.) 'subjects'.

rañjayati 'satisfies'.

acitayitā (*acintayitvā*) 'not caring for'.

Sātakarnīmp 'the Sātakarnī king'.

dandam paṭhāpayati 'sends out an army of expedition'.

senāya (instr. f.)

vitasiti (*vitṛśayati*) 'makes panic-stricken'. Note the change of -e- to -i-; cf. upitena,

gamdhava-veda-budho 'a master (*buddha*) in the art of music and dance'.

dapa (\**dampha*, *dampha*) 'heroic dance' (?)

nata (\**nṛta*) 'play and dance'.

vādita (*vāditra*) 'instrumental music'; cf. Middle Bengali bāti 'player on a musical instrument'.

sampdasanāhi (instr. pl. f.) 'by the shows (of)'.

usava (*utsava-*) 'communal feast'. It originally meant a Soma feast.

saṁjā 'common gathering and festivity'.

kārāpanāhi (instr. pl. f.); v. sampdasanāhi above.

kiḍāpayati 'entertains'.

Found at Kalawan near Taxila.

Slen Konow, *op. cit.*; Sircar, *op. cit.*

Written in Kharoṣṭhi. Circa first century A.D.

savatsaraye (*samivatsarake*). Note the loss of -k-; cf. usas in below.

Ajasa 'of Azes'.

treviśe (loc. sg.) 'twenty third'.

imena ksunena 'at this time'.

uasis (upāsikā) 'a lay female follower'.

Dhramasa 'of Dharma'.

dhita 'daughter'.

bhaya 'wife'.

praistaveti (*prati-sthāpayati*) ; note the loss of -t- in the first syllable and its retention in the last. Note also the non-assimilation of -st(h)- which is assimilated in the next word.

gahathuvami (loc. sg., *grhastūpe*). Note -st-> -(t)th-, and -p-> -v-.

sadha (*sārdham ar* \**sadha*=*saha*) 'with'.

bhraduṇa (\**bhrātrṇā*=*bhrātrā*)

putrehi (instr. pl. for du.)

dhituna (\**duhitrṇā*=*duhitrā*).

Dhramae (instr. sg. f.)

snāṣehi (\**snūṣakaiḥ*=*snūṣābhyaṁ*),,

idrao (*Indrayā*).

ayariyena 'by the ḍcārya (i.e. Jivanandin)'.

sarvastivāṇa (*sarvāstivādānam*).

rāṭha-nīkamo (nom. sg. for du. or pl.) 'the country (*rāṭra*) and the city (*nigama*)'. Note *g*>*k*.

pūyaita (*pūjayitvā*).

pratiae (loc. for dat.) 'for the achievement'.

## 22

Found at Mathura.

Sircar, *op. cit.*

Written in Brahmi. Circa early second century A.D.

Language : Buddhistic Sanskrit.

gurppiye 'in (the month of) Gorpaicos'.

ayam (nom. sg. f.) 'this'.

punya-śālā 'almashouse'.

Prācīnikana may be better read Prācīnikena; then it can be taken as the name of the Vakana-pati.

Vakana-patinā (instr. sg. m.) H. W. Bailey has given a plausible derivation of this title (or name): 'Officer-in-charge

of the religious establishments' (<*bhagānām-pati-*, an Iranian loan word). The equation *bh=v* would be great difficulty, but as an Iranian word it would be 'bagānām' and b- could be written v in India, with devoicing of -g- to -k- characteristic of the North-west.

*akṣaya-nīvi* 'trust fund in perpetuity'.

*tuto* miswritten for *tato* 'from it'.

*vrddhito* 'from the interest'.

*śuddhasya* 'of the fortnight ending in full moon'.

*catudiśi* should be read \**catudāsi* (acc. for. loc.) 'on the fourteenth day'.

*parivisitavyam* 'to be served with food-stuff'.

*dhāriya* (*dhāryāḥ*) 'to be placed.'

*sādyam* (<*sadyas-*): 'fresh, freshly made'; cf. Bengali *sājo* '(clothes) washed and cleaned readily,' *sāji māṭi* 'potash ash for washing clothes'.

*saktana* should be read *saktuna* (gen. pl.) 'barley-meal'.

*āḍhakā* 'āḍhaka measures'. An *āḍhaka* would be about 16 to 20 seers.

*lavṛṇa-prastho* 'a *prastha* measure of salt'. A *prastha* is a quarter *āḍhaka*; *lavṛṇa* is a mistake for *lavāṇa*.

*sakta-prastho* 'a *prastha* measure of dried leaves and plants used as spices'; *sakta* should be read *śukta* (<*śuṣ-+-ta*; cf. NIA Bengali *semi-tatsama* *sukutā*, *sukutār pāt*, *suktā*, *sukto* 'dried leaves as condiments,' and 'a special kind of vegetable curry.'

*harita-kalāpaka-ghaṭaka* 'ghaṭa (small vessel) measures of brown or green lentils'. Brown *kalāpaka* (NIA *kalāi*) would be the superior kind of *mudga*, and green *kalāpaka* would be either the inferior kind of *mudga* or *māṣa*.

*mallaka* 'earthen bowls'; Bengali *mālā* 'dried coconut shell used as cup'.

*anāḍhanām kṛtena* 'for the benefit of the destitute.'

*babbhukṣitana* should be read *bubhuksitana* (*bubhuksitānām*).

*pibasitana* (gen. pl.) 'of the thirsty.'

*devaputrasya* (gen. sg.). It was a title of the Kushan kings, adopted from the Chinese title of the Emperor of China

Thien-tzū = 'Son of Heaven', translated into Iranian as Bagapuθra, Baypur (Arabised as Fayfir). Cf. *devānām priyah* (Asoka).

sāhisya (gen. sg.). It is also a title of the Kushan kings, equivalent to *mahārāja* or *rājātirāja*. It is a loan word from Middle Iranian *šāhi* (cf. Old Persian *xšāyaθiya*).

yeṣā (gen. pl. m.). The final *anusvāra* is omitted.

samitakara-freniye (loc. sg. f.) 'in the guild of the flour grinders'. samita is probably a borrowing from Greek (semidalis).

*purāṇa-sata* 'hundreds of *purāṇa* coins'.

## 23

Pāñdava-guhā ('Tiraphu') Cave no 3, near Nasik.

Sireś, *op. cit.*

Written in Brahmi. *Circa* middle of the second century A. D.

Language: Sanskritised MIA.

amacasa (gen. for dat.) 'to the minister'.

rājāñito 'royal order'. āñito is the pret. part. from the MIA root āñā- (< \*āñna- < ā-jñā-).

jīvasutāya (gen. sg. f.) 'whose son (the king) is living'.

rāja-mātuya 'of the king's mother'.

aroga vatava (*drogyam vaktavyam*): a term of address to the inferior in status.

etha (\**etra*) 'here'. amhehi (instr. pl.). 'by us'.

pavate tiraphumhi (loc. sg.) 'on the hill Tiraphu'. The hill was so-called probably because it is chain of three peaks closely situated.

amha-dhammadāne (loc. sg.) 'pious gift from us'.

prativasatānarp (gen. pl. m. of the pres. pat. of *prati-vas-*). puva 'previously'.

khetam 'farm land'. ta (tat): 'that'.

kasate (*kr̥ṣyate*; or *karsate*, middle for passive) 'is tilled'.

vasati (active for passive) 'is inhabited'.

evam sati: Sanskritism.

amha-satakam (\**asmat-satkam*=*asmadiyam*; or \**asma+santa+ka?*) 'belonging to us'.

Teraṇhukānsaṇip (gen. pl. m.) 'living in Tiraṇhu'.

dadama (\**daddama*=*dadmaḥ*).

khetasa nivatana-satamp 'a hundred *nivartanas* of farm land.'

parihara (acc. sg.) 'exemption'.

vitarāma 'we grant'.

apāvesa (*aprāvesyam*) 'not to be trespassed'.

anomasa (*anāvamarasyam* or *-mṛṣyam*) 'not to be seized'.

a-loma-khādaka 'not to pay tax for excavating (*khāta-ka-*) salt'.

a-ratha-savinayika 'not subject to the criminal law of the land'.

sava-jāta-pārihārika 'all (other) sorts of exemptions'.

na=namp 'it, them'.

pārihāreṭha (*pārihārayatha*) 'do you exempt'. Note the cerebralisation of -th- here.

casa (*ca asya*).

khetapārihāre (acc. pl.)

nibandhāpetha (imp. 3 pl., *ni-bandh-* caus.) 'do you put into a record.'

aviyena (*abijena*) āpata 'ordered without previous motion or application'.

patihāra-rakhiya (instr. sg. f.) 'by the lady-in-waiting.'

ebato (*kṣataḥ*) '(is) written'.

vāsāna (gen. pl.) 'of the rainy (months)'.

kaṭā 'made (i. e.) inscribed'.

nibadho nibadho (*nibandho nibaddhah*) 'the document (is) recorded.'

gimhāna (gen. pl.) 'of the summer (months)'.

Nagarjunikonda Hill, Guntur District, Andhra,  
Sircar, *op. cit.*

Written in Brahmi. Circa third century A. D.

Language: MIA influenced by the Sanskrit prose style.

devarāja-sakatasa. (-satkr̥tasya) 'worshipped by the king of gods.'

supabudha bodhino (gen. sg. m.) 'whose *bodhi* has been very completely awokened'.

mahāgani-vasabha-gaṇḍhīhādhisa (gen. sg. m.) 'of the king elephant among the bulls of masters having large circles of disciples and devotees.' Note the voicing of -th-.

dhātuvara-parigahitasa (gen. sg. m.) 'who has adopted the state of the best state (i.e. Nirvāṇa)'.

savathesu 'in all matters'.

pituchā (<\*pitussā<*pitṛvāsā*) 'father's sister'.

mahātalavarasa (gen. sg. m.) 'grand master of the city guards.'

Vāśidhiputasa (gen. sg. m.) 'son of Vāśiṣṭhi.' -dh- is mis-written for -ṭh- or -dh-.

kavaṇa (*kṛpana-*) 'the distressed'.

velāmika 'extremely charitable.'

dāna-paṭibhāgavocchimna-dhāra-padāyini (nom. sg. f.) 'given of gifts and shares in an uninterrupted stream.' Read -bhāgānavacchinna-.

Khamdasāgararnaka-mātā 'mother of Khandasāgars.' -arn-aka- (f. -apnikā-) is a pleonastic affix implying honour and affection, found only in early inscriptions from the Deccan.

atichitamanāgata-vat̥amānakānam (atikṣipta-anāgata-var-  
amānakānām) 'of the past, future and present generations'.

parināmetunam (ger.) 'having in view the final good of,' v. abhvādatunam 7.

sampādake 'to achieve'; v. dāpakan, sāvakam 4.

khambham 'pillar'.

patithapitamti (pret. 3 pl. honorific) 'has established'. This verb form has parallels only in Niya Prakrit. It is usually read patithapitam ti (*pratiṣṭhāpitam iti*), but this leaves Cātisiri (nom.) without a verb.

Script Brahmi. *Circa* early fourth century A.D.

Note: Double consonants are indicated in writing.

Kāmēpurā 'from Conjeeveram'.

amham (gen. pl.) 'our', < \*asmām for \*asmānām; v. amha below.

rathika. (*rāstrika-*) 'provincial administrator'.

mādavika (*mādambika-*) 'administrator of a frontier province'.

desādhikatādika (acc. pl. m.) 'officers with territorial jurisdiction and others.'

gāmāgāmabhojaka (acc. pl. m.) 'men in charge of villages and settlements'.

vallave (acc. pl. m.) 'cowherds'.

govallave (acc. pl. m.) 'keepers of cows'.

āraṇadhiķikate (*āranyādhikṛtān*) 'forest rangers'.

gumike (*gulmikān*) 'leaders of troops (stationed at places for keeping peace or for collecting taxes)'.

tuthike (\**tūrthikān* = *tairthikān*) 'men in charge of ferry crossings (for collecting taxes)'.

neyike 'men in charge of convoys' (?).

amha 'our'; v. amham above.

pesāṇappayutte 'appointed on commission'.

sāmcāranta-bhāda-manusāna kātāke 'hosts of army men on the march'.

cattba (*ca afra*).

Āpiṭhivatthavāna 'to the residents of Āpiṭhi'.

bhojaka 'enjoying freehold'.

kātūṇamp 'having made'; v. parināmetunam 24, nātūṇamp below.

vāḍhaka (= *vāḍakam*) 'a fenced area in a plantation'.

nātūṇamp 'having known'.

koci (*kah cīt*) 'anybody.' Sandhi (*kaścīt*) would give kace(b)i.

pilā (*pidā*) 'oppression'.

kareyya (opt. act. 3 sg. of *kar-*)

karavejjā (op. act. 3 sg. of the caus. of *kar-*).

amhe (nom. pl.) 'we'.

bhavissa-bhade (acc. pl.) 'the future warriors.'

bhaye=ubhaye; u- lost in sandhi.

abhatthemi 'I request'.

saks-kale 'in his time'.

majātāye (*māyādayā*) 'according to the injunction'.

anuvatthāpeti (\**anuvartāpayati*) 'acts accordingly'.

vo (vā u) 'indeed'.

samma (*śarma*) 'well being'.

casi (ca *asmin*)

vigghe (*vighne*).

vattejja (opt. 3 sg., *vrt-*)

hoja (opt. act. 3 sg., *bhū-*).

pattikā 'title deed, document'; cf. Bengali *pattā*.

sava" (*samvatsara*).

sayamānatam 'ordered by (the king's) own accord, or by the king directly'.

rahasūdhikata (*rahasyādhikṛta-*) 'private secretary'.

kada (*kṛtā*).

The last line is in pure Sanskrit.

## 26

*Kharosthi Inscriptions Discovered by Sir Aurel Stein in Chinese Turkestan*, transcribed and edited by A. M. Boyer, E. J. Rapson and E. Sézart. No. 63. Circa third century A. D.

vipnav'eti 'informs'.

atra 'there'.

khakhorni (nom. pl.) 'witch'; cf. *kākhorda* 'wizard'.

stri (acc. sg. for pl.) 'woman'.

nikhaliitamti (pret. 3 pl. from *nīkhalita-* pret. pt. of *nīkhal-*) '(they) seized'.

taha (adv.) 'therein'; cf. Prakrit *taham*.

sudba (*suddham*) 'only'; cf. Bengali *sudhu*.

etasa (\**etasa=etasya*) 'his'.

maritamti (pret. 3 pl. from *mārita-* pret. pt., *mr-* caus.) '(they) killed'.

avasithi striya (acc. pl.) 'the remaining women'.

mutaupti (pret. 3 pl. from *mukta-* pret. pt., *muc-*) 'they released'.

eda prace (*etat pratyayam*) 'in respect of this (master)'.

tu (nom. sg.) 'you'; v. tu below.

Apg'eyade (<-tak) 'from Apg'eya'.

anadi (*ājñāoptim*) 'order'.

gid'esi (<*grhito'si*; pret. 2 sg.) '(you) received'.

Ly'ipeyaza (gen. sg. m.)

patena 'in return, as recompense'.

hoti (*bhavati*); hoti and bhavati also occur but less frequently,

yahi 'when'.

kilamudra (*kilamudrā*) 'wedge-seal i.e. the inscribed wooden tablet'.

eśati (*esyatī*) 'shall reach'.

pratha (\**pratham*; cf. *prathamam*) 'forthwith'.

anada 'carefully, properly' (?)

prochidavo (\**prachitavya*) 'to be investigated'.

īsa (\**itra*) 'here'.

rayadvarami (loc. sg.) 'in the royal court'.

tuo (nom. sg.) 'you'; v. tu above.

Cojhbo : a title of office.

Asiyade 'from (Cojhbo) Asiya'.

stavidavo (*sthāpitavya*) 'to be returned, i.e. compensated'; v. stavidavya above.

## 27

Boyer, Rapson and Sénart, *op. cit.* No. 165.

F. W. Thomas, *Acta Orientalia XIII*, p 44 ff.

Circa third century A. D.

sothangs : 'an official in charge of taxation and royal property'.

ogu : 'one of the highest titles of office'.

baho (*bahu*).

zaea (*za ca*) 'namely'; voicing of the initial s- to be noted.

imade 'from here'.

Mag'ena Pag'osa (gen. sg.) ea 'of Magena and Pago'. Note group inflexion.

pahuḍ'a (*prābhṛtam*) 'a present'.

prahidemi (*prahitah asmi*) 'I sent'.

tade 'from it.'

avi 'further'.

peta-av'annapmi 'in the village (or bazar) of Peta'. av'ana-  
<āvasana- or āpana-.

paly'i (palp'i in the printed text; *balib*) 'tax'.

paru-varṣi-śeṣa 'remainder of the last years tax'. paru-  
<*parut*.

zarvasp'ara (adv. acc.) 'with all speed, completely'. Also sp'ura, sp'ara: Iranian word.

tommihi (instr. pl.) 'with the tommis'.

zadha 'with'.

vizejidavo 'to be sent'.

yati 'if'. Note the devoicing of -d-.

purima pascima (adv.) 'soon or late, i.e. by instalments'. In these documents c from sc has a special sign which could not be typographically represented in this Reader, it was midway between full sc and co: it is printed here as sc.

vizajisyatu (fut. imp. pass. 3 sg., vi-srj-) 'shall have been despatched'.

parithampmi (loc. sg.) 'on the way'.

paraza (*parīsa-* <*parī-as-* 'to throw') 'lost, plundered'.

tanu-gothade 'from (your) own granary'. gotha-<*gostha-* 'household, stock, granary'.

vyoṣiṣasi (<*vi-ava-sr(j)-*) '(you) shall deliver or hand over'.

nadhana bhag'ena (*naddhānām bbāgena*) 'parcel by parcel'.

bhuma-navaka-amnena 'with the new corn from the land'. With navaka-amna, compare Bengali *ta*, navānna.

ghrida 'ghee'.

atibaho 'in a large quantity'.

krinidavo 'to be bought'.

prahatavyo (*prahātavya-*) 'to be sent'.

veg'a kilmi striyana 'of the women of veg'a kilmi (widow's department?)'; veg'a probably comes from the Iranian from vidavak: cf. *vidhavā*. Modern Persian *bevāh*.

sp'ora: v. Zarvasp'ora above.

paly'i uṣa 'a tax came!'

ma ipel (*mā īm cit*) 'not indeed, by no means'.

tomgana paride 'from the tomgas (a class of officials)'.

vithisyatu (fut. imp. pass., *vi-sṭhā*; \**vithisyatu*) 'shall be kept away'.

taza 'his', praceya 'regarding'; v. prace 26.

raya-sao'hi 'witnessed by the king'.

līhitag'a (*līkhitaka-*) 'a document.'

kritag'a (*kṛtaka-*) 'made out.'

livistarapmi (loc. sg.) 'in detailed writing.' Haplogy from *lipicistara-*.

anati-lekha (*ājnaptilekha-*) 'written instruction.'

tahi (dat.-gen sg.; <\**tuhyam*) 'of you, to you'.

Krayanaza (gen. sg. for dat.)

eta-karyami 'in this matter'. cīta (*cittam* or *cetah*).

hach'anti 'are, may be'; cf. Prakrit *acchai*, Buddhistic Sanskrit *acchatī*, I-E. \*es-ske-ti, Bengali *āche*, Gujarati *ches*,

śach'yami (*sahsayāmī*) 'I shall be able'.

abo (*aham*) 'I'; v. ahu below.

pravṛti (*pravṛtti-*) 'occurrence'.

emeva (*evameva*) 'accordingly'.

leharag'aza (*lekhahārakasya*; gen. sg.) 'of a letter-carrier'.

vartamana 'present (news)'; cf. Marathi, Gujarati *sts*, *vartmān* 'news'.

ñadartho (*jñātārthah*).

Boyer, Rapson and Sénart, *op. cit.* No. 272.

Thomas, *Acta Orientalia* XII, p. 37ff.

Circa third century A. D.

mahnayava (*mahnubhāvah*).

mantra deti 'gives instruction'.

didemi (\**ditah asmi*) 'I have given'.

taha 'so, then'. osuka (*autsukyam*) 'eagerness'.

avajidavya (\**āpadyitavyam*) 'to be brought to bear upon'.

sp'asa 'watch, guard'. Also sp'aza.

anada 'carefully'. khema 'safely'.

Khotamnade 'from Khotan'.

vartamana hach'ati 'is present, i. e. shall return'.

jimthuami 'so'. Also ipthu. For the use of the loc. sg. ending, compare atremi, isemi etc.

mabi (*mahyam*) 'to me, of me'.

vijnsadi-lekha 'a report in writing'.

adehi 'from there'. prahidesi 'you did sent'.

ahu 'I': v. abo above.

paru-varṣa upadæe 'from last year onwards'.

sūṭha (\**susṭham*=*susṭhu*) 'very'.

tumahu (\**tuṣmabhyam*; gen. pl.) 'your'.

huati: v. hoati 27.

tusya (gen. sg) 'your'. jarusia 'people'.

asidetha (\**āsidayatha*) 'you had (them) settled'; v. asitampti below.

ahuno 'now'. zarvi (nom. pl.) 'fall'.

gatampti (pret. 3. pl. from *gata-*) 'have gone'.

asidas 'resident'; v. asitampti below.

huampti 'are; were'.

asitampti '(they) have settled'; <\*asita- (root *as-* 'to dwell') or \*āsita- (root *ās-* 'to sit').

nirog'a: note the change of meaning.

od'idavya 'to be abandoned, to be allowed to go away'; <*ava-*, (or *ud-*) *di-*, 'to fly'.

vihed'davya 'to be troubled'; cf. Buddhistic Sanskrit *vihe-*, *thayati*.

rayaka (*rājakam*) 'belonging to the king'.

suka 'white, clear' (*sukram*, *suklam*) or 'tax' (*sulkam*), or '(made from) dried (grapes, *suṣkam*)'.

masu (for \*mazu ?= *madhu*) 'wine'. The change of *dh-* to *-s-* is peculiar only to the N.W dialect (*Gāndhāri*); v. sasumma 1b; 6; 8; 28.

sampalidag'a (*sahkalitakam*) 'collected'.

Read masu masuv'i. masuv'i 'connected with wine (mas.u)'.

sothamg'a: 'an official.'

drungadhare 'officers in charge of drunga (administrative office or department)'. The word occurs in late Sanskrit in the sense of 'toll-house'.

parich'inapitanpti ('they) have dissipated'; caus. from *parikīna-*.

cavala (*capalam*) 'quickly'.

Yatma-parkutena (instr. sg.): personal name.

Kuv'ana, Tsampgiña, Koyimadhina: placenames.

asti (loc. sg.; *aste*) 'in (the proper) place'; v. below.

hutu (*bhavatu*). leharg'aza (gen. pl.): v. leharg'aza 27.

asti 'in the house'.

stora 'horse (originally a large animal like bull, camel or horse)'.

rajade 'from the government (treasury)'.

sama sama 'equal, equivalent'.

parikre (*parikraya-*) 'price or exchange value'.

śisila (*sithila->\*s'ihila>\*s'izila, \*sizila*).

ghaza 'fodder'. abhithe (*abhisṭa-*) 'suitable'.

camdrikamamta 'jade (literally, moonlight-workings)'. The meaning however is not certain.

rotanpi: a particular commodity; also occurs as rotapna.

euroma (-m- here has a special sign probably indicating a conjunct between -mm- and -rm-): a particular commodity.

vihed'emti 'make trouble'; v. vihed'idavya above.

varidae (*vāritaka-*) 'prohibited'.

dharanagnag'ena (*dhāraṇakena*) 'on account of debt'; cf. Bengali dhār 'debt.'

jamnasya: objective genitive.

uped'emti (<\*upahethayanti) 'molest'; v. vihed'emti above.

athisyati (fut. 3 sg., *sthā-*).

ath'ov'ae (*arthopaka-* or *arthopaga-*: nom. pl.) 'serviceable'. Also ath'ovag'a.

ajhate jaipna 'noble or free people'; cf. Persian azād=ājāta.

abomata (*abhyaramatam*) 'disobediently, disrespectfully'.

taha 'and'.

lameg'a 'rightly, properly'. Meaning uncertain,  
ekisya etaza 'only to him alone'.

picavidemi (pres. I sg. from *pratyarpita-*) 'I have entrusted'.  
idovadæ 'for this reason'.

isem: 'here'; v. irpthnami above.

## 29

Boyer, Rapson and Sénart, *op. cit.* No. 845.

*Circa* third century A.D.

devaputraza (gen. sg. m.): v. devaputrasya 22.

ahati 'says'; cf. *āha* (perfect sg.)

bhudartha 'true fact, real matter'.

Read Anandazena (nom. sg.)

av'amice (apamityakam) 'on loan'.

giḍ'aka (*grhitakah*) husti 'has taken'.

millma: a measure of capacity; cf. Greek, *mēdīmnos*.

ampia 'and'.

khi: a measure of capacity; 20 khis made 1 millma.

From Greek *khous*.

daza 'slave, servant'.

goṭhade (*goṣṭataḥ*) 'from the household'.

pata (paṭṭa-) 'roll of silk'.

urna-vartade (*ūrnāvartatāka-*) 'woollen stuff'.

rasapna (*raśanā*) 'rope'.

namati 'rug': cf. Persian *namdah*; Pali *namataka* ('a kind of coarse garment'). Iranian word.

areza: meaning not known.

muli (*mulyam*) 'value'.

Sa: sign for 100.

śavita (*kāpitah*).

vyośidavāya 'to be delivered, to be paid'; v. vyosīśas 27.

giṇnidavya 'to be received'.

dvarapnmi = rayadvavarapni.

avimdhama 'penalty, recompense'.

dharapnag'a huta 'is indebted (for)'.

samñati 'agreement'.

parakramita bahiyade (*bahiyataḥ*) 'outside'.

sarajitamti (pret. 3 pl. from *samrañjita*-) 'they agreed'.

coritag'a '(was) stolen'.

daśutara sata muliyammi 'at 110 muii (unit of exchange or cash)'.

musaya 'without reservation'. cf. Bengali *dēpre muṣe neōā* 'to take by the measure and without reservation'.

dita '(he) gave'.

dhura od'ita '(he) abandoned'.

ajach'una 'to-day'.

dazatag'a prace 'regarding the slave (literally slavedom)' var̥amti (*upānta*) 'with, to'.

sarva sudha uvagata 'all came quits'.

nisci 'settlement'; -se- is written in the original as a different of -c-. So also in pascima below.

nati prañati; v. Asokan nati pranati.

icheyamti (opt. act. 3 pl.) 'if they would desire'.

karamnas (inf.)

mar̥atra-vivate (acc. sg.) 'dispute of the judgement'.

uthav'eyamti (opt. act. 3 pl., *ut-stha* caus.); v. bhavyamti below, icheyamti above.

muha cotamna (*mudhā codanam*) 'futile complaint'.

deyeyamti (opt. act. 3 pl. of *dā-* caus.) avaśe (avaśyam).

līhitag'a 'has been written'.

zaca (sacā) 'with; and'.

Boyer, Rapson and Sénart, *op. cit.* No. 661.

*Circa* middle of the third century A. D.

\*This inscription presents a new dialect, and there is an obvious influence of Sanskrit. Medial and final e is indicated by a modified form of a which is indicated in the printed text with a dot on top. In the present Reader it is indicated by e. s and z are written also as j', j'h or jh; initial d appears as dh, and a nasal before a voiced plosive disappears.

maze: z is doubtful.

dhivajha (*divasa*).

i) n=iśa in other documents.

hinajhadeva Vij'itasiṃphasya is also read as hinajhasya Avij'ita-siṃphasya.

hinajha: king's title, equivalent to Greek *stratēgos*, an Iranian word.

ta kali (*tatkāle*).

mahi=mahi in other inscriptions.

madredi 'complains'. Note the change -ntr->-dr-. tannvag'ah 'own'; note the Sanskrit ending.

dhahi 'there on'; Prakrit tahi; cf. adehi.

aghita (*ankitam*); -akh->-gh-.

drij'u for *triśulam*? cf. sag'aj'i below.

VASO: mark on the animal; probably from *paśu*.

mulyena māṣe sahasra asti 'at a price of 1008 māṣas'.

sulig'a 'Sogdian'. sag'aj'i (*sakāse*) 'to'.

kide (*krte*) 'on account of'.

dhitu (*dattah*) 'gave'.

Khrarnarsasya: subjective genitive.

grahitu (*grhitah*) 'accepted'.

aji uvadayi 'from to-day'.

yatha-g'ama-g'araniyah: a compound ('to be used at will') as the treatment of the initial *k* shows (*yathā-kāma-karaniya*).

kica (*kṛtya*-).

pacema kali 'in future'.

codiyati (opt. 3 sg.) '(one) moves against'.

vidiyati 'if (one) acts contrary to'.

dhadu (*dandah*) 'punishment'.

dhinadi 'would give, would be given': denati elsewhere.

rajadharmu: the text has a ligature on m, which is transcribed in the printed text by m with a bar above. The sound indicated perhaps stood between rm and mm.

syadi (opt. 3 sg., as-).

maya 'by me'.

dhālavag'u 'document'.

Bahudhiva (nom. or instr. sg.): a personal name.  
ajisanayi (*adhyesanāya*) 'at the request of'.

## 31

E. Sézart, *Le Manuscrit Kharosthi du Dhammapada*.  
H. W. Bailey, *The Khotan Dhammapada*: (*Bulletin of the School of Oriental Studies, London*, XI. Written in Kharosthi. Circa first century A. D. Language: Gāndhāri (NW Prakrit). It is akin to the dialect of 30.

## 1.

apramāda (acc. m.) 'vigilance'. prasoj'ati (*prakamsati*) '(one) praises'. pramadu (nom. sg.), garahidu (*garhitah*). sada (*sadā*): read zada.

## 2.

zova'a (\**sevayet*=*seveta*) 'one should adopt'. zavazi (*svavaset*) 'one should associate'. roya'a (*rocayet*). si'a (*syāt*). loka-vadhano 'prominent among people'.

## 3.

du (tu). pramajati (*pramādyati*), ohazeti 'illuminates'. abhā (abl. sg. m.) 'from cloud'. suri'u 'the sun'.

## 4.

aralidha (imp. 2 pl.) 'be deserving'. dhuṇathia (imp. 2 pl.) 'do shake off'. naḍagara (acc. sg.) 'a house of reeds'. ba=va (*iva*). kuñaru (*kuñjarah*) 'elephant'.

## 5.

apramada (nom. pl. m.), svadimada (*smṛtimantah*), bhadu (imp. 3. pl., *bhā-*), bhikṣavi (voc. pl. m.), zugapa (*saṅkalpāḥ*). zacita (*sacittam*). See Pali version 327 b.

## 6.

imasa 'of this': gen. for loc. vihaṣidi (\**viharsati*=*vihari*-*yatī*) 'shall continue'. praha'i (*prahāya*). jadi-zatśara (*jāti-saṃśāram*) 'continuity of births'. dukhusada (*duḥkhasyāntam*).

7.

ta (*tat, tam*), yu (acc. pl.) 'you'; cf. Av. *yūš*, Goth. *jūs*. Pali version (337a) has vo (*vah*), bhadrañu (= *bhadram* \**yūh*) 'hail to you', yavadetha (*yāvat* \**etra*); Pali version 337b *yūvant*, ettha, zañakata 'assembled'; note the devoicing of *-g-*, apramada-rada (-*ratih*), bhodha (imp. 2. pl.); Pali version (327a) hotha, zadhami (*sat-dharme*), supravedidi (*supravedite*).

8.

parivajeti (*pari-vrij-* caus.) 'having discarded', prata'a (*prāptaye*) 'for the realisation of'.

9.

Pali version 365, zalavhu (nom. for acc. sg.) 'one who has obtained much'; Pali salabhañ, nadimañe'sa (*nātimanyeta*) 'one should not despise'; Pali -maññeyya, nañeṣa (*nānyeṣām*), sviha'o (*svihayan*; pres. part. act. nom. sg.) 'coveting'; Pali pihiyañ; in this dialect *sm* regularly becomes *sv*; cf. svadimata, nadhikaechati (*nādhigacchati*). For *-g->-k v.* samakata above.

10.

Pali version 366, apa-labho (nom. sg.) 'one who has not obtained much', gu (*gha+tu*) 'indeed'; Pali version ve (*vai*), s'udha-yiva (*kuddhājīvam*) 'clean living'; Pali version suddhajivum, atadrida (*atandritam*) 'alert'.

11.

kamu (acc. sg., *karman-*), anuvicida'o (pres. part. nom. sg. m., *anu-vi-cintay-*), anusvaro (pres. part. act. nom., sg. *anu-smṛ-*), zadharma (abl. sg. m.)

13-14.

Pali version 271-272, sīla-vada-matrena: Pali version has -bbala- (*vrata*); but here *vada* may also have come from *-vanta-*: *sīlarañdmātrena* 'only being possessed of *sīla* (good conduct)', baho-sukena (*bahu-autsukyena*): Pali version

bahuaccena, mano (*manāk*) 'even'; Pali version puna, adha (*atha*) 'or'. vivita- (*vivikta-*) sayanena: Pali version *vivicca* sayanena, phusamu (pres., pi., *sprā-*) 'we touch'; Pali version has sg. phusāmi, nekhama-sukhu (*naiskarmya-sukham*), aprudhujana-zevita (*apṛthak-*) 'not experienced by common people', bhikkhu (voc.) *viśpaśam* (*viśvāśam*), a[*padi*]: Pali version āpādi, aprate asava-kṣaye (*aprāptah āśavakṣayam*) 'not having obtained the elimination of defilements'.

15.

tavada...yavada: Buddhistic Sanskrit *tāvatā...yavata*, para (acc. or abl. sg.), zamada'i (*saṃḍaya*).

16.

Pali version 267, baheti (= *bāhayīvā*) 'having been purged of'; Pali bāhetvā (< *bahi* < *bahis*) pavaṇa (gen. pl.): subjective: Pali version has puññañca pāpañca, vadava (*vratavān*), brammayiyava (*brahmaecaryavān*), zag'a'i (*saṃkhyāya*; gerund) 'having understood', bhikhu du=bhikhu di, vucadi 'is called' (*ucyate*).

17.

Pali version 368 (first half), metra-vihari 'one who continues in the contemplation of (universal) compassion' duṇḍi (*dhunoti*) 'shakes off', maduru=mārudu (*mārutah*).

18.

Pali version 368 (second half), metra-vihara=metra-vihari, pađivij'u (\**pratividyan*; pras. part. act. nom. sg. used for the finite verb) 'obtaining'; Pali version adhigacche, āśa (*śāntam*), zag'arovaśamu (*samskāropāśamam*) 'cessation of *samskāras* (attributes)'.

Language: Pali.

1 (29).

suttesu (*suptesu*).  
sighasso (*sīghrāśvah*) 'a fast horse'.

sumedhaso (nom. sg. m.) \*

2 (35).

lahuno (gen. sg. n., *laghu-*) 'nimble'.  
yatthakāmanipātino (gen. sg. n.) ; syntactical compound.  
damatho (nom. sg. m.) 'restraint.'  
dantamp (*dāntam*) 'controlled.'

3 (50).

viromāni (acc. pl. n.) 'faults'.  
katakstam (*kṛtākṛtam*) 'actions good and bad'.  
attano : elliptical genitive.  
avekkheyya (opt. 3 sg., *ava-ikṣ-*) 'one should take note of'.  
katāni akatāni ca : v. kntākatamp above.

4 (53).

puppharāsimhā (abl. sg.) 'from out of a heap of flowers'.  
kayira (opt. 3 sg. of the sorist base of *kr-*) source form  
\*karyat>\*karya>kayira (by metathesis).  
mälāgune (acc. pl. m.) 'strands of garlands'.  
macceṇa 'by the mortal.' (*martya*).

5 (62).

**m\*** atthi<me atthi. Note the loss of the first vowel in sandhi. vihanñati (pres. pass. 3 sg., *vi-han-*) 'is troubled'.

6 (81).

selo (*śailah*) 'rock'.

ekaghano 'a monolith' (cf. *parvata*= 'rock, cloud'); Old English *clūd*= 'rock', then 'cloud'

samirati (pres. act. for pass. 3 sg., *sam-ir-*) 'is moved'.

saminjanti (pres. 3 pl., *sam-\*inj-*) 'move'.

## 7 (103).

sahassam sahassena 'thousand times thousand'.

mānuse (acc. pl. m.)

jīne (opt. 3 sg., *jī-* conjugated in the *-nā-* class) 'can conquer'.

Read jeyya attānam.. jeyya (opt. 3 sg., *jī-* conjugated in the *-a-* class).

va (*vai*) 'indeed'.

sāngāmājuttamo: sandhi form, sāngāmājī (-*jit*) uttamo 'the best of the winners of battles.'

## 8 (129).

tasenti 'are afraid of'.

dandassa (gen. for abl.)

bhāyanti 'are frightened of'; cf. *bibheti, bhayate* (Vedic).

haneyya (opt. 3 sg., of *han-*).

ghātaye (opt. 3 sg., *hān-* caus.)

## 10 (147).

cittakatamp (*citrakṛtam*) 'decorated.'

bimbam 'bubble, i.e. the human body.'

arukāyām 'a body of sores'. It is a Pali compound of aru (*arus*) and kāya.

samussitam (*sam-ut-śritam*) 'erected, upright'.

āturām '(constantly) sick'.

dhuvām 'certainly'.

thiti (*sthitiḥ*) 'permanence'. Cerebralisation of th- is due to re-formation.

## 11 (152).

appassutā'yām : from sandhi of appassuto (*alpaśrutah*, 'little read') and ayām. Note the contraction of the vowels into ā.

## 12 (155).

aladdhā (*alabdkvā*).

yobbhāne: o is here short as it occurs in a closed syllable,

jinnakoñcā'va (*jirna-krauñcaḥ ita*). Note the contraction of *o* and *i* into *ā*.

jhāyanti (pres. act 3 pl. of *dhyā-*) 'they brood'.

khina-macche : Bahuvrihi compound.

pallale (*palvale*).

14 (168).

uttītthe (opt. 3 sg., *ut-sthā*).

n'ppamajjeyya (*na pramādyeta*; opt. 3 sg., *pra-mād-* conjugated in the -ya-class): Assimilation of *pr-* indicates that *na* behaved like a preposition.

care (*caret*).

seti (*s'ete*) 'remains'.

15 (186).

kahāpana- (*kārśāpana*) 'gold coin'; Bengali kāhan, a measure of counting cowries or bundles of paddy. (Iranian *karša* + Indian *pāṇa*, from Koli or Munda).

vassena (*varṣena*) 'by a shower'.

titti 'satisfaction.'

appassādā (*alpasvādāḥ*)

iti viññāya pandito 'by knowing this, one becomes wise.'

16 (201).

jayam (nom. sg.): note the change in gender.

veram (*vairam*) 'enmity'.

jayaparājayam : collective sg.

17 (204).

śroggaparamā (Bahuvrihi) lābhā 'gains have their best in health, i.e., health is the best of gains'.

nāti 'kinship'.

18 (210).

piyehi (instr. sg.) 'with good (things)'.

samūgañchi (aor. 2 sg., *saṁ-ā-gam-* 'to meet with'). Injunctive mood used with the prohibitive particle *mā*. The

regular form is *samāgacchi*; the nasal may be due to dissimilation or to the analogy of the root *vāñch-*.

*kudācanam* (= *kadācana*). *kudā* is from the stem *ku-* (cf. *kuha*, *kutra*, *kva*); -m is due to analogy of the n. sg.

19 (228).

*kadariyam* (acc. sg. m.) 'miserly'.

20 (258).

*khemī* 'patient'.

*pavuecati* (pres. pass. 3 sg., *pra-vac-*).

21 (304).

*dūre santo pakāsentī* 'a good mag is revealed (even if he is) at a distance'.

*dissanti* (pres. pass. 3 pl., *drś- diś-*.)

*ratti-khittū* 'cast at night.'

22 (332).

*matteyyatā* (\**mātreyatā*) 'the state of being obedient to one's mother.'

*petteyyatā* (\**paitreyatā*) 'the state of being obedient to one's father.'

*sāmaññatā* (\**śrāmanyatā*) 'the state of being obedient to a Sramaṇa (religious recluse)'.

*brahmañnatā* (\**brāhmañyatā*) 'the state of being obedient to a Brahman.' For the definition of a Brāhmaṇa, see below.

23 (380).

*samvaro* 'restraint'.

*sotena* (instr. sg. n.; *śrotrena*) 'the ear'.

*jīvhāya* (instr. sg. f., *jihvā-*) 'the tongue'.

24 (361).

*vācāya* (instr. sg. f., from the thematic stem *vācā-*): 'the speech'.

25 (308).

*dukkhaṭam* (*duṣkṛtam*) 'evil deed.'

*samvutam* (*samvṛtam*) 'restrained.'

brūmi (pres. sg., *brū-*); 'I call'. Re-formation after *brūtab* (dual) and *brūmahi* (pl.).

26 (393).

na jatāhi na gottehi (var. gottena) na jacea (*jātyā*) hoti brāhmaṇo 'one does not become a Brāhmaṇa for the matted hair or for the ancestry or for the birth.'

27 (169)

sucaritam, duccaritam: cognate accusatives.

28 (170).

bubbuklakam 'bubble'.

passe (opt. 3 sg.; *paśyet*),

evaip lokṣīn avekkhantam maceurājā na passati 'the king or god of death does not look for him that views the world as such'.

29 (171).

etha passatha (imp. 2 pl.) 'come and see'.

cittam (*citrām*) 'spectacular'.

rājarathūpamāṇi 'like a royal chariot'. Note the combination - a + u - > - ū -.

visidanti 'come to grief'.

sāṅgo 'attachment'.

vijānatam (pres. part. gen. pl. m.) 'of those that know'. Historical form.

30 (173).

kusalena 'by good (deed)'.

pithiyati (pres. pass. 3 sg., *dhā-*) 'is covered, i.e. cancelled'. -*dhī-* has become -*thī-* by the influence of the root *sthā-*.

pabbhāseti (*prabhāsayati*).

abbhā mutto: v. abha mutto 31 verse 3.

candimā (nom. sg. m., *candramāḥ*) 'the moon'. The change of medial -a- to -i- is by the influence of -iman formations.

31 (174).

tanuko (nom. sg. m.) 'very few'.

saggāya (dat. sg. m., *svargāya* or *sargāya*) 'heaven, or release'.

32 (176).

*mūsāvādissa* (gen. sg. m., = *mūsāvādinah*) 'speaker of falsehood.'

*jantuno* (gen. sg. m.): note the use of the *n.* ending.

*vittinapparslokasya* (gen. sg. m.) 'who has given up (the thoughts of) the next world.'

33 (177).

*kadariya* (nom. pl. m.): v. verse 19 above.  
have (*ha rai*).

*anumodamāno* (pres. part. mid. nom. sg.) 'rejoicing'.  
*paratthu* 'elsewhere, i.e., in the next world.'

34 (178).

*pathavyā* (gen. sg. f.) 'of the earth'.

*ekarajjena*: instrumental of comparison; v. below.

*saggassa* 'to heaven'; gen. for dat.

*sabbalokādipaccena* (-*patyena*) 'than the overlordship of the whole world.'

*sotāpattiphalam* 'the fruit of the state of coming to the stream (of the true religion)'.

*varaip* 'better'.

33

*Suttanipāta* ed. V. Fausholl.

A dialogue or conversation between a rich farmer and the Buddha.

Language: Pali.

1. Dhaniya: proper name, literally 'blessed in earthly goods' (*dhanayah*).

pakkodano, duddhakhiro: Bahuvrihi compound.

duddha.: pret. part. of *duh-*.

anutire Mahiyā 'on the bank of the Mahi'.

samānavāso,: Bahuvrihi compound. samāna is the pres. part. mid. of *as-* 'to be'.

kuṭi 'cottage'.

gini (*agnih*): note aphesis and anaptyxis. (cf. Oriya niyā 'fire' < gini + ī).

atha 'now'.

ce (*cet*) 'if'.

pavassa (imp. 2 sg., *pra-vṛṣ-*):

deva (voc. sg.) 'god (of rain)', cf. *devo varṣati* = Greek *huei theos*.

2. Bhagavā (nom. sg.) 'Lord'; historical form.

akkodhano 'not given to anger'.

vigatakhilo 'bereft of all attachments'.

vivaṭa (*vivṛta*) 'wide open'.

nivuto (*nirvṛtaḥ*) 'extinguished'.

gini 'fire (of desire)'.

1, 2. It was suggested by H. Lueders that in the (conjectured) original Old Māgadhi, there was greater assonance and use of pun:

- \* pakkodane duddha-khile' hsm asmi' and

- \* 'akkodhane vigatakhile' ham asmi'.

3. andhaka-makasā (nom. pl.; Dvandva compound) 'flies(?) and mosquitos'; makasa = *māsaka*, by metathesis.

vijjare (pres. mid. 3. pl., *vid-* conjugated in the -ya- class) 'there are'; for the ending v. ārabhare, 1a.

kacche (*kakse*) 'in low watery bank (of the river)'.

rūjha-tīpe (*rūḍhatr̥ye*; loc. sg.): Bahuvrihi compound'.

vutṭhim (acc. sg. f.) 'rain'.

saheyyum (opt. 3 pl., *sah-*) 'can withstand'.

4. bhīti (*bṛ̥ti*, *bṛ̥si* or *bṛ̥śi*) 'mat of an ascetic made of twisted grass, here such a bundle used as a raft'. Note spontaneous aspiration.

susamphatā (*susamskṛtā*).

vineyya (ger., *vi-ni-*).

bhisiyā (instr. sg. f.)

5. assavā (*āśravā*) 'obedient'.

digharattām samvāsiyā (*dīrgharātram sāṁvāsiyā*) 'companiable for a long time'.

manāpū (\**manah-āpā*) 'heart-catching, attractive'.

sunāmī (pres. sg., *śru-* conjugated in the -nā- class).

6. sudantām 'well controlled'.

7. atta-vetana-bhato (nom. sg. m.) 'supported by (my) our resources'.

saṁnāiyā 'well behaved'.

8. nāhśip bhatako (*bhṛtakah*) asmi kassaci 'I am in nobody's pay'.

nibbitthema (*nirristena*, instr. sg. n.) 'without employment'; cf. *vistī-* 'forced labour'.

*bhatiyā* (*bhṛtyā*, instr. sg. f.) 'salary or wages'.

9. vasā (*vaśā-*) 'barren cow'.

dhenupā (nom. sg. or pl. f.) 'milch cow with a sucking calf'. godharaniya (nom. pl. f.) 'cows carrying calf'.

paveniyo (nom. pl. f.) 'cows that would not mate'.

atthi: sg. for pl.; so also natthi in the next verse.

gavam-pati (*gavām patih*) 'lord of the herd'.

11. gavampatiñha; note contraction.

12. khila (*khilā*, nom. pl. m. or f.) 'posts in a cowpen to tie cows to'. Note spontaneous aspiration,

asampavedhi (*asampṛavayathin-*, nom. pl. m. or f.) 'not to be shaken loose'. Note the voicing.

dāmā (nom. pl., *dāman-*) 'rope'.

susāñthanā (*susamīsthāna-*) 'well twisted'.

sakkhinti (*śakṣyanti*, fut. 3 pl.)

12. usabho (nom. sg. m.) 'bull'. Note euphonic -r- in usabho-r-iva.

pūtilatamī 'rotten creeper'. (Or some special kind of creeper —cf. Bengali pūrip = *pūtikā*).

upessamī (fut. 1 sg., *upa-i-*).

gabbhaseyyam (\**gurbhaṣeyam*).

13. pavassi (pret. 3 sg., *pra-vṛs-*).

tāvad-eva: note preservation of the final consonant.

devassa vassato (*varṣatāk*, pres. part.): partitive genitive,

abbāsatha (pret. mid. 3 sg., *bhāṣ-*) 'spoke'. Note the retention of the augment and the ending -tha (<-s-ta).

14. anappakā (*anālpakāḥ*).

mayanp 'we'; the initial consonant is from analogy of me, mama etc.

addasūma (pret. 1 pl., in the nor. stem *draṣ-*) 'we have seen',  
tam (tvām) 'thee'.

upema (subj. 1 pl., *upa-mā-*) 'we will approach'.

eakkhuma (*oakṣuh* + -mant-, voc. sg.) 'all-seeing'.

sattū (śāstā) 'teacher'.

tuvam 'you'; historical dissyllabic form of *tvaṁ*.

15. sugate (loc. sg. m.) an epithet of Buddha.

carāmase: pres. mid. 3 pl., *car-*. The ending -mase probably resulted from a contamination of -masi (active) and -make (middle). V. bhavāmase in the fourth line.

jātimaranassa (gen. sg.): collective (Samūhāra Dvandva) compound.

16. pāpimā (nom. sg. m.) 'evil one'.

puttimā (nom. sg. m.) 'one who has sons'.

gomiko (nom. sg. m., *goman-* + *i-ka*) 'possessor of cattle'.

(This seems to be the source of the Bengali surname *Gum*=Gump cf. *Candragomin*=Cāmp (Gump).

upadhi (nom. sg. f. or pl. m.) 'possessions, attributes'.

nandanā 'delightful'.

nirūpadhi 'without possession'; Bahuvrīhi compound. The lengthening of -u- metri causa.

*Theragāthā*, ed. H. Oldenberg.

Language: Pali.

1. sucipandarneehadā (nom. sg. f., Bahuvrīhi compound) 'with wings clear and bright'.

paichiti (fut. 3 sg., *parā-i-*, = *paresyati*) 'shall fly, flies'.

ñayesini 'seeking shelter'.

2. pariyesati (fut. 3 sg., = *paryesiyati*) 'shall seek, seeks'. alenadassini 'not finding quarter'.

3. kan-nu (regressive assimilation, *kam* + *nu*) 'whom indeed'. jambuyo (nom. pl.) 'blackberry trees'.

tatim (= *taṭinim*) 'river'; acc. governed by ubhato 'on both sides of'.

4. a. The reading is corrupt.

mandavati (acc. pl. f.) 'joyous notes'.

panādayanti 'are voicing'.

nājja giri-nadihi vippavīsusamayo 'to-day is not the time for staying away from the hill-stream'.

khemā 'tolerant'.

suramīmā 'very pleasing'.

## 35

*Theragātha*, ed. H. Oldenberg.

Language: Pali.

1. supitum (inf., weak stem of *savap-*) 'to sleep'.

bhavati 'it is proper'.

pattiaggitum (inf., \*pratijāgrtum) 'to stay awake'.

vijānatā (instr., sg. m., historical form); cf. vijānatam 32.

2. a: 'If the elephant had followed me (running away from the battlefield) when I had fallen down from the back of the the animal!'

anukkame (pres. opt. act. 3 sg. of *anu-kram-*).  
seyyo (*sreyah*) 'better'.

jive 'one may live'.

## 36

*Therigāthā*, ed. R. Pischel.

Language: Pali.

1 mahaddhane (loc. sg.) 'possessing much wealth'. Note that the first word of the compound does not become mahā.

vannarūpena (instr. sg.) 'fair complexion and beauty'; collective compound.

attajā (*ātmajā*) 'own born'.

2. gijjhītā (pret. part., *grdh-*, conjugated in the ya-class) 'coveted'.

pitu (gen. sg.) 'to father'.

pesayi (pret. 3 sg., *pra-iz-*) '(he) sent'; the verb is used impersonally.

Anopamaipi (acc. sg. f.): proper name: u>o, metri causa.

3. *yattakampi* 'how much'; Bengali *jata*,  
*tulita* 'weighed'.

*tuyham* (\**tuhayam*, = *tubhyam*) 'your'.  
*dassam* (fut. 1 sg., *dā*).

4. *sāham* = *sā* *shampi*.

*disvāna* (ger., from *dis-*, \**diśvāna*; cf. *disvā*) 'having seen'.  
*ekumantarp* = *ekam antarp* 'in a spot'.

*upāvisim* (pret. 1 sg., *upa-ā-viś-*) '(I) sat down'.

5. *adesesi* (pret. 3 sg., *diś-* caus.) 'pointed out, taught'.  
*anukampāya* (instr. sg. f.) 'with compassion'.

*nismnā* (nom. sg. f., pret. part., present stem of *ni-sad-*)  
'seated'.

*phusayim* (pret. act. 1 sg., *sprś-*) '(I) touched, i.e., attained.'  
*tatiyam* 'third'.

6. *chetvāna* (ger. of *chid-*, \**chit(t)vāna*) 'having cut off'.

*pabbajim* (pret. sg., *pra-vraj-*) '(I) renunciated (homelife),  
literally, (I) walked out'.

*anagāriyam* (cognate acc.) 'state of homelessness'.

*sājja* = *sā* *ajja*.

*yato* 'since'.

### 87

*Therigāthā*, ed. R. Pischel.

Language: Pali.

1. *Jivakambavanam* 'the mango plantation of Jivaka'.

*gacchantim* (sec. sg. f. of the pres. part. of *gam-*).

*dhuttado* (*dhūrta-tah*) 'from a deceitful man'; abl. used for  
instr.

*samnvāresi* (pret. pass. 3 sg., *sam-ni-vr-* caus.) 'was stopped'.  
*abravi* (*abrarit*) 'said'.

2. *ovariyāna* (ger. in -yāna, *ava.vr-*) 'obstructing'.

*pabbajitāya* (instr. sg. f.)

*āvuso* (\**āyuṣak* = *āyuṣmān*) 'who is destined to live long'.  
*saṃphusanāya* (dat. sg.) 'for touching, to touch'.

*kappati* (= *kalpate*) 'is competent'.

3. garuke (nom. sg. m. for n.) 'weighty': (garu for *guru*: cf. *gariyas*, *gariṣṭha*, Greek *barus*).  
 satthu (gen. sg. m.) 'of the teacher'.  
 patisuddhapadamp (acc. sg. m.) 'whose steps are pure'.  
 ananganam (acc. sg. f.) 'a non-woman'.
4. sarajo (nom. sg. m.) 'defiled, unclean'.
5. The man begins to speak.  
 daharā (nom. sg. f., *dahara-*, *dahra-*) 'small, petite'.  
 nikkhiva (*nikṣipa*) 'throw away!'  
 kāsayā-civaram 'ochre-coloured garment of a mendicant'.  
 eti 'come!'  
 ramāmase (pres. or subj. mid. 1 pl.) 'let us enjoy'.
6. pavanti 'blow'.  
 sabbaso 'on all directions'.  
 samuddhatā (nom. pl. m.) 'triumphant'.  
 dumā (*drumāḥ*).  
 uiu (*rtuh*) 'season'.
7. abbigajjanti 'va 'are shouting (in joy), as it were'.  
 māluteritā 'torn by the wind'.  
 oghābhissasi (fut. 2 sg., *ava-gāh*) '(you) shall go into the thick'.
8. vāla- (*vyāla-*) 'ferocious animal'.  
 kuñjara-matta-kareṇu-lolitam 'haunted by bull-elephants and mad cow elephants'.  
 rāhitam 'uninhabited (by man)'.
9. tāpaniya-kata 'gold-laid'.  
 dhitikā 'doll' (cf. *putta-la*, *puttalikā* 'doll' > *putra*).  
 vicarasī, sobhasī: pres. for fut.  
 cittarathē 'in (the park of) Citraratha'.  
 accharā (*apsarāḥ*) 'celestial nymph'.  
 kāsikasukhumehi (instr. pl. n., -sūksma-) 'fine or think as Banaras silk'.  
 vagguhi (*valgubhīḥ*) 'beautiful'.  
 'nūpame (*anupama*) 'O matchless girl'; cf. Anopama 36.
10. viharemasi (pres. 1 pl., *ni-har-*); the ending -masi occurs in Vedic.

kinnarimandalocane (voc. sg. f.) 'soft eyes like these of a nymph'.

11. sukhitā (adj. for adv.) 'cheerfully'.

āvasa (imps., 2 sg., ā-vas-),

pāśāda-nivāta-vāśinī (nom. pl. f.) 'dwelling in the privacy of a palace'.

12. dhūraya (imp. 2 sg.).

abhiropēhi (imp. 2 sg., abhi-ruh- caus.) 'put on'.

māla-vanṇakam 'strand of coloured (beads)'.

13. sudhotarajapacecadam (*sudhanta-rajah-pracchadēm*) 'the bed-cover washed clean of dust'.

gonaka-tūlika-santalaṃ (Bahuvrihi compound) 'spread with cushions of *gonaka* (cow's wool?) and of silk cotton'.

-samṭala: cf. *samstara*.

abhrūtia (imp. 2 sg.) 'ascend'.

śragandhikam 'perfumed with essence'.

14. uppalaṃ (*utpalam*) 'blue lotus'.

udakato 'from water'.

ubhūtām (*adbhūlam*) 'collected'.

c. Metrically defective. d. Metre different.

jarām (*jarām*).

15. Suhhā speaks.

sārasammataṃ 'considered the best'.

kunapa- 'putrid, putridity'.

susānavaddhano (loc. sg. f., āmaśānavardhane).

bhedanadhamme (loc. sg.) 'susceptible to change'.

disvā (ger., dr̥ṣ-): -vā for -tvā; (cf. OIA suffix -va for -ta as in pakes-; also MIA mukks < \*mukta (or \*muk-na?)

vitāno 'mind distracted'; Bahuvrihi compound.

udikkhausi (= udikṣase) '(you) took expectantly'.

16. The man replies.

a. 'Your eyes are like weaver's brushes'.

kinnariyā (gen. sg. f.) 'of a *kinnari*'.

me: with kāmarati.

dakkhiya (ger., aor. stem *draś-*) 'on seeing'.

bhiyyo (\**bhīyās*. = *bhūyās*) 'more and more.'

17. uppalasikharpamānita (loc. sg.) 'similar to the tapering lotus-bud'.

hūṭskassannibhe 'dazzling like gold'.

18. sarembase (pres. or subj. mid. I pl., *sṛ-*) 'we may move away'. The ending -mībase has resulted from a contamination of the aoristic ending -mīha (act.) with the present (mid.) ending -mīse.

āyatupatmhe (voe. sg. f. -*pakṣma-*) 'having long eyelashes'.  
atthi: subject nayanā (pl.).

19. Subhā speaks.

payātum (inf., *pra-yā-*) 'to go a long way'.

kilānakamp 'plaything'.

gavesasī '(you) seek'.

laṅghetum (*laṅghayitum*) 'to cross over'.

Buddhasutam (acc. f. sg.).

maggayas: (= *mārgayase*) '(you) desire to have'.

20. sadevake (loc. sg., *Babuvrīhi*) 'including the gods'.

rāgo 'attachment'.

dāni (*idānīm*) 'now'.

nām (= *enam*; acc. sg.) refers to 'rāgo'.

kiriso (*kiḍrīah*) 'how, of what sort'; cf. yārise 2.

atthamaggena (instr. sg.) 'by the Eightfold Path'. The noble eightfold path ('*ayya atthamagikamagga*') consists of right view ('*sammā ditthi*'), right resolve ('*sammā saṃkappa*'), right speech ('*sammā vācā*'), right activity ('*sammā kammanto*'), right living ('*sammā ājivo*'), right effort ('*sammā vāyāmo*'), right mindfulness ('*sammā sati*') and right concentration ('*sammā samādhi*').

samūlako (*Babuvrīhi* compound) 'including the roots'.

21. īngālakhuya (= *aṅgūra* +) 'pieces of glowing charcoal'. Cf. Bengali khoya 'piece of stone or hard substance'.

ujjhito (nom. sg. m.) 'abandoned'.

visspatto (*viśupāṭṭah*) 'poison-cup'.

22. apaccavekkhitam (*apratyaveksitam*; nom. sg. n.) 'no expectation'.

sattha (*sāstrī*, instr. sg. m.) 'by the Teacher (i.e. Buddha)'.

anusasito (nom. sg. m.) 'taught'.

tādisikam (\**tādrśikām*, acc. sg. f.) 'such a woman'.

palobhaya (ger., or pres. part. m., *pra-lubh-* caus.) 'tempting'.

jānantiip (acc. sg. f., pres. part., *jñā-*) 'who knows'.

imāpi (*imām*).

23. akkutthavandite (loc. sg. n., *akruṭavandite*) 'humbly accepted without complaint'.

sati (*smṛtiḥ*) 'mindfulness': a technical term.

samkhatam (*saṃskṛtam*) 'composite thing': Cf. *samskāra* a technical term in Buddhism.

asuhhami 'evil'.

jāniya (ger., pres. stem of *jñā-*) 'knowing'.

lippati 'pres. pass. 3 sg., *lip-*) 'is attached'.

24. b. 'Going along the route of the eight old path'.

uddhaṭasallā (*uddhṛtaśalyā*, Bahuvrihi) 'splinter taken out'.

anāśavā (Bahuvrihi) 'without proclivity'. āśava is a technical word.

suṇñāgāragatā 'going into the house of the Void'.

25. sombhā (\**kumbhā*=*śubhā*) 'decorated'.

dārukacillikā (nom; f. sg. or pl.) 'wooden puppet'.

tantihī 'with strings'.

khilakehi (instr. pl.) 'with pins or plugs'; v. khilā 33.

vividhamp (adv.) 'variously'.

panaccitā 'made to dance'.

26. tamhi: loc. absolute.

visatthavikale (*visṛṣṭa-vikale*) 'being loosened and cut of gear'. visattha carries the sense of *visṛasta*.

paripakkute (pret. part. of *pari-pra-kṛt-*) 'thrown away'.

avinde 'not acceptable'.

kimphi 'how indeed'.

manamp 'heart': the ending not historical.

nivesaye (opt. 3 sg. of *ni-niś-* caus.) 'one may put in'.

27. *dahakāni* 'pretty bodies'; *-ka* implies smallness and desirability.

*nam* (= *añnam*) 'indeed'.

28. *makkhitam* (*mraksitam*) 'smeared'; cf. Bengali *mākha*, *addasa* (pret. 3 sg., aor. stem of *drś-*) 'one has seen'. *cittikam* 'fresco'.

d. 'It is futile to consider it as human'.

29. *māyām* (acc. sg. f.) 'illusion.'

*supinante* (= *svapnāntē*) 'in dream'; note the use of *-anta* in the sense of loc.

*andha* (voc. sg.).

*rittakāp* (*riktaham*) 'the destitute'.

d. '(Our attempt is as vain as searching for) a silver coin in a crowd'.

30. *vattāni* (*varlāni*) 'circumference or rim of a wheel'.

*koṭar'ohitā* 'placed in a socket'.

*majjhēbubbulākā* (Bahuvrihi) 'a bubble within'; cf. *madhye-sabham*.

*saassukā* (Bahuvrihi) 'with teardrops'. Pali compound, not inherited.

*pīlikolikā* 'rheum, slime'.

d. 'Various things (are) assembled (to form) the shape of the eye'.

31. *uppātiya* (ger; *ut-pātay-*) 'plucking out'.

*pajjiththa* (pret. mid. 3 sg.; *pad-*) 'suffered (pain)'.

*asāngamānassā* (Bahuvrihi) 'mind detached from companionship'.

*handa* (voc. particle; *hanta*): note the voicing of *-t-*.

*karassu* (imp. mid. 2 sg., *harasva*) 'take away'.

*adāsi* (pret. 3 sg., *dā-*).

*tāvade* (\**tāvatā il?*) 'forth with'. Note the voicing of *-t-*.

32. *viramāsi* (pret. 3 sg., *vi-ram-*) 'ceased'.

*khamāpayi* (pret. 3 sg., caus. of *kṣem-*) 'apologized'.

*nam* (= *enām*) 'her'.

sotthi (*stasti*) 'well being'.

edisakarū (adv.) 'suchlike'; v. tādisikāpi above.

33. āhaniya (ger. f. ā-han-) 'having stuck'.

va lingia = va'lingiya : (ā)lingiya (ālingya) 'having embraced'.

ganhissam (fut. 1 sg., -nā. stem of *grh-*) 'I shall accept.'

āsivisamp (acc. sg.) 'poisonous snake'.

khamehi (imp. 2 sg., *kṣam-*) 'pardon'.

no (*nah*) 'us, i.e. me'.

34. agamī (pret. 3 sg.) 'went'.

passiya (ger., (s)paś-) 'on seeing'.

varapuññakkheṣap (Bahuvrīhi) 'who has the best auspicious books'.

asi (*āsīt*) 'was'.

*Mahāvāṃśa* ed. W. Geiger; Chapter vii.

Language: Pali.

1. patvā (ger., *pra-ap-*) 'having obtained'.

b. 'The leader of the world occupied the (high) platform of *Parinirvāna*'.

2. -sannipāta-'gathering'.

Sakkarū (acc. sg. m.) 'Sakra i.e. Indra'.

avoca (avocat) 'said'.

vadataṃ (gen. pl., pres. part., *vad-*); histerical form.

3. Sihabāhu-narindajo 'born of Sihabāhu the king of men'.

Where was this 'Lāṭa-visayo'? Is it to be identified with Lāṭa = Lāṭa i.e. Saurāṣṭra- Gujarat, or with Rādhā i.e. West Bengal?)

- sattāmaccaṣatānugo 'followed by seven hundred attendants'.

4. putiphissati (fut. 3 sg., pass. stem of -*sthā-*) 'shall found'.

devinda (voc. sg.) 'lord of gods'.

Laṅkāyām (loc. sg. f.) 'in Lanka'.

taśmā (abl. sg.) 'therefore'.

sadhukam (adv) 'carefully'.

5. tathāgetassa (gen. sg. m.) 'so gone, i.e. Buddha'.

Laṅkārakṣam (acc. sg. f.) 'charge or protection of Lanka'.

samappayi (pret. 3 sg., *sam-t-* caus.) 'entrusted'.

6. vuttamatto 'as soon as told'.

sajjokam (*sajju*<*sadyas*+*-ka*, adv.) 'immediately',  
upāvisi (pret. 3 sg.) 'sat down'.

7. upēcca (*upetya*) 'having come up to'.

apuechismpū (pret. 3 pl.) 'asked'.

abruvi (pret. 3 pl.) 'said'.

8. hessati (fut. 3 sg., *bkū*): v. hveyu 6.

vatvā (ger.) 'having said': contamination between *vaditvā* and *uktvā*.

kundikāyam (loc. for abl. sg. f.) 'waterpot'.

9. nisīñciya (ger., pres. stem of *ni-sic-*) 'having sprinkled':

laggetvā (ger., caus. pass. stem of *lag-*) 'having tied'.

nabhasāgamā = nabhasā agamā 'disappeared in the sky'.  
agumā (pret. 3 sg., *gam-*).

dassesi (pret. 3 sg., *dīś-* caus.) 'showed (himself)'.

sopī- (= *suni*) 'bitch'.

paricārika- 'attendant'.

10. tam (*tām*) 'her'.

vāriyanto (pres. pass. part., *vr-* caus.) 'being dissnded'.

anvagā (anvagāt) 'followed'.

vijjamānamhi (loc. sg. m., pres. part. mid. of *vid-*) 'existing'.

sunakhā (= *sunakāh*) 'dogs'.

11. sāminī 'mistress'.

nisidi (pret. 3 sg., *ni-sad-*) 'sat'.

katanti (pres. part., *kṛt-*, nom. sg. f.) 'spinning'.

12. disvāna (ger., *dīś-*) 'having seen'.

pokkhariṇī (acc. sg. f.) 'tank, lake'.

nisinnam (pret. part. *ni-sad-*).

nahātvā (*srātmā*) 'having bathed'.

pibitvā (= *pīteā*) 'having drunk (from)'.

muļālayo (acc. pl. f., \**mṛḍālyah*) 'lotus stalk'.

pokkhare (loc. sg.) 'in lotus leaf'.

heva (*ha eva*).

votthāsi (pret. 3 sg., *vi-ut-sthā-*) 'got up'.

tiṭṭha (*tistha*) 'stop!'

ābhābaddho 'put fast in stock' (ābhā<\*ādhā<\*adh).

14. paritta- (*paritra-*) 'protecting'.

sakkuni (pret. 3 sg.) 'was able': the root *sak* in the passive voice is here conjugated in the -no- or -nā- class.

yācīyanto (pres. part. pass., nom. sg. m.) 'being begged'.  
nādā (*nādāt*) 'did not give'.

15. suruṅgāyam (loc. sg. f.) 'in a tunnel'; Gk. *surinks*.

khipi (pret. 3 sg., *kśip*), 'threw in'.

16. anāyantesu (pres. part., loc. absolute) 'not coming back'.  
naddha-pañcāyudho (Bahuvrīhi) 'strapping on the five weapons'.

gantvā (ger.) 'having gone'.

17. apassi 'saw.'

bhaccā (*bhṛtyāḥ*) 'servants'.

cintiya (ger.) 'having thought'.

18. bhace (acc. pl.) 'servants'.

bhoti (*bhavati*, voc. sg. f.) 'your ladyship'.

nahāya (imp. 2 sg.): v. nahātvā above.

19. savetvā (ger., *śru-* caus.) 'having uttered'.

sandhāya (ger., *sam-dhā-*) 'having stringed (the bow)'.

20. yakkhim = yakkhinīm.

nārāces-valayena 'with the loop of the bow'.

21. ukkhipitvā (ger., *ut-kśip-*) 'having held up'.

bbayaṭṭū (*bhayārtū*) 'fearstricken'.

yuci (pret. 3 sg.) 'begged'.

22. itthikiccam (*strikrtyam*) 'a woman's duty'.

23. adūbhātthāya (dat. sg.) 'for not receiving'; cf. RV  
*dūḍabha-* 'difficult to deceive'.

24. chātā (nom. gl. m., \*kṣatāḥ) 'hungry, literally exhausted';  
cf. Bengali *bhok-chāni*<*bhokha-chāni* (<\*ksāna-) 'exhaustion  
from hunger'.

viniddisi (pret. 3 sg., *vi-nir-diś-*) 'pointed out'.

nāvatṭham (*nāvaritham*) 'cargo'.

25. sādhayitvāna (ger., *sādh-* caus.) 'having prepared'.  
**bhattāni** (*bhaktāni*) 'staple dishes'.  
 vyāñjanāni 'side dishes'.  
 abhuñjisurp (pret. 3 pl., *bhuj-*) 'ate'.
26. pīnīta (*pīnītā*) 'satisfied'.  
 māpsyitvā (ger., *mā-* caus.) 'having measured out, i. e.  
 having produced'; reflexive.
27. upāgañchi 'approached'; v. samāgañchi 32.  
 māpesi 'produced'.
28. sāñiyā (instr. sg. f., \*sāñyā) 'curtain of coarse cloth or  
 hessian'.  
 vitāna- 'canopy'.
- pekkhaip (pres. part., nom. sg.) 'seeing'.
29. nipajji (pres. 3 sg. *ni-pad-*) 'went to rest'.
30. rattim 'at night'.  
 sahaseñānaip (*sahaśayamānām*; acc. f. sg.) 'bedfellow'.
31. deyyamp (*deyam*) 'to be given'.  
 ghātiyā (nom. pl. m.) 'to be killed'.
34. āvāhamāngale 'auspicious marriage rite'.
35. sakkā (*sakyākī*) 'liable'.  
 Read: īhādissamāne.  
 adissamāne (*adṛśyamāne*) 'not being seen'.
36. āvudham (*āyudham*) 'missile, weapon'.  
 mānubhāvena 'by feeling my position'.
37. laddhā (*labdhā*, nom. sg. m., *labdhṛ-*; or *labdhvā*, ger.,  
*labh-*) '(became) possessor, or having possessed'.  
 pasādhanarp 'precious articles, good things, presents'.
38. pasādhayi (pret. 3 sg.) 'presented'.  
 katipāharip (*katipayāha-*) 'same days'.
39. tahinp (\**tadhi+*) 'there'.  
 vasi (pret. 3 sg.) 'dwelt'.
40. kilanta (*klāntabī*) 'tired'.

41. *·phuṭṭā* (*apṛṣṭāḥ*) 'touched',  
*tambapannī* (nom. pl. f.) : meaning *tāmravarnā*,  
*ahū* (pret. 3 pl.) 'were': *ahu* (ibid sg.).

42. *sīham* (*śīham*, acc. sg.),  
*ādīṇavā* (\**ādirṇavān*, pret. part. pass., sg. nom. m.) 'had  
 torn apart'.

39

*Dighanikāya* ed. T. W. Rhys Davids and J. E. Carpenter,  
 vol i: *Sāmaññaphalazutta* (portion).

Language: Pali.

*kaumārabhaceśa*, (*kaumārabhṛtya*-) 'children's caretaker'.

*adīha-telasa-* (*ardha-trayodasa*-) 'thirteen less a half, i.e.  
 twelve and a half'.

*tadahu posathe=tadaha* (<*tad* *ahā*) + *uposathe* (<\**upava-*  
*sathe*); loc. sg.: a phrase meaning 'on a single day of religious  
 fast'.

*pāṇasrāse* (*pāñcasrāse*, loc. sg.) 'on the fifteenth day'.

*komudiyā cātūmaniniyā* (*kaumudi*, \**cāturmāsini*, gen. or  
 loc. sg. f.) 'bright fortnight at the end of the (rainy) four  
 months'.

*pūṇyamāya* (loc. sg. f.) 'full moon day'.

*udānam* (cognate acc.) 'a solemn utterance'. *udānesi* (pret.  
 3 sg.) 'solemnly uttered'.

*dosiṇā* (\**dyotsnā=jyotnā*) 'moonlight, moonlit'.

*payirupāseyyāma* (opt. act. 1 pl. *pari-upa-ās-*) 'we may  
 approach with humility'. *payirupāsato* (pres. part. act. gen.  
 sg. m.).

*pasideyya* (opt. 3 sg. *pra-sad-*) 'will be purified'.

*etad avoca*: retention of final *-d* is a Sanskritism.

*sampatti* 'master of a (religious) community'.

*gani* 'spiritual master with a large number of followers'.

*nāto* (*jñātāḥ*) 'wellknown'.

*yasassi* (*yaśasvi*) 'reputed'.

*titthaktaro* (= *tirthamkarah*) 'maker of a ford (i.e. guide in  
 the path to the other world)'.

*rattanānu* (*ratnajñānah*) 'knower of gems'. Note assimilation  
 (*ratna*>*ratta*, *tbh.*, beside *rattana*, *sts.*)

addhagato (*adhr̥agataḥ*) 'taken to the (right) path'.

payirupūsatu (imp. 3 sg.).

tunhī (= *tuṣṇīm*) 'silent'.

samayena: instr. of time.

samma (*samyak*): term of addressing one inferior in age or status; v. sammā below.

abbhuggato (*abhyudgataḥ*, pret. part.) 'come out'.

vijjācarana- 'knowledge and good conduct'.

sugato 'reached the best'; cf. tathāgata-.

loka-vidū (nom. sg. m.) 'knower of the world'.

purusadamma-sārathi (nom. sg. m.) 'charioteer of a team of men'.

kappāpehi (imp. 2 sg., denominative *kalpa*-) 'arrange'.

paṭissutvā (ger., *prati-śru*) 'having agreed'.

hatthinikā 'young cow elephant'.

paṭivedesi (pret. 8 sg. *prati-vid-* caus.) 'informed'.

yassa dāni kālāñ maññai 'if you think it is time, i.e. if you please'.

paccekā itthiyo (acc. pl. f.) 'the ladies one by one'.

ukkāsu (loc., abs. *ulkāsu*) 'torches'.

niyyāsi 'went out'.

yena...tena: instrumental of direction.

pāyāsi 'went forth'.

ahud-eva (*abhūd eva*) 'really felt'; Sanskritism, ahu (*abhūd*).

chambitattam=chambhitattam (\**skambhitatram*) 'petrification, paralysing fear'.

lomahairso (*lomaharṣaḥ*) 'gooseflesh'.

samviggo (*samvignah*) 'terrified'. -haṭṭha- (*hṛṣṭa*-).

kacci (kaceit): interrogative particle.

palambhesi (pres. 2 sg., *pra-lambh-* caus).

khipita- (\**kṣipita*-) 'spitting'. ukkāsa- (*utkāśa*-) 'coughing'.

paccatthikānām (pratyarthikānām) 'to the rivals or enemies'.

demi (pres. 1 sg. *day-* for *dā-*) 'I give'.

abhi:kama (imp. 2 sg., *abhi-kram-*) 'walk up'.

mandala-māle (loc. sg.) 'in the circular hall or courtyard'.

jhāyanti (\**kṣāyanti*) 'are burning'.

nāgā (ubl. sg. m.)

paccorohitvā (\**pratyavarohitvā*) 'getting down'.  
 pattiko (nom. sg. m.) 'walking on foot'.  
 upassampami (pret. 3 sg., *upa-sam-kram-*) 'approached  
 kaham (\**kadha*-) 'where'.  
 nissāya (\**ni(h)śrāya*) 'leaning on'.  
 purattha- (*purastya-*) 'easterly, frontal'  
 purakkato (*puraskṛtah*).

## 40

*Dighanikāya*; vol ii: *Mahāparinibbāna-sutta* (portion)

Language: Pali.

yathābhīrantamp (= *yathābhīratam*): cognate acc.  
 āyasmantamp (acc. sg. m.) 'longlived'.  
 āmantesi (pret. 3 sg., *ā-mantray-*) 'accosted'.  
 ayāmi (pres. 1 sg., *ā-yā-*) 'I move on'.  
 bhante: term of addressing a senior monk.  
 paccassosi (*pratyāśrausit*) 'agreed': v. assosi below.  
 tad (= *tenu*). The retention of *-d* protected by the initial  
 vowel of the following word is a Sanskritism. avasari (pret.  
 3 sg., *ava-sṛ-*) 'went over'.  
 tatra: note the retention of *-tr-*. Sanskritism.  
 sudamp (*śrutam*): note the voicing of *-t-*. Prakritism.  
 kammāraputtassa (*karmārapuṭtrasya*) 'son of an ironsmith'.  
 assosi 'heard'.  
 kira (*kila*) 'indeed'.  
 anuppatto (*anuprāptah*) 'has arrived'.  
 nisidi 'sat down'.  
 dharmiyā (*dharmaśā*, instr. sg. f.) 'pious'.  
 sampdassesi (pret. 3 sg., *sam-* *dhā-* caus.) 'directed'; v.  
 sampdassito (pret. part.) below.  
 samādāpesi (pret. 3 sg., *saṁ-dā-* caus.) 'inspired'; v.  
 samādāpito (pret. part.) below.  
 samuttejesi (pret. 3 sg., *saṁ-ud-tij-* caus.) 'stimulated'; v.  
 samuttejito (pret. part.) below.  
 sampahampsesi (pret. 3 sg. *saṁ-pra-hṛṣ-* caus.) 'gladdened'; v.  
 sampahampsito (pret. part.) below.

adhibāsetu (imp. 3 sg. *adhi-vas-* caus.) 'may (he) accept'; v. adhibāsesi (pret. 3 sg.), adhibāsanāmp ('acceptance') below.

svātanāya (adv. dat.) 'for the morrow'; cf. *śvastana-*.

utthāyāsanā 'rising from (his) seat'. Note sandhi.

pakkāmi (*prākrāmit*) 'went away'.

sake (*svake*) 'in his own'.

panītāmp (*pravītam*) 'excellent'.

khādaniyāmp 'food to be chewed'. bhojanīyāmp 'soft or tender food'.

paṭiyādāpetvā (ger., *prati-ā-dā-* caus.) 'making ready'.

pahūtāmp (*prabhūtam*) 'in enormous quantity'.

sūkaramaddavaip 'cake of white rice'; cf. maddava- with Amg. *mallaya*. Bengali *māl* (in *mālpō* < *mālapuā* < \* *malla-puās* < \* *mārdava-pūpaka*-?). This is a doubtful word, the meaning of which is not precisely clear. It has been explained as some preparation of pork (*sūkara-mārdava*=soft delicacy from pig i.e. pork), and also as a preparation from edible mushrooms.

ārocāpesi (pret. 3 sg., ā-ruc- caus.) 'informed'.

nīṭhitāmp (*nīṣhitam*) 'served, or ready'.

nivāsetvā (ger., ni-vas- caus.) 'having passed'.

pattacivaram 'bowl and (outer) garment'; collective sg.

paññapte (*prajñapte*, loc. sg.) 'assigned'.

nisajja (*niṣadya*) 'taking seat'.

paṭiyattāmp (pret. part., *prati-yat-*) 'prepared'.

parivisa (imp. 2 sg., *pari-viṣ-*) 'serve'.

parivisi (pret. 3. sg.) 'served'.

sobbhe (*śvabhre*, loc. sg.) 'in a deep hole'.

nikhanāhi (imp. 2 sg., *ni-khan-*) 'bury'.

śamārake (loc. sg., *Bahuvrīhi*) 'including Māra'.

sammāpariṇāmāmp 'full digestion'.

gaccheyya (opt. 3 sg., *gam-*).

āññatra 'other than'.

bhuttāvissa (gen. sg. m., \**bhuktārin-*) 'who had eaten'; cf.

Pali -tāvi with -tāvat.

abādho 'disease'.

uppažji (pret. 3 sg., *ud-pad-* pres. stem) 'arose'.

lohitapakkandikā (nom. sg. f.) 'blood dysentery'.  
 pabālhā 'excessive'; cf. *bādhām* = 'certainly'.  
 tā: Vedic *tāt* 'so'.  
 sato (*smṛtaḥ*) 'mindful'.  
 sampajāno (pres. part., nom. sg. m., *pra-jñā-*) 'fully aware'.  
 avihaiñnamāno (pres. part. pass.) 'imperturbed'.  
 samphusi 'pret. 3 sg., *sam-sprā-*' 'obtained'.  
 prabālhāp: v. *prabālhā* above.  
 bhuttassa: (gen. sg., pret. part.): intransitive, object instr.  
 ppabālhā doubling of p- *metri causa*.  
 udapādi (aor. pass. for reflexive) 'arose'.  
 satthuno (gen. sg. m., *sāstr-*): non-historical form.  
 viriccamāno (pass. part.)

## 41

*Milindapañño* ed. V. Trenckner; *Vagga* v (portion).

Language: Pali.

aññe...aññe 'some...others'.

appāyukā (nom. pl. m.) 'shortlived'. dighayukā 'longlived'.

These are Pali formations with -ka.

bavhabādhā = bavvābādhā 'often ill'.

dubbaññā 'dark complexioned'.

vappavanto 'possessing fair complexion'.

appeśakkhā (*alpeśākhyāḥ*) 'insignificant'.

mahesakkhā 'illustrious'.

nīcakulinā 'born of a low family'.

duppaññā 'dull-headed'.

paññāvanto 'intelligent'.

thero (*sthavirah*) 'senior monk'. (Asokan *thaira*-<\**thāra*).

kissa (gen. sg. n., \**ki-*) 'why'. Cf. Old Bengali *kisa*; Bengali *kise*.

rukkhā 'trees': *vṛkṣāḥ*>\**vrukhhā*>*rukkhā*; Old Bengali *rūkha*.

ambilā 'sour, i. e. having sour fruits'. *amla*>\**ambla*>*ambilā*; cf. Bengali *ambal* etc.

tittakā 'bitter'. *kaṭukā* 'pungent'. kasāvā (= *kaṣāyāḥ*) 'astringent'.

kammassakā (*karmasvakkh*) 'belonging to karma, i. e. bound by one's own actions'. kammadāyādā 'successors to karma'. kammayoni 'originating from karma'. kammabandhū 'bound by karma'. karimmapatisarapā 'having refuge in karma'.

mānava-sattā (*mānava-sattvāh*) 'human beings'.

satte (acc. pl.).

vibhajati 'directs'.

hinappanītāya (instr. sg. f.) 'by the state of inferiority or excellence'.

kallo 'clever, wise'.

nirujjheyya (opt. 3 sg., *ni-rudh-* pass. stem) 'one should step'. uppajjeyya (ibid., *ud-pad-*) 'may arise'.

patigacca (*pratikṛtya*, ger.) 'anticipating, in advance'. Note the voicing of -k-.

vāyamitena (instr. sg., *vāyāmitena*) 'effort, exertion'.

sampatte kāle 'at the actual time (of happening)'.

vāyamitabbam 'to be exerting'. vāyāmo (*vāyāmāh*) 'effort'.

akicca-karo (*akṛtyakaraḥ*) 'ineffective'. kicca-karo 'effective'.

opammap (aupamyam) 'analogy'.

udapānam 'well'.

khanāpeyyāsi (opt. 2. eg., *khar-* caus.) 'would (you) cause to dig'.

tajākam 'tank'.

bhiyyo 'again' (*bhāyah*).

kasāpeyyāsi (opt. 2 sg., *kṛṣ-* caus.) 'would (you) cause to plough'.

sāliip (*śālim*) 'rice plant'.

ropāpeyyāsi 'would (you) cause to plant'.

dhaññam 'paddy'.

atiharāpeyyāsi (opt. 2 sg., *ati-hṛ-* caus.) 'may cause to collect'.

bhuñjissāmi 'I shall eat'.

parikharp 'meat'.

atṭalakarp 'building with balcony or lattice'.

hatthisāmp sikkheyāsi 'would (you) train (men riding on) the elephant'; elliptic loc. So assasmip etc.

tharusāmp (loc. sg., *tsaru-*) 'sword'.

jaññā (\*jānyāt=jāñiyāt) 'one should know'.

sākaṭikacintāya (instr. sg. f.) 'by the thought of the wagon-driver'. The reference to the wagon-driver is explained in the next verse.

manta dhīro 'a thoughtful wise man'.

parakkame (opt. 3 sg.) 'should act'.

samarpa 'even, level'.

āruyha (āruhya).

akkhacchinno (Bahuvrīhi) 'the axle of whose (wagon) is broken'.

jhāyati (*dhyāyati*) 'thinks on and on'.

anuvattiya (ger.) 'having followed'.

#### 42

Jātaka; ed. V. Fausboll.

Language: Pali.

videharatthe 'in the kingdom of Videha'.

Mithilāyam 'at Mithilā'.

caturāśitivassasahassāni 'eightyfour year-thousands'; catura + asiti-. oparajjati (auparājyam) 'crown-princehood'.

addhānamp (acc. sg. m.) 'time' literally 'distance'.

kappaka- 'hair-cutter, hairdresser'.

sirasmīp 'on the head'.

phalitāni (palitāni) 'greyhair'.

passeyyāsi (opt. 2 sg.) 'you may find'.

ārocayyāsi 'you must inform'.

atha 'then'.

dissati (pres. pass. 3 sg.) 'is seen'.

uddharitvā 'having taken out'.

sthapeti (imp. 2 sg., sthā- caus.) 'place'.

sandāsa- (*sāṇḍāsa-*) 'pincers'; cf. Bengali sāmḍāś.

patiṭṭhāpesi (pret. 3 sg., *prati-* sthā- caus.) 'placed'.

sante (loc. sg. n., pres. part. ae-): loc. absolute.

ādittapannasālam (ādiptaparnaśālām) 'a straw hut on fire'.

maññamāno (pres. part. mid.) 'considering'.

āpajjītvā (ger., ā-pad- pres. stem) 'being struck with'.

yāva (*yāvat*) 'till'; governing abl. uppādā, kilese (acc. pl., = *kleśān*) 'sufferings'.

jahitum (inf., *hā-* pres. stem) 'to give up'.

nāsakkhi ('you') have not been able'.

cintesi (pret. 3 sg.).

-pātubhāvam (prādūr-) 'appearance'; note the devoicing of *-d-*.

āvajjantassa (gen. sg. m., pres. part., *ā-vij-* caus.) 'turning (in the heart)'. Note repetition.

antodāho (*antah dāhah*) 'heartburning'. Note cerebralisation of *d-*.

sedā (*svedāh*) 'sweatdrops'.

muccim̄su (pret. pass. 3 pl., *muc-*) 'were released'.

sātakā 'clothes'.

piletvā (*piḍayiteō*) 'being wrung'.

spanetabba-kārapattā (-kārapātra-) 'fit for removal'.

shesum (pret. 3 pl., *bhū-* nor.) 'became'.

vattati 'is proper'.

-utṭhānam 'income'.

pakkosāpetvā (ger., *pra-kruś-* caus.) 'having had (him) called'.

sise (*śīrṣe*) 'on the head'.

mahallako (*mahat + -la + -ka-*) 'old'.

mhi jāto=jātomhi (*jāto'smi*) 'I have become'.

paryesissāmi (fut. sg., *pari-iś-*) 'I will seek'.

nekkhama- (*naikrama-*) 'retirement from life'.

paṭipajja (imp. 2 sg.) 'accept, obtain'.

vasanto (nom. sg. m., pres. part., *vas-*).

pabbajitukāmān (acc. sg. m.) 'desirous of leaving home'.

pucchim̄su 'asked'.

uitamāṅgaruhā (nom. pl. m.) 'that grow on the best i.e. the topmost limb, i. e. hair on head'.

vayoharī 'age-stealing'.

pahuya (*prahāya*) 'discarding'.

isipabbajjap 'renunciation of a *isi*'; cognate acc.

viharanto (non. sg. m., pres. part., *vi-har-*) 'passing time'.

cattāro (acc. pl.) 'four'.

brahmavihāre (acc. pl.) 'supreme (religious) states'. These are: friendship (*maitrī*), compassion (*karunā*), peacefulness (*muditā*), and non-attachment (*upakṣā*).

aparihīṇajjhāne (loc. sg. n.) 'non-diminution of concentration'.

kālāṇī katvā 'after death'.

nibbattitvā (ger., *nir-vṛt-*) 'having been born'.

cuto (*cūtak*) 'fallen'.

hutvā (ger., *bhū-*).

osakkamānam (for *osakkhamānam*) 'branching out, manifold'; denominative verb from *avaśikha-*.

ghaṭetvā (*ghaṭayitvā*) 'having contrived'.

brahmaślokūpage (*.upagab*) 'worthy of going to the world of Brahmā'.

## 43

*Mahāvastu* ed. E. Senart.

Language: Buddhist Sanskrit.

1. devavarnā (nom. pl. for du.) 'looking like gods'.

abhraganā (abl. sg.) 'from a mass of clouds'.

2. sprameya- 'immeasurable one, i. e. Buddha'. abhūsi (sigmatic aor. from weak stem *bhū-*) 'there was'. cirasya (temporal gen.) 'after a long time'. dr̥tvāna (ger., *dr̥t-*) 'having seen'. hitāhitam 'good or bad, i. e. tidings'. vegajāto 'anxiety awakened'.

3. kambalapādukā 'felt shoes' sūkṣmāstarasarpaṇsthitāsu (loc. pl.) '(in grounds) spread with fine spread (or carpet)'. abhiruhya: read abhiruhya 'getting up (on them)'. tām (tām, acc. pl. m.) campkramasse (frequentative, *kram-*) '(you always) walk'. dhāryamāne (loc. absolute) 'being held'.

4. tāmrāṇḍujālinihi (instr. pl. for du.) '(on your feet) reddish, soft and webbed'. sāmantanemīhi (ibid.) 'ends uniformly touching (the ground)'. sahasrarehi (ibid.) 'with a thousand petals (or auspicious lines)'. The original reading might have been sahessrarehehi.

-śarkaram 'grit'. ākramanto (pres. part., ā-kram-) 'walking, treading.' rojanti 'ache'; note pl. verb with nom. du. (pādau).

5. -abhibhū 'suppressor'..-vidū 'knower'. ham (aham). anopāliptah 'unattached'; note -o- for -u-. jahe (pres. mid., hā-) 'I give up'. tṛṣṇakṣayā (tṛṣṇākṣayāt). samprajaneti 'does not evoke, i. e. feel'.

6. saśaya kāle 'at the time of the moon, i. e. on moonlit nights'. snāpakā 'servants'.

villimpensu (pret. 3 pl., vi-lip- pres. stem.) 'anointed'. snāpayitvā (ger., snā- caus.) 'having had (him) bathed'.

7. tryasi (pres. 2 sg. Ir-) 'move about'. campkramanto (nom. sg. m., pres. part., kram- frequentative stem) 'while walking'. odātasitena (instr. sg.) 'clear and cool'. te 'you'; dat.-gen. for acc. snāpayate (pres. mid. 3 sg., snā- caus.). kilantām (klāntām).

8. śīlatirthā (nom. sg. f.) 'having good conduct as the lord'. devaganehi: associative instr; it is taken as instr. of means; snato' should be taken as caus. ogādhagātro (aragādha-) 'body immersed'.

9. pravāheti 'propels, leads'; nom. understood.

10. kūśikavastra 'Banaras stuff i. e. silk', paduma 'lotus'. -utpala- 'blue lotus'. -vāsita- 'perfumed'. nivāsayitvā 'having worn'. Sakro 'Indra'. sāhasragatāna (gen. pl.) 'gods'.

11. sānāpi (n. pl.) 'made of hemp'. pattiakāni (n. pl.) made of jute'. drumatvacāni (nt. pl.) 'barks of trees'; trac- is f. in Sanskrit. ajugupsamāno 'not being disgusted'. bhadanta: Pali bhante.

12. nā: read na. anudbyāpitā (nom. pl. m., pret. part., anu-dhyā- caus.) 'concerned with'. bhonti (bhavanti). jinā (nom. pl. m.) 'conqueror of passion etc.'; synonym of buddha-prajānskā (nom. pl. m.) 'knowers'.

13. ajanyarathā (nom. pl. m.) 'carriage not pulled or borne by men; excellent chariot'. maṇikhaṅga-cāmarāmp 'chowrie with decorations in gold'. grahensu (pret. 3 pl.) 'held'. prayāyataḥ (gen. sg. m., pres. part., pra-yā- conjugated in the -ya- class) 'going'.

14. vātajavo (nom. sg. m.) 'swift as wind'. udagra 'spirited'. hayottamo 'best of horses'. ājāneyo 'of the stock, blooded': cf. Avestan *azāta* 'noble born'. kāñcanajālachanno 'covered with gold net', abhikṣṇaśah (= *abhikṣṇam*) 'always, frequently'. yena kūmaro should be treated as an Avyayibhāva compound.

15. yugyasyānehi (instr. pl.) 'carriage drawn by yoke'. rāṣṭreṇa rāṣṭram 'from kingdom to kingdom'. anucamkramanto: v. camkramanto above. addha (= *addhā*) 'truly, clearly'. bhrūhi (imp. 2 sg.) 'speak'.

16. ṛddhiipādo (nom. sg.) 'basis of supernatural power'. svacittavāhano '(my) own mind (is) the vehicle'. samyakpradhāṇā (nom. pl.) 'full exertions'. caturo (= *catvārah*). samārā (acc. sg.) 'level'.

17. rūpiya- (*rūpya-*) 'made of silver'. bhuñjīyāno (nom. sg. m., pres. part. mid., *bhuj-*) 'eating'. prāṇitarassakārī 'well cooked and tasteful'. rājānubhāvena (instr. sg.) 'in a regal style'. upasthīhensu (part. 3 pl., *upa-sthā-*) 'attended, served'.

18. lonāpī 'to much salted'. alonakāpī 'saltless'. lūkham (rukṣam) 'coarse (food).' arasāpī 'tasteless'. sarasāmī 'tasty'. jugupsamāno: v. ajugupsamāno above.

19. purimā (nom. pl. m.) 'former'. anāgatā 'not yet come'. eahāpī: read c' ahāpī. aneyā 'immovable'. damaṛthīko (nom. sg. m.) 'desirous of (self) control'.

### Mahāvastu Ibid.

Language: Buddhistic (Hybrid) Sanskrit.

Himavantapārisive 'a side of the Himalayas'.

vanakhando 'a forest area'.

sarpechanno 'shaded', padminihi (instr. pl. f.) 'lotus pond'.

ṛṣigānucirpo 'inhabited by ṛṣis'.

prānto 'remote'.

pravivikto 'well secluded'.

sadantakularām 'a body of tuskers'.

ājāneya: v. 43 verse 14.

hostipoto 'a young bull elephant'.

indragopakaśīrṣo 'head coloured (red) like an Indragopa insect'.

saptāṅgasupratiṣṭito 'well proportioned in the seven limbs',  
kumudavarṇo 'coloured (white) like a lily'.

mātām (= mātaram).

gurugauraveṇa (iostr. sg.) 'reverence due to a guru'.

premnena (instr. sg. n., premna- weak stem of preman)  
'love'.

paricarati 'served': narrative pres.

ātmanā (= svayam).

kālenā kālaṇi 'from time to time'.

uddhata- 'coarsened, soiled'.

vanalatayā = vanalatayā (instr. sg. f.).

sāvahitarp 'attentively'.

janetrim (acc. sg. f., janayitrim) 'mother'.

mātum: v. mātāp above.

parivisitvā 'having served food'.

ūśitāp (acc. sg. f.) '(who had) eaten'.

vāhyena (instr. sg., adv.) 'outside'.

mṛgalubdhaka- 'deer-stalker'.

mṛgavyāp (= mṛgayām) 'huntry'.

anyantehi (instr. pl. m., pres. part., = ravalbhīḥ) 'going'.

amutra (adv.) 'in such and such'.

edṛśo 'suchlike'.

prasiḍikto 'attractive, handsome'.

lubdhakānām: partitive gen.

sabuavāhanō 'with the army and the remount'.

parivārito 'made to be surrounded'.

thāvito (athāpitah).

satkriyati (pres. pass. 3 sg., \*sat-kr- backformed denominative stem from satkāra-) 'is entertained and attended', v. satkaromi below.

mātarāṇi: v. mātāp, mātum above.

anusmarantasya (gen. sg. m, pres. part., anu-smr-) 'thinking of'.

milāyatī (milāyatī) 'becomes faded'.

pragṛhnetvā 'having taken to i. e. made'.

- parihāyasi '(you) grow weak'.  
 varṇarūpātah (adv.) 'in complexion and form'.  
 udagṛap. 'joyful'. āttamanam 'delightful'.  
 prahṛṣta- 'gladdened'.  
 ḫkhyāhi (inp. 2 sg.) 'tell'.  
 vaikalyam 'indisposition'.  
 upasthāpayiṣyāmi '(I) shall remedy'.  
 pratičchāsī '(you) desire to have'.  
 prechlyamāno (pres. part. pass.) 'being asked'.  
 mānuṣikāye vācāye 'in human voice': dat. for instr.  
 gatavayit (Bahuvrīhi) 'aged'.  
 vijūnprāpto 'arrived at discretion (i. e. age of discretion)'.  
 nābhujānāmi 'I cannot recall'.  
 paribhuñjitum (inf.) 'to take food'.  
 samīdāno 'undertaking, self-imposed duty'.  
 matāye (dat. sg. f.)  
 paribhūmijeyarp (opt. I sg.)  
 imasya (= etasya, asya). mā tṛjño 'devoted to the mother'.  
 ekaṭyeṣu (loc. sg. m.) v. ekacā 1.  
 sulabharūpā (= sulabhāḥ).  
 pratitūpam 'befitting'.  
 imānevarūpā kalyānasattvā = imān evamrūpān kalyānaasa-  
 ttvān (noble beings).  
 viheṭhāma (opt. I pl.) '(we) should maltreat'.  
 mahāmātrānāmī (acc. gen.) 'to the elephant drivers'.  
 muñceṣtha (imp. 2 pl.) 'release'.  
 mātṛvartako 'dutiful to mother'.  
 mātare (instr. sg. f.)  
 samīgacchatu (mip. 3 sg.) 'let (him) join'.  
 sampuṣyema (opt. 1 pl.).  
 rājānatiye (dat. sg. f.) on account of king's order'.  
 netvā 'having been taken'.  
 mārgati 'seeks'.  
 rudamāna (nom. sg. f., pres. part. mid.).  
 apaśyanti 'not finding'.  
 andhibhūtā 'become blind'.  
 alshhānto (pres. part. act.) 'not getting'.

- kuñjararāvāṇ = kuñjararāvāṇ 'elephant-cries'.  
 mūrcato (gen. sg. m., pres. part.)  
 tāye mātare 'by that mother'.  
 pratyabhijñātaṇi '(was) recognised'.  
 māti (gen. sg.), mule 'near'.  
 upasāṃkrame (pret. 3 sg.) 'approached'.  
 āsatī (pres. act. 3 sg., ās-) 'sits, remains'.  
 reñugunṭhitāśarī (Bahuvrīhi) 'body rolling in the dust'.  
 parimārjati 'rubs off'.  
 śarīrāto 'from the body': *śarīrā(t)* + -tas.  
 āpaneti (āpanayati) 'removes'.  
 udakahradāto 'from the pool of water'.  
 udakasya: gen. for instr., or partitive gen.  
 prītaumanasyajāto 'full of affection and delight'.  
 akṣipi: pl. for dual.  
 mrakṣitaṇi 'wiped off'; false Sanskritisation from  
 \*mañchitam.  
 hastinikā 'the poor cow elephant'.  
 paśyitvā: ger. from pres. stem.  
 si gato=gato 'si' you had gone'.  
 mama: gen. for acc.  
 mellitvā 'having discarded': cf. Middle Bengali melāni  
 'departure'.  
 durbalacakṣuye (f. sg. dat. for gen.; Bahuvrīhi) 'weak-  
 eyed'.  
 prakṛtiṇi 'affair'.  
 nākṣatī (=ācakṣate) 'says': narrative pres.  
 osṛsto (avastṛṣṭab) 'released'.  
 īnandatn 'let (him) rejoice'.  
 tava: gen. for acc.

*Lalitavistara* ed. S. Lefmann; Adhyāya 13 (portion).

Language: Buddhistic (Hybrid) Sanskrit.

A special characteristic of this text is frequent reduction of e, o to i, u and dropping of the endings of the noun.

1. sattvāgrā 'best of beings'. ratituriyaiḥ 'with delightful musical instruments'. ims. (acc. pl. f.): metrical shortening of the final vowel. ratimadhurā (acc. pl. f.) 'pleasant and sweet'. sampodenti 'persuade!': narrative pres.

2. pūrvi (loc. sg.) 'formerly'. tubhyam (= *yuṣmabham*): honorific pl. ayu (*ayam*) 'this'. praṇidhi 'undertaking, self-imposed task'. jaganijaśarane (loc. sg.) 'own shelter in the universe'. bhesye (fut. mid. 1 sg.): v. abesi etc. hitakarū (*hitukarah*).

3. virā (voc. sg.): metrical lengthening of the final vowel caripurimāṇः: read cari purimāṇ. cari (acc. sg. f.) 'conduct': caryā > eariyā > oari. purimāṇ (acc. sg. f.) 'former'. niṣkramyāhi (imp. 2 sg.) 'leave (house life)'. ṣivara-pravarā (voc. sg.) 'foremost of the best *rāis*': v. virā above.

4. śirakaracarataḥ (acc. pl.) 'head, hands and feet'. naramarūḍamako 'controller (of the destinies) of men and gods'-marū- (*maruf*): generalisation of meaning. buḍvo: read buddho-

5. vrataṭapacaritaḥ 'practised in vows and austerities'. kṣantiye (dat. for instr.) 'by mercifulness'. -karataḥ 'doer'. prajñe (= *prajñāyām*) 'in wisdom'. samu 'equal'. tribhavo (loc. sg.) 'three worlds'.

6. khila- 'hardness of the heart'. sugatā 'well removed'. abudhe (loc. sg.); 'ignorant'. mithyātveṣu (loc. pl.) 'in matters of unreality'.

7. pratapasi: pres. fer fut. virajo 'cleansed of defilement'. obhāsesi: pres. fer fut.

8. ghoṣā (nom. pl.) 'proclamations'. jīmarūtaravāṇā 'uttering the utterance of the Jina (Buddha)'. -mahitam 'honoured'.

*Lalitacistara* ibid.

1. rātikara (nom. pl. f.) 'pleasing'. pramedā 'women'. surucira sumadhura (acc. sg., adv.). prabhāpiṣu (pres. 3 pl.) 'articulated, uttered'. jīna (nom. pl. m.) suranarasadamakāḥ:

v. naramarūdamako 45. girivaram (acc. sg.) 'best speech'; *giri*<*gi-*, anuravi (pret. 3 pl.) 'iterated'. tatu (*tatāḥ*) ravi (pret. 3 pl.) 'spoke, sounded'.

2. tvayi (*tvayd*), janato 'to the people'. nijinitu (ger., *ni(t)-ji-*) 'having won'. purimake 'belonging to former birth'. lagbu 'quickly'. vraja (imp. 2 sg.) 'walk out'. drumavaru (acc. sg.): the Bodhi tree. sprā (imp. 2 sg.) 'attain'.

3. sutrṣita 'excessively thirsty'. tvayi (instr. for nom.) 'you'. matipratibalu (nom. sg. m.) 'a match of Mati (an ancient sage)'. amṛtarassadā (voc. sg.) 'giver of the drink of ambrosia'; -dāda- (= -da-) from pres. stem, dasabala-guṇadhara (voc. sg.) 'possessor of the virtues of Daśabala (i.e. ten powers)'. narapati (voc. sg.) ovibhajahi (inp. 2 sg.), 'dispense'.

4. tyaji (pret. 2 sg.) 'discarded'. puri bhavi (loc. sg.) 'former birth'. svaku (svakam) 'own'. jagati (loc. sg. n.) 'in the universe'.

5. puri (= *purd*). tuma (nom. sg.) 'you': Prakritism. sutu nrpu (= *nṛpasutah*). abhū (abhūt). naru (nom. sg.). abhimukha (acc. sg., adv.). avacī (pret. 3 sg.) 'said'. dada (imp. 2 sg.) 'give'. mahi 'to me': Prakritism. tyaji (ger.) 'having discarded'. manu (manah): treated as m.

— 6. svaku (= *svayam*). gurujani (acc. pl.) 'seniors'. paricari (pret. 2 sg., or garj.) 'served, having served'. druhī (pret. 2 sg.) 'revolted'. parato 'afterward'. sthapayisan (pret. 3 pl. for 2 sg.) 'put'. dvijavara (voc. sg.). bahujana (acc. sg. or pl.). cyutu (cyutah). bhavagatu 'born again'. marupurenilayaḥ 'house in the city of gods'.

7. chini (pret. 3 sg.) 'cut off'; *chinda*-> chinna-> china-tanuruḥa (acc. pl.) 'limbs'. kalimṛpu (nom. sg. m.) 'an evil king'. rusito (*rūṣṭah*). payu (*payah*) 'water, blood'. sravi (pret. 3 sg.) 'flowed'. karatalacarapaiḥ: instr. for abl.

8. syamu (nom. sg. m.): proper name. gurubharu (*gurubharah*) 'supporting the seniors'. bhava (pret. 2 sg.) '(you) were'. nrpatina (instr. sg.) 'by the king'. viṣakṛta iṣunā 'with a poisoned dart'.

9. girinadibahujaḥi (loc. sg.) 'in the floods of a hill stream'.  
 duyamanu (dūyamānah) 'suffering'. hita bhava 'you were  
 helpful'. naru (narah). upansyi (pres. 3 sg.) 'took away'. tava  
 (gen. for acc.). ari (ariṣ).

10. tyajisuta (nom. sg. m., Bahuvrihi) 'who has spurned  
 his son'. maṇi (nom. sg.) 'jewel'. pṛapati 'fell down'. jaladhari  
 (loc. sg.) 'ocean'. eyavayitu (ger., cyu-) 'having fallen  
 down'. kṣapayitu (ger., kṣi- caus.) 'having drained out'. maha-  
 udhīm (mahodadhīm). labni 'obtained'. dhanamāṇi 'precious  
 jewel'. dr̥ḍhabala (voc. sg.). vr̥śabhbī (voc. sg.) 'bulllike,  
 majestic'.

11. b. 'A Brahman came to you (and said): Be my refuge.'  
 c. 'The sage replied: Brahman, let the enemy finish  
 me.'

upane (opt. 3 sg., upa-ni-). svaki (svakiyām). tanu (acc.  
 sg. f.). dvija (acc. sg. m.).

12. ruci bhaṇi 'spoke blandly'. taruruḥā (acc. pl.) 'leaves'.  
 gaṇaye (opt. 2 sg.) 'can (you) count'. suganita (nom. pl.)  
 'correctly counted'. kiśalā (kiśalayā) 'shoots, leaves'. avitatha  
 (nom. pl. f.) 'not incorrect'. samagira (nom. pl. f.) 'even  
 speech'. racita 'composed, uttered'.

13. sukuṣalū (sukuṣalah). vasato (=vasan) 'staying'. kṛtu  
 (acc. sg. n.) 'deed'. smar: (ger.) 'having remembered'.  
 marupati (nom. sg. m.) 'king of gods'. smarato (=smaran) 'recalling'. śriyakari (=śriyākarah) 'resplendent'. drumavari  
 (nom. sg. m.) yathā-r-iva 'as indeed'.

14. asadr̥ṣṭa 'unparalleled'. vratatpacaraṇā (nom. pl.)  
 'practice of vows and austerities'. gunapathi 'in the path of  
 virtue'. carato (gen. sg. m., pres. part.). tyaji: ger. for inf.  
 mahi (mahim). jagu (=jagat, acc. sg.) 'world'. sthapayahi  
 (imp. 2 sg., sthā- caus.). jinagunacaraṇa 'in the practice of the  
 virtues of the Jina'.

1. koha- (*krodha-*) 'anger'. a(h)imānam (*abhimānam*) 'arrogance'; haniyā (*hanyāt*) 'should destroy.' vire (nom. sg. m.) nirayañ 'hell'. tamhā 'therefore'. vahāo 'from killing'. chindejja (opt. 3 sg.) 'should break'. soyam (*srotah*) 'stream (of worldly life)'. laghubhūya-gūmi 'going fast and light'.

2. ganthamp 'text'. parinnāya (ger., *pari-jnā-*). carejja (opt. 3 sg.), dante (*dāntah*). ummuggā (=ummagña-; acc. pl. f. or n.) 'rescue from drowning'. laddhump 'to get'. pāne (acc. pl.). samārabhejjā (opt. 3 sg., *sam-ā-labh-*) 'should kill'.

## 48

*Acārāṅga-sūtra* ibid.

1. duccarn- 'difficult-going'. Lādham (acc. sg.): Rādha (West Bengal). acārī (pret. 3 sg., *car-*). vajjabhūmiṇi (*vajra-bhūmim*): probably western part of West Bengal and the hilly tracts of Chotanāgpur. subbbhabhūmiṇi: generally accepted as 'Suhmabhūmi', but it may be better taken as *svabhrabhūmi* 'low-lying region' meaning the riverine Bengal. panta- 'bad, stale'; cf. Bengali pāntā bhāt 'stale cooked rice'. sejjamp (acc. sg. f.) 'bed'. sevimsu (pret. 3 pl.) 'enjoyed, served'. āsatagāim (nom. pl. n.) 'seats'.

2. Lādhehitp (loc. pl. m.) 'country of Rādha'. tassa refers to Mahāvīra. uvasaggā 'troubles'. jāṇavayā (nom. pl. m.) 'country-people'. lūsiṇsu (pret. 3 pl., *rūṣ-*) 'were hostile'. rukkha-deśe (nom. sg., *rukṣadesīya-*) 'badly cooked', literally 'without ghee'. bhatte 'food'. himsimsu (pret. 3 sg., *hims-*) 'resented'. nipaimsu (pret. 3 pl., *ni-pat-*) 'fell, attacked'.

3. nivāreī (*nivārayati*). lūsaṇas (acc. pl.) 'furious'. sunae (=sunakān) 'dogs'. dasamāṭe (pres. part. mid., *daṁś-*) 'biting'. chucchuk-: onomatopoeic word. kārenti: impersonal. āhantup (inf. ā-han-) 'to attack'. dasantu (imp. 3 pl.).

4. elikkhae (\*edrkṣakah) 'suchlike'. bhujjo 'much': Pali bhiyyo. vajja-bhūmim: acc. for loc. pharus' āsī 'were rough'. pharusā (*parusāḥ*). āsī (āsīl): sg. for pl. latthim (=yaṣṭim) 'staff'. gahāya (ger., *gṛh-* conjugated in -āya- class) 'having

taken'. nāliyamp (nālikam) 'made of bamboo'. vihariṇpsu (pret. 3 pl., vi-hr-) 'moved about freely'.

5. vibarantā (nom. pl. m.), puṭṭhapurvā (sptṣ(a-)) 'touched, i.e. bitten'; -pūrva is used here as a pleonastic affix (cf. drṣṭa-pūrva-). ehesi 'were'. samluñcamāṇā (nom. pl. m.) 'being torn' (cf. keṣa-luñcana among Jains.) duccaragāṇī (dūscaraka-) 'difficult to travel'.

6. nihāya dandam pānehip 'laying down the stick against living beings, i.e. not injuring life.' b. Var. tam vossajja kāyamp anagāre. vossajja (vyavasṛjya) 'having abandoned (care of)' anagāre 'the homeless' i.e. Mahāvira. gāmaśaṇṭae (acc. pl.) 'thorns of villages'. ahīyāsaye (opt. for pret. 3 sg., adhi-ās-) 'withstood'. abhisameccā (abhisametya) 'having come to (perfect) enlightenment'.

7. nāo (nāgah) 'elephant'. -sīse 'at the head'. pārae (pāragah, nom. sg. m.) 'victorious'. aladdhapubbo 'not reached': cf. puṭṭhapubbo above. eksyā (ekadā).

8. uvatasākamantaṇi (acc. sg. m.) '(Mahāvira) who was approaching (a village)'. apadinnam (apratiññām) 'who has no desires'. appattam (aprāptam). padinikkhamittu (ger., prati-nis-krām-) 'coming out'. lūsimpsu (pret. 3 pl.) 'attacked'. eyāo param 'away from this (place)'.

9. hayapuvvo (nom. sg. m.) 'struck'. adu vā 'or': var. aha vā. phaleṇam (instr. sg. n.) 'with a fruit'. lelunā (\*leḍund) 'with a cloid'. kṣvāleṇamp 'with a potsherī'. hantā (imp. pl., han-). 'kill!'. karṇdimpstu 'shouted'.

10. māpsūṇī (śmaśrūṇī, nom. pl. n.) 'moustaches'. ottabhiyāe (\*anāśabhitāyām, loc. sg. f.) 'in a posture of immobility'. kāyamp (acc. sg.): governed by ottabhiyāe. egayā (ekadā): v. ekayā above. parissabāmp (parisrava-, acc. pl. n.) 'hair (?)'. luñcimpsu 'tore off'. pāmsunā 'with dust'. uvakirampsu (pret. 3 pl., upa-kr-) 'covered'.

11. uccūlaiya (ger., ut-val-caus.) 'throwing up'. niḥapinpsu 'they smote (him)'. āsanāo (abl. sg.) 'from seat'. khalaṇpsu (pret. 3 pl., akhal-). 'pushed off'. voṣatṭha-kās (vyavasthakāṣṭaḥ,

nom. sg. m.) 'who has abandoned (the care of) the body'. *papayāsi* (*pranatah* *āśit*) 'humbled (himself!)'. *dukkhasahe* (*duḥkhasahah*).

12. *samvude* (*samvṛtah*) 'protected, guarded'. *padisevamāno* (pres. mid. part., *prati-sev.*) 'bearing, withstanding'. *pharusaīm* 'hardships'. *neale* (nom. sg. m.) *slitthā* (pret. 3 sg., *r-*) 'moved on'.

49

*Kalpasūtra*, ed. H. Jacobi, ii (portion)

Language: Ardhamāgadhi.

*tenāpi kāleṇāpi* 'at that time.'

*tenāpi samāepāpi* 'at that moment.'

*samaṇe* (*kramapābi*).

*gimbiṇāpi* (gen. pl.) 'summer'.

*ñādha-suddhe* 'bright day (i.e. day in the fortnight following a newmoon) in (the month of) Āśādha'.

*chaṭṭhi* 'sixth day (of a fortnight)'.

*pakkhenāpi* (instr. of identity).

*Pupph'uttara-* (*puspottara*): name of the celestial chariot.  
*-pavara-* (*pravara*). *pūḍariya*. 'lotus'. *visam* (*vimśa-*) 'twenty'.  
*Sāgarovarma-* (*sāgaropama*) 'measuring seons'. *āṇarptaram* 'immediately'. *cayam* (*cayavam*): cognate acc. *cayittā* (ger., *cyu-*). *Bhārahe vāse* (\**Bhārathe=Bhārata varṣe*): note -*th-* for -*t-* and -*ās-* for -*ass-*. \**Bhāratha>Bhāradha* occurs in Kharavela's inscription; cf. *Dāśarata* as a variant of *Dāśaratha*, in a version of the Rama story translated into Chinese.

*imise* (gen. sg. f.) 'of this'.

*osappini-* (*avasarpini*).

*Susama-susamā*: name of an age; so also *Dussama-susamā*.  
*samāe* (gen. f. sg.).

*vijikkantāe* 'having passed'.

*pañca-hattari* (gen. f. sg.) 'seventy-five'.

*addha-navamehirp* (instr. pl.) 'eight and a half'.

*ekavisāe titthayarehim* 'by twentyone Tirthankaras'.

*Ikkhōga-* (*Ikṣvāku*).

*Kāsava-* (*Kāśyapa-*).

dohi (=dvābhīyām) 'by both'.

Goyama- (*Gautama-*).

tevisā- (*trayovimśa-*).

viiiktautehiṃ (vyatikrānta-) : instr. absolute.

carime (=caramah) 'the final'.

Māhaṣaknūḍa- (*Brāhmaṇakunḍa*).

puvvavaratta-varattakāla-gamayarsi (loc. sg.) 'at the moment of time between the first and the second part of the night.'

Hatth'uttarāhiṃ nakkhattāṇampi 'in the asterism Hastā-Uttarā i.e. Uttaraphalguni'.

jogam uvāgaenam (*yogam upāgutena*).

āhāra-vakkamptis (āharāpakrāntā-) 'span (of life) spent out.'

bhava- 'existence'.

kuechimpi 'in the womb.'

gabbhattāe (*garbhatra-* + *garbhātā-*, instr. sg. f.) 'embryohood'.

vakkampte (*avakrāntak*).

50

*Ausgewählte Erzählungen in Māhārāstri*, H. Jacobi, ix.

Language: Ardhamāgadhi influenced by Māhārāstri (Jain-Māhārāstri).

Venāyade (*Venvātāte*, loc. sg.): name of a town; literally 'situated on the bank of the Venvā'.

tunnāo (tūrnaga-, nom. sg. m.) 'runner, messenger'.

-passito (*prasakta-*) 'devoted to'.

so-ya (sa ea).

duttha-gando (nom. sg. m.) 'crippled by sore'.

mi (asmi) 'I am'.

jane (ace. pl.).

pagāsento (pres. part., *pra-kāś-* caus.)

jāṇu-desepa 'by the knees': instr. absolute.

addāvaleva-litteṇa (āndrāvalepalipṭena) 'smear with ointment'.

-vanapatiṣa- (*eranapatiṭṭa-*) 'bondage'.

sippam 'profession'.

cāṇkamanto (pres. part., *kram-* frequentative).

pāṇarp (pādena).

- kilammanto (pres. part.) 'suffering pain, i.e. painfully.'
- kahamei 'somehow'.
- cakkamai (pres. act., frequentative) 'moves about'.
- rattim: acc. of time.
- khattamp (= *khātam*) 'hole'.
- khanūna (ger., *khan-*).
- davvajāyam 'various articles'; -jāta- carries the sense of the selective plural.
- ghettūna (ger., *grh-* + *hr-*) 'taking'.
- sanñihie (sannihita-, loc. sg.).
- bhumi-gharam 'underground house'.
- se (gen. sg., enclitic) 'his'.
- kanñagā 'unmarried girl'.
- ciñthai (*tiñhati*).
- palobheum (ger., *pra-lubh-* caus.) 'having enticed.'
- vodhēram (acc. sg. m.) 'one who carries': Sanskritism.
- ānei (*ānayati*) 'brings'.
- agada- 'well, water-hole'.
- puvvanatthūsane 'in a seat arranged beforehand'.
- nivesium 'having made (him) seated'.
- soya- (*śauca-*) 'cleansing'.
- pāe (acc. pl.)
- genhiūna: v. ghettūna above.
- tammi 'in that'.
- kūvae (*kūpaka-*, loc. sg.)
- pakkhivai 'throws into'.
- vivajjai (= *vipadyate*) 'perishes'.
- vacai (pres. pass. 3 sg., \*vac-, *vac-*) 'is passed'.
- musantassa (pres. part., gen. sg. m. *mūs-*) 'robbing': gen. absolute.
- coraggahā 'thief-catchers'.
- sakkenti 'are able'.
- genhiump (inf., *grh-* pres. stem).
- vihāneua (*vidhānenā*) 'in the manner'.
- paurehim (instr. pl. m.) 'by the citizens'.
- takkara-vaiyaro 'trouble from the robber'.
- vattai (= *vartate*).

kassaci (*kasyacit*).

tirai (pres. pass. 3 sg., *tṛ-*) 'is possible.'

tā (*tāt* Vedic) 'therefore'.

kareu (imp. 3 sg., *kṛt*-).

tahe (adv.) 'then.'

nagarārakkhiyam (acc. sg. m.) 'head of the city police'.

thavei (pres. 3 sg., *sthā-* caus.)

sakkai (pres. 3 sg., *sak-* pass. stem).

nilapadañam ('dark clothes').

pāṇiñūna (ger., *pra-ā-vṛ-* in -na-class) 'putting on'.

apajjanto (pres. part. pass., *jñād-*) 'not being known'.

egāe sabhāe 'in an assembly hall'.

nivanno (*nipannah*) 'lying on the ground'.

aechai (\**aechali=asti*).

maṇdiya-corō : note the compound.

āgantum (ger., *ā-gam*)\*

kappañcio (nom. sg. m.) 'destitute'; v. Bengali kābādi.

mānuṣam karemi 'I engage you as a labourer'; v. Bengali munis karā.

Isara- (*īśvara-*) 'rich man'.<sup>2</sup>

khayam (= *khātam*) 'was dug'.

uvarim 'upon'.

cadāviyam (pret. part., \**cāt-* caus.) 'was put on'.

payattā (*pravṛttāḥ*) 'set out'.

kadḍhieṇa (instr. sg., \**krddhitena=kr̥ṣṇena*) 'drawn out'.

pitṭhio (= *pr̥stataḥ*) 'behind'.

ei (*eti*).

sampattā (*saṃprāptāḥ*) 'reached'.

nihāniuṇ (inf., *ni-khan-*).

āraddbo (*ārabdhah*).

nēṇa (= *anena*) 'by him'.

pāhuṇyassa (*prāghuṇaka-*, gen. sg. m.) 'traveller'.

chuhāmī (\**kṣubhāmī*) 'I would throw.'

nāyām *jñātam*.

vihalī'ñgo (*vihvalitāṅgah* or *vighaṭitāṅgah*) 'tired-limbed'.

tie (gen. sg. f., *tā-*).

tāe (instr. sg. f., *tā-*).

sannio (*samjñitah*) 'was beckoned'.

nassa (imp. 2 sg., *naś-*) 'run away'.

mā: prohibitive particle.

mārijjhisi (fut. pass. 2 sg., *mr-* caus., pass. stem).

volo 'shout'; v. Apabhrāma bolla-: Bengali *bol* as in Haribol.

kaddhiūna (ger.): v. kaddhienā above.

olaggo (*avalagnah*) 'pursued'.

rāya-pahe (loc. sg.) 'on the highway'.

nāūna (ger., *jñād-*).

caccara-sivantario 'screened by the image of Siva in the square (i.e. at cross-roads)'. caccara- (=catedra-): -cc- is analogical.

kaump (ger., *kr-*).

kañkamayēṇa 'heron-shaped'; cf. Bengali hārpsuyā.

duhū- (*dvidhā*) 'twofold'.

vasiūna (ger., *vas-*).

pahāyāe rayati: loc. absolute.

niggantūṇa (ger., *nir-gam-*).

bahirp 'outside'.

antarāvane 'in the market-place'.

rājñā (instr. sg.): v. Asokan lājinā.

saddāvio (*sabdāpitah*) 'was called'.

abbhntthānena 'by rising (from the throne)',

pūio (*pūjjitah*).

ābhāsio (*ābhāsitah*) 'addressed'.

samplatto (nom. sg. m., pret. part., *sam-lap-*).

mama: gen. for dat.

se 'to him'.

kaisuvi (*katīsu api*).

maggio (*mārgitah*).

pauñjni (*pra + \*yuñjati for yuñkte*) 'added, i.e. gave.'

eēṇa (*etrena*).

davāvio (pret. part., *dā-* caus.).

phaūṇai (pres. pass. 3 sg.).

ettiyānp 'this much.'

puvvāveiyā-lekkhānusārena 'according to the record of previous complaints'.

davāvīūpa (ger., dā- caus.)

sūlāc ārovio 'was impaled on the stake'.

## 51

*Vasudēvahindī*, ed. Muni Caturavijaya and Muni Punyavijaya.

Language: Mahārāṣṭri influenced by Ardhamāgadhi and Sanskrit.

gahavai (*grhapatih*) 'householder'.

dhūyā 'daughter': IE \*dhughter > \*dhūtā; cf. Persian duxt(er), Lithuanian dukte.

satthavāha- 'leader of a caravan'.

Kosambi-vatthavvassa (gen. sg.) 'resident of Kauśāmbī'.

vattakallāpo (*varttakalyāṇah*) 'auspicious rites performed'.

ghettūna (= *grhitvā*).

donni (\*drā(u)ni) 'two'.

taiena (*tryyena*).

pavasio 'lived away'.

suyam (*śrutam*).

sattho (*sārthah*).

-bandhavānam: partitive gen.

gantumanā 'bent on going'.

ekkalliyā (nom. sg. f.) 'alone'.

vaccibisi 'you will go'.

pavasiyao (*pravasitakah*): v. pavasio.

paḍiccha (imp. act. 2 sg., *prati-iks-*) 'wait'.

vārijjanti (pass. part., nom. sg. f.)

niechhai (*necchati*) 'does not wish'.

sourp 'to listen'.

gurujanālkkama-kāriyā (-*janātikramakārikā*).

patthiyā (*prasthitā*).

parihīpa-kuṭumba-vihavā (nom. pl.) 'drained of wealth for the support of the family'.

tunhikkā (*tūṣṇikāh*) 'saint'.

pucchiyā (nom. sg. f., = *prītā*).

- ammo (= *amba*) 'mother'.  
 tato : Sanskritism.  
 bhāṣeūṇa 'having said'.  
 mahallarp 'big'.  
 athamie (*astham ite*).  
 āvāsio (*āvāsītah*) 'camped for the night'.  
 potte (loc. sg.) 'belly, womb'; cf. Bengali *pēṭ*, Marathi *poṭ*.  
 veyanā (*vedanā*) 'pain on childbirth.' Cf. Bengali *ben* 'childbirth'.  
 bhañjīśūna 'having plucked'.  
 se 'for her'.  
 dārayam (*dārakam*).  
 payāyā (*prajātā*) 'gave birth to'.  
 ruhira- 'blood'.  
 mahāpaibhao (*mahāpratibhayah*).  
 vaggho 'tiger'.  
 viśattho (*viśvastah*) 'unmindful'.  
 galae (*galake*, loc. sg.) 'by the neck'.  
 royamāni (pres. part. mid., nom. sg. f.) 'weeping'.  
 jāyamettayam (*jātamātrakam*) 'as soon as born.'  
 abhavvo (nom. sg. m.) 'unlucky'.  
 asarana 'helpless'.  
 veviys- (*vepiṭa*).  
 thannam (*stanyam*) 'mother's milk'.  
 uvarso (*uparatah*) 'was dead'.  
 paccāgaya- (*pratyāgata-*).  
 sāmāni (pres. part. mid. of *as-*, nom. sg. f.) 'becoming'.  
 paridevantī (pres. part., nom. sg. f.) 'mourning'.  
 datthūna 'having seen'.  
 bitiyarp 'the second'.  
 nisiriya- (*nisirya-*) 'slippery'.  
 udagaobbhāse 'near water'.  
 appao (*ātmakah*) 'himself'.  
 chūḍho (pres. part.) 'thrown'; cf. Bengali *chorpājā* 'to throw'.  
 tavassini 'poor lady'.  
 chūḍhā (nom. sg. f.) 'thrown away'.  
 padiya- 'fallen'.

- muhuttantarassa 'for a moment': gen of time.  
 āsatthā (*dēvastā*).  
 sairampi (*svairam*).  
 vana-goyara- 'forest-ranger'.  
 pucchiyā (pret. part. f.) 'asked.'  
 alīyā (pret. part. f.) 'taken to'.  
 ruvassini 'good looking'; analogy of tavassini: Cf. Bengali  
*rūpasi*.  
 nyaniyā (apanitā) 'led away'.  
 anteuranpi 'harem.'  
 paino 'of the husband'.  
 kihampi 'how'.  
 eyampi (*etām*).  
 pariccaejja (opt. 3 sg., *pari-tyaj-*).  
 kāleṇa 'in course of time'.  
 māu-ssrisao (*mātṛ-saṛṣakah*).  
 na-yāṇasi 'you do not know'.  
 para-purisānattahiyayā (-*puruṣāsakta-*) 'her heart attached to  
 another man.'  
 jāyao (*jātakah*) 'born of'.  
 vipaceao (*vipratyayah*) 'disbelief'.  
 appāṇampi (*ātmānam*).  
 pecchaba (imp. 2 pl., *pra-lkṣ-*).  
 kaddiūṇs: v. *kaddhiūṇa* 50.  
 joio (pret. part., *dyut-*) '(was) seen'; cf. Gujarati *jovum* 'to  
 see'.  
 vicchinnam 'scarred'.  
 -vihatta. (*vibhakta-*).  
 -vugga-. (\**bugna-* = *bhugna-*) 'not straight, caved in'.  
 -maṇḍuka- (*māṇḍukya*) 'froglike'.  
 vippahāliya- (*visphārita*) 'spread out, thick.'  
 daṭṭhūṇa 'having seen'.  
 aparicchiya- (*aparikṣita*).  
 vetta- (*vetra*).  
 munḍeūṇa (ger., *munḍ-* caus.) 'having shaved off'.  
 sandisai (*samdiśati*) 'directs'.  
 vaccahs (imp. 2 pl.) 'go forth'.

- rukkhe (*vrkṣe*) : Early Bengali rūkha.  
 panthabbhāse 'near the path'.  
 rajue (instr. sg. f.)  
 vedhiūna (= *veṣṭayitvā*) 'trying up around'.  
 kanṭaya- (*kanṭaka-*).  
 parikkhiviūna (ger., *pari-kṣip-*).  
 niyattā (*nivṛttāb*) 'returned'.  
 varāi (*vardāki*) 'unfortunate woman'.  
 anāhā (*anāthā*).  
 bhāgadhejja- (*bhāgadheya-*) 'destiny'.  
 Ujjeni-gamanio (nom. sg. m.) 'going to Ujjayini'.  
 sattho (*sārthak*) 'caravan'.  
 tāmmi paese (*tesmin pradeśe*).  
 āvāsio 'camped'.  
 tana- (*tr̥ṇa*).  
 kei (*kecit*,).  
 ekkaliyā (nom. sg. f.) 'alone'; V. Bengali ekañā,  
 royangtie (instr. sg. f., pres. part., *rud-*).  
 anuhūa- (*anubhāta*).  
 jāyānukampa- (*jātānukampa-*).  
 mukkā (\**muktivā*, \**muknā=muktā*) 'released'.  
 satthavāhassa 'to the leader of the caravan'.  
 samāsāseūna (ger., *sam-ā-śvas-* caus.).  
 vaccaśu (imp. mid. 2 sg., \**vacyasva*).  
 visatthū (*cīvastū*) 'trustful': note vis- for viss-.  
 viheha (imp. 2 pl. for sg., *bhī-* conjugated in the reduplicated  
 class, *bibhi-*).  
 āsūsitā (*ā-śvāsitā*).  
 -sussipi- : f. of sissa (*siyya*): this NIA use of -ni to be noted.  
 ganipi 'a nun with a host of followers'.  
 -vandikā (nom. sg. f.) 'worshipper'.  
 soñqa (ges., *śru-*).  
 pavvaiyā (*pravrajitā*).  
 ajjāhūm (instr. pl. f.) 'by the venerable ladies'.  
 millipā' (was) united'.  
 sañjhāe (loc. sg. f.) 'in meditation'.

*Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, vol. xxvii.

Date of the inscription: 861 A.D.

Language: Māhārāṣṭri influenced by Ardhamāgadhi.

1. saggapavagga-maggam (acc. sg. m.) 'the path leading to attainment of heaven.' padhamanī 'first': note cerebralisation. nisesa- (*nihśeṣa-*) note is. = -iss-.

2. Rahu-tilao (*Raghu-tilakah*), padihāro (*pratihārah*) 'usher'.

3. Hariando (*Haricandrah*), tāṇa (gen. pl.).

4. Narahaṣa- (*Narabhata*). eassa (*etasya*).

6. gāravio (\**gāravitaḥ* from MIA *garu*) 'esteemed'.

7. isiviāṣamp (*iṣat-vikāśam*). hasiāmp 'smile'. paloāmp (*pralokitam*) 'glance'. sammamp (= *saumyam*). namayam 'politeness.' theo (\**stekah*=*stokah*) 'little'.

8. jampiam (*jalpitam*). kayam (*kṛtam*). sambhariaṁ (*sam-smṛtam*). paribbhāmiāmp 'perambulation'. jnae (loc. sg.) 'regarding the people'.

9. payā (*prajā*). ahamā (*adhamā*) 'lowly'. sokkhena 'with friendship'.

10. uaroha- (*uparodha-*) 'favour; ill-will'. -rūa- 'attachment'. -macchara- 'spite'. nāya-vajjiam (*nyāya-varjitam*) 'unlawful'. donha (gen. pl.) 'of two (contending parties)'. kavi (*kvāpi*). vavahāre 'in litigation'. maṇyam (= *manāk*) 'even slightly'.

11. diavara- (*dvijavara-*). -anujjaip (*anujñām*). rañjiūṇa (ger.. *rañj-*). janjam 'caused'. -nītthavaṇam (*nīsthāpanam*).

12. -riddha- (*rddha-*). samiddha (*samīḍhha-*). paura- (*paura-*). niakara- 'own revenue'. sayāmp (*sātam*). sarisantāṇam (*śrīt-santānam*) 'river-stream'. diṭṭhāmp (*diṣṭāni*) 'given'.

13. -pasāhieṇa (*prasādhitena*). garukka- 'weight, weighty'. -nijjam (*nediyam*) 'reprehensible'. neya (*naiva*).

14. gayavayāṇa 'of old men'.

15. nāmantena (instr. sg. m., pres. part, *nām-*). sayā 'always'. gunathuiāmp (*guṇa-stutim*). kuṇantena (instr. sg. m.,

pres. part., *kṛ-* in the -no. class), *jampanteṇa* (*ibid.*, *jalp-*), *panaina* 'to the friends'.

16. *Marumāda* 'Märwār'. *pariankā* (*paryanka-*): name of a region? *ajja* (*ārya*): name of a region? *gujjattāsu* (loc. pl., *gūjaratrā-*) 'in Gujarat'.

17. *gahūna* (ger., *grh-*). *gohāṇāmī* (*godhanāni*). *jālāu*[lā]o (*prālākulāb*) 'set on fire'. *payadāmī* (*prakaṭamī*) 'openly'.

18. *masyanda-* (*mākanda-*) 'mango tree'. *icchu-* 'sugar-cane'.

19. *st̄thārasam* 'aggalesu 'exceeded by eighteen'. *cettammi* mi the (month of) Candra'. *vihu-hatthe* 'the moon in Hastā'. *-bāe* (loc. sg. f., *dvitiyā-*) 'half (-month)'.

20. *hatṭāmī* 'market place'. *-payai-* (*prakṛti-*) 'ordinary people'. *vaṇī* (*vaṇik*) 'a merchant'. *kitti-viddhie*: dat. of purpose.

21. *bio* (*dvitiyāb*). *ee* (*ete*). *samutthaviā* 'raised'.

22. *duria-* (*durita-*) 'sin'. *karāviamī* (= *kāritam*). *bhatti* 'out of devotion'.

23. *appiāmī* 'dedicated'. *gacchāpmī* (loc. sg.) 'tree, i. e. school of a Jain *guru*'. *santa-* 'devotee'. *goṭṭhi-* 'circle (of devotees)'.

## 53

*Bruchstücke Buddhistischer Dramen*, H. Lüders.

Language: Sanskrit and Old Prakrit.

*nañkahinte* = *nām kahīt te*. *gehāmī* 'home'.

*lilāmakkañaho* (gen. sg. m.) 'pet monkey'; note voicing of -t-.

*jīñnuyan...* = *jīñnuyyāna*.?

*peśseti* (*preṣyatī*).

*nañkinkarotha* 'what are you doing now'.

*surada-* (*su-ata-*); note voicing of -t-.

*adañdaraho* (*adañdārhaḥ*).

*ādarpsō* (*ādarśaḥ*) 'looking glass'.

*sasovaccalarucakena* (instr. sg.) 'coloured like the moon'.

*avadaṃpsa*. 'tit bits'.

*bañskāreṇa* 'forcibly'.

*nattiika* 'grandsons'.

*Mṛcchakaṭīka* (Nirnayasūgar Press, sixth edition).

(In the printed text, the sibilant must in all cases be corrected to ś.)

Language: Māgadhi.

cyiṣha (*tis̄ha*): 'ey' stands for "spaṣṭa-tālavya" 'c'. Vaśantaśenī (*Vasantasenike*) 'O dear Vasantāsenā'. paśkhalanti (nom. sg. f., pres. part., *pra-skhal-*). vāśū (voc. sg.) 'girl'. dajjhadi (pres. pass. 3 sg., *dah-*). hu<ku<*khalu*). haḍake (nom. sg. m., \**hṛdaka-*) 'heart'.

ajjske (voc. sg. f., *rjuke*) 'simple girl'. uttāśitā (*uttrāśitā*). antikū (*antikāt*). -pacchā (-*pakṣā*) 'winged'. gimhamori 'peahen in summer'. ovaggadi (pres. 3 sg., *ava-lag-* pass. stem) 'follows, pursues'. śāmīabhaṣṭake (nom. sg. m., *svāmīkabhartṛkah*) 'master and lord'. vāṇe gade (*varne gate*; loc. absolute) 'colour fading', or (*vanye \*gaḍe*) 'in a trench, in wilderness'.

vammahamp (*manmatham*). niśi (loc. sg.) 'at night'; Sanskritism. śāanake (loc. sg.) 'in bed'. niddaamp (\**nidrākam*) 'sleep'. aśivanti (nom. sg. f., pres. part., *ā-kṣip-*). paśalaśi (pres. 2 sg., *pra-sr-*). anuyādā (pret. part., *anu-yā-*).

nāṇakamōśi 'coin-stealing'; cf nānak = 'gold coin', as in the name Nānak; ānaka-, modern ānā 'anna'. kāmakāśikā 'scourge (*kaṭā-*) of desire'. maścāśikā 'fish-eating'. lāśikā 'danseuse'. ninnāśā 'noseless, i. e. shameless'. avaśikā 'unon-troiled'. mañjuśikā 'jewel box'. veśavāhū 'courtesan'. śuveśānilā 'residing in a good house'; var. saveśa- 'residing in her own house'.

ṇāmaka 'names'. mai (*mayā*). kaļe 'done'. ayyāvi (*adyāpi*). naścadī (*neccati*) 'does not accept'.

śadda. (*śabda-*). Lāmabhīdā 'afraid of Rāma'. halāmi 'I abduct'. sahusatti (*śahasā tī*). Hanūme (nom. sg. m., \**hanūmāḥ* = *Hanūmān*).

lāmehia: read lāmehi a. lāmahi (imp. 2 sg., *ram-* caus.) 'make love'. lāvalliahām 'the kings dear one'. to (*tatah*). kkbūhiśi 'fut. 2 sg., *khād-*). edehim: instr. absolute. śuṇā 'dogs'. malaaṛp (*mṛṭakam*) 'carcass'.

candampi (adv.) abhisālanti (nom. sg. f., pres. part. pass., *abhi-sr-* caus.), śīlī (śṛgālī), tulitamp (tvaritam), sāventamp (adj) 'with the stem', halanti (pres., hṛ-).

bhāve (voc. sg.) 'sir!', śūle (śūrab), hage (\*ahakah=aham) : typical Māgadhi form, haddhī (hā dhī), paribhaṭṭho (pari-bhraṣṭah), śāmp (stuyam), vilava (imp. 2 sg., ri-lap-), parahu-diamp (acc. sg.) 'cuckoo', pallavaarp (ibid.) 'fresh leaves', palittāśādi (fut. 3 sg., pari-trā, caus.).

-kandhale (-kandhurah), anukidim 'imitation'.

asī 'sword', śutikkha (sutiknah), valide, 'bent round'.

kappema 'shall we chop off', palādena (palāyitena) : Sanskritism.

mumusku (mumukṣuh in the sense of mūmārguh),

mālieśi (fut. pass. 2 sg.).

### 55

*Mrechakatika*, ibid.

Language: Mixed Māgadhi and Apabhraṃśa.

himānānahe: interjection (=O man? <bhī mānave=he mānava), judicialbhāve 'condition of a gambler'.

a. 'By a cow ass just let loose', gaddalhe 'by cowries'.

Āngalāa: the king of Āṅga, i. e. Karna, Ghārukko (nom. sg. m.): Ghātottkosa.

iehaa- (lekhaka-) 'written (accounts)', -vāvaḍa- (vyāprta-), sahīlam (sabhibam) 'keeper of the gambling hall', jhatti 'quickly', pabbhaṭṭha 'slipped away', eñhitp 'now', papajje (prapadye, pres. mid. sg.): Sanskritism, hakke (aham): v. hage 54, vippadivehim (vipratipa-, instr. pl.) 'inverted', -deularp devakalam) 'temple', devibhaviśāmp: Sanskritism.

bhattā (voc. pl.) 'sirs', desāsuvaṇṇāha (gen. sg.) 'for ten gold pieces', iuddhu (ruddhah) 'detained', papalīnu (nom. sg. m., pret. part., pra-pard-i-), genha (imp. 1 sg.) 'catch (him)', dūrā (abl. sg.): var. dūrātpadiṭṭho (Sanskritism).

vajjasī (pres. 2 sg., vrāj- in the pass. class), sampadarp (sāmpratam), vajjia (ger.) 'without', tarai (tarati) 'is able'.

susahīa, 'good master of the gambling hall', -vippalaṁpbhaa-

(voc. sg.) 'cheater'. *palivevida-* 'quaking', *khalantañ* (voc. sg., pres. part., *skhel-*) *adikasanam* (*atikṛṣṇam*) 'much blackened'.

*padavī* 'foot print'. *dhuttu* (*dhūrtah*). *katthamayī* *pađimā* 'wooden image'. *jūdamp* (*dyūtam*): cf. NIA *juā*. *kilemha* (pres. 1 pl., *krid-*).

*kattā-* 'dice blocks'. *nirnānaśśa* (gen. sg. m., *nirnānakā-*) 'penniless'. *dhakkā-* 'drum'. -*lajja-* (*rājya-*). *kiliśśam* 'I shall play'. -*sanniham* (-*sannibham*). *koilamahule* (nom. sg.) 'sweet as (the notes of) the cuckoo'.

*pāthe*: (*pr̥ṣṭha>patt̥ha*, *pāṭha*) 'throw of dice'. *gohe* (nom. sg. m.) 'despicable fellow'; connected with *goddā?* or *gohha* as in *Gobhila?* *pedandā* (voc. sg.) 'absconder' (?). *daiśśam* (fut. 1 sg., *dā-*, *day-*). *śili* (*śirah*). *pađadi* 'falls': note cerebralisation. *jūdiaramandalie* (gen. sg. f.) 'committee of the gamblers'. *śamsa* (*śamayah*) 'rule'. *kudo* 'from what source, how'.

*gande* (acc. pl.) 'arrangements, terms of compromise'. *kul:* (*kuru*).

*paaccha* (imp. 2 sg., *pra-yam-*). *ekkāha* (gen. sg.), *avalāha* *aparasya*. *nianu* (*nipunah*). *tue* (*tvayd*). *dhuttijjāmi* (pres. pass. 1 sg., *dhūrta-* denominative verb) 'be cheated'. *pidaru* (*pitaram*). *vikkiniijja* (ger., *vi-kri-*). *mādaru* (*mātaram*). *nedha* (imp. 2 pl., *ni-*) 'take me to'. *pasaru* (*prasara*, imp. 2 sg.). 'move on': -*u* is due to the analogy of *kuru*.

*bhaṇādha* (pres. 2. pl., *bhan*): -ā- is a survival from the subjunctive. *kaliśśasi* (= *kariṣyasi*). *luviśśam* (*bhavītyāmī*). *adnis* (ger.) 'not giving'. *padivāṇyam* 'answer'. *avadhilia* (*avadhīrya*): Sanskritism. *ajja-* (*ārya-*). *vaddhāmi* (pres. act. 1 sg., *erdh-*) 'I continue to live'. *mandabhaō* (-*bhāgah*). *paliṭāndha* (imp. 2. pl., *pari-trā-* couȝ.).

Kālidāsa's *Sakuntalā* ed. R. Pischel (second edition, Harvard Oriental Series).

Language: Māgadhi (and Sauraseni).

hande: - vocative particle. *kumbilañ* (voc. sg.) 'innocent looking thief, literally crocodile'. -*bhāsule* (*bhāsurah*) 'bright'.

ukkīṇa-nāmākale (nom. sg.) 'inscribed with the letters of a name'; var. -askale, läakie (*rājakīyah*).

bhāvamissā (voc. pl.) 'honourable sirs'. kālaka (*kārahah*) 'perpetrator'. kadun (gor., kr.). paliggabe (*pratigrahah* or *parigrahah*) 'gift. donation'. pādaccalā (voc. sg., *pataccara*) 'thief'. yādim (acc. sg.) 'caste'. vaśadilip 'residence'. puścide (nom. sg. m., pres. part., *prēch-*).

Sūaa (voc. sg.): personal name; literally 'penetrator, investigator, master spy'. kamena 'gradually'. läutte (voc. sg. m., *rājayuktah*) 'royal officer': cf Early NIA rāuta, lavehi (imp. 2 sg. *lap-*, double suffixation) 'spin out'. -vadiśa- 'fishing hook'. kalemi (*karomi*). ājivo 'profession'. bhasṭake (voc., *bhartṛka*).

sahaye (*sahajam*) 'acquired by birth, natural'. vivajjanīake (*vivarjanīyakam*) 'not to be abandoned'. paśumāli (nom. sg. m.) 'animal-killer'. dālupār 'cruel (deed)'. anukampāmidūle (nom. sg. m.) 'softened by pity'. śonike (*śaunikah*) 'slaughterer'; var. sothia (*śrotriyah*) 'a brahman that follows the vedic practices'. lohida- (*rohita-*): 'Rohi fish'. kappide (*kalpitah*) 'cut (into pieces)'. vikkāastam (*vikrayārtham*). dampāante (nom. sg. m., part., *drś-* caus.). āgame (*āgamah*) 'source'. kusṭedha (imp. 2 pl., pres. *kuttay-*) 'thrash'.

Jāpusa (voc. sg. m.): name of the other policeman; literally, 'informer, spy', or 'weak-kneed one' in satire). se 'its'. vissagandho (*visragandhabh*) 'fishy smell'. vimarisidavvo (fut. pass. part., *ni-mrś-*) 'to be inquired into'. edha (imp. 2 pl.) 'come': the initial vowel is due to sg. ehi, rāaulamp (*rājukulam*) 'king's quarters' also 'royal family', 'high born one', whence NIA. rawai, rāur.

gaṇṭhiśeedāñ (voc. sg. m.) 'pickpocket', literally 'knot-cutter'; cf. Bengali gaṇṭkātā, gouraduāre (loc. sg., *gopuraduāre*) 'at the outer gate.' padivāledha (imp. 2 pl., *prati-pā-* caus.) 'wait'. -astam (-artha). cilāadi (pres. 3 sg., *cira-* denominative verb) 'is taking a long time'. avasalopasappapāla (*avasaropasorpaniyādh*) 'accessible only at leisure'.

sphulanti (*sphuranti*) 'are itching'. aggahastā 'fingertips'. vāvādedump 'to kill'. nālihadi (*nārhati*) 'it is not proper for you'. läale (nom. sg. m.) 'master'; note is- for iss-. patte (*prāptah*)

'(is) arrived'. lāśāśānāp 'king's command'. śaulānāp (*śva-kulānām*) 'of the pack of dogs'. giddhaśālānāp 'of vultures and jackals'. bali 'offering'.

uvavāṇṇā (*upapannā*) '(is) solved, proved'. gadua (ger., *gām-*). padinīutte (*pratinivṛttih*). tava kelaka 'owing to you'. yvide 'life'. bhaṭṭinā (= *bhartṛā*). -sammido 'commensurate with'. pasādikido (*prasādikṛtah*). kaṭakāp 'bangle'.

laññā (*rājñā*). sūlādo 'from the stake'. odālia (*avatārya*). śamālovide (*samāropitah*). mahāllhaladanena (*mahārharatnena*). tessim (loc. sg.). bhaṭṭino (= *bhartubh*). takkemi (*tarkayāmī*). 'I guess'. summarido (*smṛtah*). '(was) remembered'. pekkhia (ger. *pra-lik-*). pajussusa- (*paryutsuka-*) 'yearning'. bhasṭā (*bhartā*).

spascali- 'fish'; cf. Hindi machali, Biharī machari.. kde (*kīte*) 'on account of'.

śulāmullāp (*surāmūlyam*). mahattale (*mahattaruh*) 'greater'. kādambali- śaddhīke (*kādambārī-śraddhikam*) '(having) wine as offering'. śohide (*sauhydam*) 'friendship'. iściadi (pres. pass. 3 sg., *icch-*). sunḍikāgālāp 'wine -dealer's place'.

Language: Māhārāṣṭri.

1. khana-cumbiāp 'kissed for a moment'. uaha (imp. 3 pl.) 'look'. avaatsaanti (pres. 3 pl., *avalampa* denominative) 'put on as eardrops.' sadaāp 'gingerly'. pamadāo (nom. pl. f.) 'lovely women'.

2. tujha (\**tuhya=tubhyam*) 'your'. na-āne (na jāne) 'I do not know'. nikkiv 'O pitiless one'. dāvai (*tāpayati*) 'burns'. baliāp (= *balīyah*, adv.) 'forcibly'. hutta-maṇarāhānāp (*bhukta-manorathāni*) 'enjoyed love'.

3. ullalai (*ullalati*) 'down away': var. uggalai (*udgalati*). debbha-kavalāp 'mouthful of grass'. mai *mr̥gi*. paricattā- (*parityakta-*). onaria- (*avasarita-*) 'cast off'. -vattā (-*patrāb*). mucanti (\**mucantī=muñcanti*). aṅgāīp: var. aśauīp (*asrāni*).

4. puḍainī (-\**puṭakīnī*) 'lotus plant'. -vatta- (-*patra-*). vāhario pret. pert. pass., vi-ā-hṛ- caus.) 'accorded'. nāpūvāharej 'does

not respond to'. uvvūḍha- (pret. part., *ud-vi-vah-*) 'held'. -muñalo (-*mrñalab*), tai (*tvayi*), cakkāo (*cakravākab*): cf. Bengali cakā, Hindi cakawā.

5. -loha- (*lobha-*), bhāvio (-*bhāvitab*), cūsa-mañjarīm (acc. sg. f.) 'mango blossom'. -vasai- (*vasati*). -metta- (-*matra-*). -pivvuo (*nirvṛtah*) 'completely happy'. visario'si (= *vismṛtab* asi): NIA bisar- 'forget'. nām (= *enām*).

6. āambaharia- (*ātāmraharita-*). āsasiāpi (*ut-svasitam*). chana- (*kṣepa-*) 'auspicious moment'. niacchāmi (\**ni-aksāmī*) 'I find'; *ih-* is the original desiderative stem from \**ake-*.

7. gahia-cāvassa (gen. sg. m.) 'armed with a bow'. saccavia- (\**satyāpita-*) 'vowed loyalty'. lakkho 'target'.

## 58

Language: Sauraseni influenced by Sanskrit.

bubbukkhūe (*bubhukṣayā*). pukkhara-patta- 'lotus-leaf'. gacchis (ger., *gam-* pres. stem). sarvidhā 'arrangement (for food)'. lohi. 'iron cauldron'. parivartana- (*parivarittana-*) 'scrubbing'. neubbhāmaṇa-sugandho 'freshly wafted perfume(?)' (ne = *nava*, cf. Middle Bengali *neyāti*, *nehāli*; = *navamālikā* + *ud-bhrāmaṇa*, or \**ūrdhvāyana* for *ūrdhvāyamāṇa*: cf. *ūrdhva* = MIA. *ubbha* (Bengali *ubhiyā* or *ubiya* jāoā 'to melt in air, as camphor'). vadivassa-jano (*vṛti-vasya-janah*) 'household servants'. ādu 'cr'. ayyap (*āryām*) 'lady (of the house)'. saddāvemi (pres. 1 sg., *śābda* denominative verb).

tamhi (*iyam azmī*). diṭṭhiā (*diṣṭyā*) 'luckily'. pūdarāso 'breakfast'. dattīs (nom. sg. f.) 'giver.' padipalenti (pres part. t., *pratīpā-* caus.) abbhattiḍamp (*abhyarthi-tam*) 'necessary article', tuvamp, turpamp (acc. sg., *tvām*). assāsaantu (imp. 3 pl., *ā-svas-* caus.).

anayye (voc. sg. f.) 'bad woman'. candappavāḍalanduo (*canda-prapāta-laṇḍukab*) 'a stick or useless object (rolling) in a fierce or rapid waterfall' (laṇḍuka: cf. Pali laṇḍa= dung, excreta' = Bengali \*nār, nēr, ner= hard and elongated excreta', Bihari lämp 'penis', varandi 'stone, boulder, rock, pebble(?)' (< *vāra* + *aṇḍa* + *ika*?).

sajjamp 'ready'. annajādile 'in another birth'. āmo 'yes'. uvadesio (*upadesikah*). padiessaēna (*pratiśyakena*) 'by the neighbour'. dhammitṭhō 'most pious'. nīo 'appointment'. vānaso 'chum'. Metteo (*Maitreyah*). āmantapassa 'regarding the invitation'. svāmaṇyehi (imp. 2 sg., *ava-men-*), aphiḍsvvamp (pret. pass. part., *a-* pres. stem) 'to be eaten; food'. dakkhiṇā-miṣākāni 'small coins for fee'. arittao (*ariktakah*) 'not poor'.

dhūvia (*dhūpita*) 'made fragrant with fried spices, as with incense' (?), suva- (*sūpa-*), -uvadamsamp 'biting i. e. hot or cool-spiced pungent curries'. sakkāra- (*satkāru-*). bhuñjiadu (imp. pass. 3 sg.).

## 60

Language: Sauraseni influenced by Sanskrit.

accāhidaṇp (at�āhitam). uvaṇaṇtāie (gen. sg. f., pres. part., *upa-ni-*) 'taking away'. eānje (instr. sg. f., *ekākinyā*) 'alone'. parishñikidavaṇnā 'looking guilty'. sulahāvarāhō (sulabhāparādhah) 'easily offending'. pariano (*patijanāh*) avarajjhā ("aparādhyā=aparāddhā) 'done offence'. kissa (gen. sg. n.) 'what for'. nivvutto. (*nirvṛitta-*) 'finished'. -raṅga- 'stage'. jaīda (*yūcita*). niyyādehi (imp. 2 sg., *nir-yat-* caus.) 'give back'. pāvaṇp (pāpakam). halū: term of addressing an equal (among women). sovaṇṇiam 'golden'. bañje: term of addressing an inferior (among women). paharisidā tanuruhā 'goose flesh': Sanskritism. mantenti 'indicate'. ādarṣaṇp (ādarśakam) 'mirror'. vattukāmā (nom. sg. f.) 'about to say'. abhiseo (*abhisēkah*). piakibaniam priyākhyānikam) 'good news'. dudiam 'second'. uechaṅgam utsaṅgam). pañahasaddo 'beating of drum'. ekkapade 'once only; suddenly. oghaṭṭin (ger., *ava-* *ghat-*). ugghādo (*udghātah*) 'sound'. muhodaṇp (mudhodayam); *udaya-* 'festiveness'.

## 60

Language: Sauraseni influenced by Sanskrit.

sisavedanā- 'headache'. dukkhāvidā (pret. part., *dukhha-* denominative verb, nom. sg. f.). haddhi (*kādhik*). saṇṇam 'bed'. raidam (*racitam*). sayyātthippā (sayyāstīrṇā) 'Sanskritism.

aggado (*agratabh*), tuvāremi (*tvarayāmī*), ayyautta- (*āryaputra-*), assatthā (*asvasthā*) 'ill', divasahāam (acc. sg. f.) 'with a lamp as companion'. karia (\**karya*; ger., *kr-*), osuttā (*avasuptā*) siñeho (*snehalih*), imassim (loc. sg. f.), pahlādidaamp (*prahlāditam*), 'gladdened'. nivvuttaroñe (instr. sg. f.), ea. (*eka-*), sūedi (*sūca-* yati) 'indicates'. alingehi (imp. 7 sg.) 'embrace'. saissamp (fut. 1 sg., *si-*).

## 61

Language: Sauraseni influenced by Sanskrit.

issaraputtā 'sons of rich men', isisāvēgu 'by the curse of a sage', antaa- (*antaja-*) 'low caste', viññānam (*vijñānam*), hattisambharnadiase 'on the day when the elephant ran amock', -pahudi (*prabhṛti*), apnādiso 'like another man', goñhim (*goṣṭhim*), ahiramadi 'passes time', sañghasāriyo (nom. pl., *sanghasāriyah*) 'moving in multitude', rūadūrī 'king's daughter', paribbhania (ger., *pari-bhram-*).

abahukayyadāe (instr. sg. f.) 'as there is not much work to do', nivvedamp 'weariness', samānao (*śramaṇakah*) 'a Buddhist monk', avedio (*avādikah*), suloa (*ślokāh*), kutoio (*kuṭocitah*), munio (\**munitalih*) 'understood'.

ajāpnāmo (pres. part. mid.) 'not knowing', dittham: read dittham, putthae (*pustake*), mamakeram (= *madiyam*), muddha- 'foolish', cauppahu- (*catuspatha-*), vañcia (ger., *vañc-*), gandabhedā- 'stealing the purse'.

chāsido 'cheated', aliamp (*alikam*) 'false', sivine (*svapne*), āsādiāmānassa (*āsādyamāna-*) 'being pursued', kumbhadāsi- 'water-fetching maid, a menial woman'.

## 62

Language: Sauraseni.

nattā-paatto (*nātya-pravṛttah*), disadi 'is seen', kusilava- 'actor', pattoccjāim (*pātrocitāni*) 'befitting the actors and actress-es', sicaūim 'garments', uccipedi (*uccinoti*) 'is selecting', gumpbedi 'is putting together', padisirauim 'head-dress', padisāredi 'is mending', vanpišo (acc. pl., f.), 'paints', patīna (loc. sg.) 'on a

palette'; cf. Bengali *pūṭā*, *vattedi* (*varṭayati*) 'grinds into paste'. *tībhāne* (*sthāne*) 'properly', *padisārīadi* (pass.), *tiṇṇi* (n., pl.) 'three', *mīāṅgā* (*mṛdaṅgā*), *kamṣatāla-* 'bronze or brass cymbal', *pakkhāujja-* (*pakṣatodya-*) 'small drum'; Modern *pakhauj*, *hallabollo*, 'mixed sounds'; cf. Hindi *bal* *bal*, *dhuāgīdāp* (*dhruvāgitam*), *ālaviadi* (*ālapyate*) 'sung in practice', *hakkāria* (ger., *hakkāra-*, denominative verb) 'calling'; cf. Bengali *hākāriyā*, *sattāsap* (*saṭṭakam*): dramatic composition entirely in Prakrit.

*kahijjadu* (imp. pass.), *bhaṇsi* (pres. pass.), *Rahula*. (*Raghu-kula-*), *chaillehim* 'by connoisseurs'.

*dūram* 'to a great extent', *anūharnai* 'imitates'.

*sakkāsap* (*samskr̥tam*): 'Sanskrit', *pāua-* *bandhe* 'in Prakrit composition'.

*attha-nīśā* (*arthā-nīśādā* or *-nīdeśādā*).

*jettīap...tettīap* 'as much...so much'.

*sunu* (= *śr̥nu*).

*māhappāpā* (*māhātmyam + mahattvam*), *harīpañka-* 'the moon', *pālisiddhi-* 'contredistinction'.

*pauñjadha* (pres. 2 pl.) 'stage (the play)'.

*rāsa-sotte* (= *rasasrotasi*) 'in a stream of delight', *kuntalā-hiva-* 'king of Kuntala', *parīnedi* 'marries'.

*sampādemha* (pres. 1 pl., *sam-pad-* caus.), *bhūmiap* (*bhūmi-kām*) 'actor's role', *ghettuna* (= *grhiteā*), *ajja-ghariniā* 'wife of the stage director (*ārya*)', *javaniāntare* 'behind the curtain': *yatanikā* <\**yamanikā* 'curtain with fastenings'; nothing to do with the Yavanas or Greeks.)

Language: Māgadhi (more rigidly following Prakrit grammar),

Sāyambhāśala- (*Sākambhāśvara-*), śivila-nīśe 'encampment', alākiyyamāna (*alakiyamāna-*), payyanda- 'end', eale (*carah*) 'spy', śalīvam (*svarūpam*).

śocaliyāp 'strange', -śillnam (*śrīnām*), puliśā 'men', peškiyyandi (pres. pass. 3 pl.), yāne (*jāne*) 'methinks', tuluśkāṇam

deśīya 'belonging to the country of the *Turuṣkas* or *Turks*'. dūśāmpcalamp (*duḥsañcaram*), tatthaśtehim (*tatrasthalih*), idale (nom. sg. m.) 'others'. puścande (pres. part., *pṛcch-*). niliśkande (pres. pass. 3 pl., *nir-ikṣ-*). pacceakkhikadamp (*pratyaksikrtam*). cadulide (loc. sg.) 'in spite of the vigilance'. anuam (*anukam*), nilūvitam 'ascertained'. vaññandaśśa (gen. sg., pres. part., *vraj-* in the -nā- class). śāstaśśa (*sārthasya*): subjective gen. pavīśūma (ger., *pra-viś-*). bhiśkamp (*bhikṣām*). paśtidum (\**prārthitum*). lagge (*lagnah*) 'started'. yahastam (*yathārtham*). maavāli- (*madaevri-*). -nijjhala- (-*nirjhara-*). -kalāla- (-*kardla-*). kalindānam (*karindrāṇam*). īaśkamp (*lakṣam*). īaha (*dasa*). kālaśśa (*kaṭakasya*) 'army' ('*katak*' is an Old Turki word also in the sense of army or encampment). pāśa- (*pārēva-*).

niśsalidaśśa (= *nihartasya*). vaññāmi (\**vrajñāmi*) 'I go away'; v. vaññandaśśa above. niḍam (*nvidam*). payūsemha (*prakāśāyāma*). astāpa- 'court': an Iranian loan-word, later Indianised as *āsthana(ka)*. pulato 'in front'.

## 64

*Gāthāsaptaśati*, Nirṇayasāgarn Press (third edition).

Language: Māhārāṣṭri influenced by Apabhraṃṣa.

1. ruvvasu (imp. mid. 2 sg., *ru-*). tiriā- (*tiryak*) 'askance'. -valia- 'turned'. bālunki- 'cucumber'. pemmānam (gen. pl., *preman-*): -e- is short.

2. -piunie (voc. sg. f.) 'expert'. jūrasu, (imp. mid. 2 sg.) 'fret'. -pādala-: a fragrant flower, pink in colour, = Old Bengali pārali, New Bengali pārul, pianto (pres. part., *pā-*). dhūmāi 'is smoking.' sihi (*sikhi*) 'fire'.

3. amāmaya (voc. sg.) 'filled with nectar.' chivasu (imp. mid. 2 sg., *kṣip-*) 'touch'. chitto 'touched'. mamaip (acc. sg.) 'me'. kara- 'ray'.

4. garuāim (*gurukāṇi*), do (*dvau*). jiem (instr. sg. f. = *yayā*). tiem (= *tayā* for *tasyai*). āhijāie (*ābhijātyai*) 'goodbreeding'.

5. cūā 'mango (blooms)'. agghāiā 'smelled'. sahic 'tolerated.' māmī (voc. sg. f.) 'friend : literally, aunt'.

6. sampbarantie (gen. sg. f., pres. part., *sam-svṛ-*).

nisāmio 'heard'. vajjhapadahō (*vadhyapaṭahak*) 'drum-beat announcing an execution'.

7. ārambhantassa (gen. sg. m., pres. part., *ā-rabbh-*) 'initiating'. dhuvarṇa 'surely'.

8. sahijjai (pres. pass., 3 sg., *sah-*). mae (instr. sg. for dat.) 'to me'. visesei (*viśeṣayati*) 'emphasizes'.

9. kaitavarahiam (kaitavarahitam) 'devoid of duplicity'. hontammi (loc. sg. m., pres. part., *bhū-*): loc. absolute. jiai (*jivati*).

10. rūpam (*rūpam*). phariso (*sparsah*). jampiām (*jalpitam*). vioiām (*vijojitam*) 'removed'. devvena (*daivena*) 'fate': e is short.

11. pāsāsanikī 'afraid of (the fowler's) net'. kāo 'crow'. neechai (*na ikṣate* or *na icchati*). pahiṅgharaṇī (instr. sg. f.) 'wife of a man travelling away from home'. oanta- (*upānta-*). karnala- (*karatala-*). uggalīa- (*udgalita-*) 'slipping off'. valaa- (*valaya-*) 'bangles'. piṇḍam 'offer of food'.

12. gacitti=gao-iti (*gatah iti*). ganarīe (instr. sg. f.) 'engaged in counting'. dihaddhe (*dīvīśārdhē*). kuddo (*kudyah*) 'wall'. cittalio (\**citrāśīah*) 'painted, i.e. scarred with scratches'.

13. puṭṭhim (*prṣṭham*) 'back'. pusasu (imp. mid, 3 sg., *pra-usāch-*) 'wipe off'. kisoari (voc. sg. f.) 'lean-waisted'. padohara- 'back garden, kitchen garden'. aṅkolla- : a plant. cheūbīm (*cheukablih*) 'cunning'. diara 'husband's brother'. ujjue (*rjuke*) 'O simple girl'. ma (*mā*). kalijūhiśi (fut. pass. 2 sg., *kalay-*) 'shall be detected'.

14. sunpa- 'good man'. ssino 'of the moon'.

15. suljjaī (pres. pass. 3 sg., *sūcī-*) 'is indicated'. duggao (*durgatah*) 'unfortunate'. pupphā- 'dried cowdung'. -kaila- (*kapila-*). juṇṇa- (\**jārva-* = *jirna-*) 'old'. vadna- 'banian tree'.

16. vasanāmī (= *vyosane*) 'in misfortune'. anuvviggā (*anudṛgnāh*). vihavāmī (= *viḥhave*) 'in prosperity'. ahīṇna- (*abhiṇna-*).

17. -sūi- (*sūci-*) 'needle'. mottiam (*mauktikam*) 'pearl'. pini 'drinks'. āsaggivo (*dyatagrīvah*). pāusaāle (*prāvṛṣakāle*) 'in the rainy season'. tana- (*trya-*). nac- (*nara-*).

18. suppan (imp. pass. 3 sg., *svap-*, weak stem). tñio

(*trīyāh*). jāmo 'quarter of a night'. sahio (voc. pl. f.) 'friend'. sehālīñapār 'of the Sephālikā flowers'. dei 'allows'. sottūp (inf.) 'to sleep'. suaha (imp. 2 sg., *sav-*, weak stem).

19. cāvo 'bow'. vicohivai (*vikṣipati*). 'stringguna'. padantarp (aco. sg. m., pres. part., *pat-*). vañkassa (= *vakrasya*). ujjue (*rjuke*).

20. kattha 'where'. rai- (*ravi*). valāā (*valākā*). horam (*horām*) 'hour': Greek loan-word, hora. katthei 'draws on'; var. vaddhei.

21. bhamasu (imp. mid. 2 sg., *bhrām-*). emea (= *evam eva*) 'aimlessly'. kanha (voc. sg.): Kṛṣṇa. sohagga- (*saubhāgya-*). -gavvira 'proud'. viñraium (inf.) 'to judge'.

22. saanhā (*sañrenā*). soūna (ger., *śru-*). bolīṇe (loc. sg., absolute) 'being away'; cf. NIA root bul- 'to wander about'. voñhavviā (*voñhavyā*; n. pl.).

23. paloemi (*pralokayāmi*). lihia (*likhitah*). disase (pres. pass. 3 sg., *drś-*). tatto (= *tatra*). tuha (*tubhyam*) 'your'. padivāti- (*pratipāti*) 'series'. disākkam (*disācakram*).

24. pañkamailla- 'soiled by dirt'. chirekkapāinā (instr. sg.) 'drinking only milk (or water)'. dīnajānu-vaḍaṇa- 'moving on all fours'. ānandijjai (pres. pass. 3 sg., *ā-nand-*) 'is delighted'. halia (*halika*) 'cultivator'. sālicchetta- 'paddyfield'.

25. vāñi (instr. sg., f., = *vācayā*). bhanijjau (imp. pass.). kettiamettarp 'how little'. likkhae (pres. pass.) 'can be written'. lehe (loc. sg.) 'in a document'. cen (*caiva*): emphatic particle. gabiattho (*grhitārthah*).

26. duessikkha- 'badly educated'. ghitto (*ghṛṣṭah*) 'rubbed'. jā (= *yāvat*). mullakahā 'talk of the price'.

27. muanta (pres. part., *muc-*; nom. or voc. sg.). pikka- (= *pakka-*) 'ripe'. kaittha- (*kapittha-*). -loha- (*lobha-*). ālekkha-ladduam; ālekkha- 'painting'; -laddur- (*ladduka-*): NIA lāru, laddū. pāmaro 'rustic fellow'. chiviupa 'having touched'. jānihisi 'you will know'.

28. gjijante (*gīyante*). mañgalagāiā- '(a girl) singing ritual (marriage) song (*mañgala*)'. vara- 'bridegroom'. gotta- (*gotra*) 'family name'. dīnasaññā- (= *dattakarṇā*) 'paying attention'. soum (ger., *śru-*). niggao (*nirgataḥ*). usha (imp.) 'see'. honta-

(pres. part., *bhā-*) 'going to be'. *vahvā-* (*vadhukā*) 'young bride'.

29. *alihai* 'paints, draws a picture'. *ñāvattīm* 'with hope as brush'. *phalna-* 'palette'. *ñihuam* (*nibhytam*) 'secretly'. *pamhusai* (*pramyāti*) 'brushes off'.

30. *sindhavapevvaa-* 'mountain of rock salt'. *sacchaha-* (= *sacchadya-*) 'looking like'. *dhūta-* 'washed'. *suaṇu* (*sujanah*). *mukkona-* (*muktodaka-*). *sarae* 'in autumn'. *siabbha-* (*sitābhra-*) 'white cloud'.

31. *panuua-* (*pratanuka-*) 'much diminished'. *avahovāsesu* (*apathopapārśvesu*) 'on both sides beyond the roadway'. *sāṇa-* (*kyāṇa-*) 'dry'. *cikkhilla-* 'mud'; cf. old Bengali *cikhlila*. *śīṣa-* (*śīṣan-*) 'head'. *simanta-* 'line of parted hair on head'. *rācchā* (*rāthyā-*) 'highway'.

## 65

Language: Mahārāshtr, with a slight influence of Ardhamāgadhi (*ya-śruti*).

1. *amayam* (*amṛtam*). *pāṇī-* (*prākrta-*) 'Prakrit'. *padhīm* 'to read'. *tattatattīm* (*tattea* duplicated as *tatti*, or *tattvātantri-*) 'theoretical discussions'. *kaha* (*hatham*).

2. *kīrai* (pres. pass. 3 sg., *kṛ-*) 'is produced'. *kae* (loc. sg. *kṛte*). *payuñjanā* (= *pryojanā*) 'production, i. e. public recital'. *pauñjamāne* (pres. part. mid., *pra-yuj-*): loc. absolute. *soyāra* (*śrotārah*) 'audience'.

3. *cheyabhanīya-* (*chekabhanīta-*) 'clever expression, dictum of a connoisseur'. *uyayassa* (*udakasya*). *vāsīnīyala-* (*vāsitaśītala-*) 'sweet smelling and cool'.

4. *desiya-* (*desya-* or *dēśika-*) 'indigenous'. *palotīha-* (*parāvṛtta-*, *parvasta-*) 'scattered'. *laliyam* 'mellifluous'. *phūḍa-* (*sphuṭa-*) 'clear'. *-viyada-* (*vikṛta-*) 'analysed'. *-pāyada-* (*prākrta*) 'marshalled'. *padheyavvam* '(is) to be read'.

5. *be* (*dvē*) 'two'. *purisā* (acc. pl.). *dohim* (\* *dvaubhi-*) 'by two'. *dhariyā* (= *dhṛtā*) '(is) held'. *mai* (*matibhi*). *uvayariyam* (\* *upakaritam* = *upakṛtam*) 'set of generosity'. *pamhusai* 'forgets'.

6. -sañkhāsa- (*śrīkhala-*). tūṇam (gen. pl.). ciya (caiva): v. cea. ahiyayarāp (adhiyataram). vūyābandham (vācābandham). kulinassa 'of a wellborn man'.

7. katto (\**kattab* = *kutra*). uggamai (pres. 3 sg., *ud-gam-* sor. stem). calai 'moves.'

8. -ji (cit): indefinite enclitic particle. khamsi 'excuses, pardons'. uvvahai (*udvahati*). savijjo (*savidyah*) 'educated'. namiro (= *namrah*). tisu (*triṣu*).

9. amunantā (nom. pl. m., pres. part., \* *mun-*) 'not considering'. duggamam 'difficult'. paramuhapaloiya. 'looking up to others'.

10. coiya : v. ciya above. manasino (*manasvinah*) 'high-souled'. atthayantassa (gen. sg. m., pres. part., aster- denminative verb) 'going down'. raviṇo (gen. sg. m.)

11. mahumahana- (*madhumathana-*): a name of Viṣṇu. vacche (= *vakṣasi*) 'on the chest'. neya (*naivo*). khirahare (*kṣīragṛhe*) 'in ocean'. vavasāyasāyare 'in the sea of tenacious endeavour'.

## 60

Kālidāsa's *Vikramorvāsiya*, Ninayasāgara Press.

Language: Apabhraṃśa.

1. aliddhaṇi (\* *ālīḍdhakam* = *ālīḍhakam*) 'overcome'. sinidhaṇi (*snigdhakam*) 'affectionate'. -bāha- (*bāśpa-*) 'tears'. tammai (*tāmyati*) 'is scrawling'. -jualaṇi (*yugalakam*).

2. -dummiā- (\**durmīta-*) 'depressed'. sarovarae (loc. sg.) 'in the pond'.

3. gaīnda-nāho (*gajendra-nāthah*). -paalitā-viñro (*prakalita-vikārabh*). pabbhāro (*prāgbhārabh*).

4. daiā (*dayitā*). dahio (= *dagdhah*). -juha-vai (*yūthapatibh*). jhiṇa- (*kṣīṇa-*).

5. maipi (*mākim*): negative particle. jāṇia (ger., *jñā-*). niśāru (*nīśacarab*). nabhatali (loc. sg.).

6. vajjantehim (pres. part. pass., *vad-pass.*): instr. absolute. -pavanauvvellia- (*pavanodvelliṭa-*) 'stirred by wind'. kappaṇru (*kalpatarubh*).

7. parahua (*parabhṛta*). kanti ff., *kāntā*): voc. sg. tuim 'by thee'. ditthi (= *tr̥ṣṭā*) 'see'. ñakkhahi (imp. 2 sg., *a-cakṣ-*). parapuṭṭhi ff., *parapuṭṭā*.

8. haup (<*ahakam*) 'I'. paip (instr. for acc. sg.), 'thee': *trayā* > \**tpayā* > paip (nasal from the nominal ending -ena). puoshimi 'I ask'. akkhahi (imp. 2 sg., *a-khyā-*, -vinijjia- (*vinirjita*), pia-paip (*prīyapitīm*), or = pia paip (*prīyāḥ twayā*). janti (pres. part. f., *yā-*).

## 67

*Bhavisoyatī-kahā* (ed. C. D. Dalal and P. D. Gune), Sandhi iii.

Language: Apabhrāmpa with a slight influence of Ardhamaṇḍadhi.

1. māt (voc. sg.) 'mother!' mahalla- (*mahat +*) 'great'. mahujjama- (*mahodyama-*). -vijjem (instr. sg., *vidyayā*) 'experience'. Bandhuyattu (*bandhudattā*): proper name, vanijjem (*vāñijyena*).

2. samāpu (*samānaḥ*) 'with'. maiṇ-mi (*mayā-ṇpi*) 'by me too'. jāivvau (*yātavyaka-*). vohitthu (*vahitra-*) 'ship'. tiri (loc. sg.). lāivvau (*lātavyaka-*) 'to be taken'.

3. niyapumṇha (*nijapuṇyasya*).

4. vilasivvau (*vilasitavyaka-*). purisirp (*paruṣena*).

5. niśunēvi (ger., ni-śru-, pres. stem). -gagyrā- (= *gadgada*-). bhanai (pres. 3 sg.) 'says': nasalisation is honorific. jaladdiya- (*jalārditā-*).

6. iu (*itah*). kām 'what'. paip 'by you'. jaipiū (*jalpitam*). sivināntare (*svapnāntare*). muhu 'to me'.

7. kuviyaviyappeni (*kupitavikaipeṇa*) 'by an unkind turn of fate'. dāhu (*dāhah*) 'suffering'. tau (*tara*). happem (instr. sg.) 'father': NIA bāp.

8. jantaho (gen. for instr. sg., pres. part., *yā-*). biyai (*heḍaye*). pajalantaho (gen. sg., pres. part., *pra-jval-*).

9. samau (*samakam* = *samām*) 'with'. nivui (*niṛvītih*). khāpu 'for a moment'. nāhiṁ 'there (is) not': > nāśīl. cittaho (gen. sg.).

10. aṇudīnu (*anudinam*). dummaimohiyām (*durmati-*

*mohitāni*). -*sahavahim* (instr. pl., *svabhāva-*). -*savattihim* (*sapatnibhiḥ*) 'by the (two) co-wives'. *dohiyaim* (\**drohitāni*) 'antagonistic designs'.

## 68

*Dohākosa*, ed. P. C. Bagchi.

Language: Avahatīha (Late Apabhramśa).

1. *sahaja* (acc. sg.): technical term, *chaddi* (ger.), 'discarding'. *jo* (nom. sg.), *bhāviu* (*bhāvitāḥ*). *nau* (*na tu*): emphatic negative. *tepi* 'by him, thereby'. *sāhiu* (*sādhitāḥ*). (*jasu* gen. sg., *yasya*). *ki* (*kim*): interrogative particle, *jhāṇa* (*dhyāna-*).

2. *kintaha*=*kiṁ taba* (*kim tathā*) 'how then.' *divem* 'by (offering) a lamp (in worship).' *nivejjam* (instr. sg.) 'by food offering': '-am' stand for nasalised 'a'. *mantaha* (*mantrasya*). *sevvam* (= *sevayā*). *jai* (ger., = *gatvā*). *pāṇi* (loc. sg., *pāṇīye*) 'in water'. *ñāḥi* (ger. = *snātivā*).

3. *chaddahu* (imp. 2 pl.) 'give up'. *ālkā* (*alikā-*). *muñcau* (imp. pass. 3 sg.). *je* (*yena*). *nechahu* (imp. 2 pl.) 'you may be'. *dhandhā* (instr. sg.) 'perplexity, puzzle'. *tasu* (gen. sg.) 'his.' *pariññe* (nom. sg. or loc., *pari+jñāna-*) 'complete knowledge.' *koi* (*ko'pi*). *avareṇa* *gannem* (*apareṇa* *ganyena*) 'by another estimate'. *soi* (*so'pi*).

4. *so-vi* (*sah api*). *padhijjai* (pres. pass. 3 sg., *path-*). *ganijjai* (pres. pass. 3 sg., *gap-*): var. *munijjai*. *sattha-* (*śāstra-*). *vakkhānijjai* (pres. pass. 3 sg., *vyākhyāna-* denominative verb). *nāhi*: v. *nāhīṁ* above. *tāu* (*tāvat*). *ekkem* 'some, a few'. *-pāu* (acc. sg.) 'feet'.

5. *-vuttāu* (nom. sg.) 'utterance'; cf. Pali *vutta-* *bīj* (loc. sg.), *puisai* (*pravīśati*). *niccī* (*nīscitam*) 'certainly'. *hattheṭhaviau* (*haste-sṭhāpita-*, nom. sg.) 'placed in hand, obtained'. *disai* (*drṣyate*). *jaga* (*jagat*). *vāhī* (*vāhitam*) '(is) made to move'. *ālēm* (instr. adv. = *alam*) 'in vain, aimlessly'; 'em' always stands for nasalised 'e'. *bālēm* 'by the fool'.

6. *pavajjem* (instr. sg., = *pravrajyayā*). *rahiau* (nom. sg.) 'without; remaining.' *ghurabi* (loc. sg.) 'at home'. *vassantem*

(instr. sg., pres. part.) bhajjem (instr. sg. = *bhāryayā*). sahiu (*sahitāḥ*) 'with'. bhiḍi (ger., adv.) 'closely, tightly pressed'; cf. NIA bhiṛ 'pressure of crowd'. ramanta (nom. sg., pres. part.) 'enjoying'. pariāna=pariānap 'by complete knowledge'.

7. paccakkha (*pratyakṣa-*). kiaa=kiai (pres. pass. 3 sg., *kr-*). andhāra (acc. sg.) 'darkness'. ma (*mā*): prohibitive particle. dhiaa=dhiai (*dhīyate*), kaḍḍiu rāva (\**kṛḍḍitubh rāvah*) 'raised the cry'; cf. West Bengali *rā hārū*.

8. rahiia 'devoid of'. emai 'thus, so': v. Prakrit emea. kahia (*kathita-*). kāsu (*kasya*) 'to whom'. kahijjai 'may be spoken'. suraa (*suratam*). kumāri 'unmarried girl'. jima (= *yādṛk*). padiajjai (*pratipadyate*) 'understands, (is) understood'.

9. bhāvūḍhīve: read bhāvūbhūve. parahino (*prahīṇah*) 'lacking'. tāhip (instr. or loc. pl.) 'to him'. javvem... tavveri 'when...then': NIA *jab(e)...tab(e)*. thakkei (\**sthakyate*) 'stays, remains'. bhavasamsūraha (gen. for abl. sg.) 'from birth and continuity'. mukkai (pres. 3 sg., mukka- denominative verb).

10. jāva...tāva 'as long...so long': v. jān...tāu. appahim (inat. -abi. pl.) 'from self'. para (acc. sg.) 'non-self'. pariānasi '(you) know fully'. dehānuttara = dehā anuttara. dehā (instr. sg.) 'by the body'. anuttara (acc. sg.) 'what has no superior.' pāvasi (pres. 2 sg., *pra-āp-* in the thematic conjugation). kahije 'is uttered': v. kahijjai. kavvū (= *kartavyād*) 'to be done'. tāvvā=tavveri.

11. anu 'molecule'. paramānu 'atom'. vi cinta may be also read vicinta (= *vicintaya*). annvara (*anavaratam*) 'incessantly'. bhāvabi (loc. sg.). phurai (*sphurati*). suratta (*suratnam*). eta vi matta 'this little much'. are: vocative particle. niikkoli (*niśkulika*, voc. sg.) 'lowborn fellow'.

12. gharemp (instr. for loc.) 'at home'. pecchai (*prekṣate*) 'looks for'. pai (nom. -acc. sg.) 'husband'. dekkhai (act. or pass.). padivesi (nom. or acc. sg.) 'neighbour'. pucchai (act. or pass.). vñdhā 'O fool'. jānau appā 'let the self be known'. dbea (*dhyeyah*). jappā (*japyah*).

13. ki: particle introducing a subordinate sentence. jāni

(\*jānitam) 'is known'. vīnu 'without': prepositional adverb governing jānl (instr. sg.), havvāsem (instr. sg.) 'hankering'; Middle Bengali hāibāse. lajje (pres. pass., lā-) 'is taken or forced', gāhije (pres. pass., gāh-) 'is immersed'.

14. vissam (instr. sg.) 'by the object (of senses)': -amp = nasabissad'a'. vilippai (vilipgate), usara-harai (loc. sg.) 'in an upper room'. chippai (pass., kṣip-.) 'is touched'. joī (yogī). saranto (nom. sg., pres. part., sr-). visahi=visashī (instr. pl.). vāhī=vāhīnī (\*vāhyate = uhyate) 'is carried'.

15. picchai=pecchhai(?): reading uncertain. appaṇu (ātmānam), mārli (pres. pass., mr- caus.). kariai (pres. pass., kr-). tovi (tato'pi) 'even then'. tutṭai (trūtyati) 'is severed'. ehu (eah) 'this'. āsēmī (āyāsena) 'by exertion'. qisāra (nihsārah) 'exit'.

16. nirohem (nirodhena): nirūhai (=nirudhyate) 'is stopped', sīrigurubhēpī (śīrigurubodhena). kālu karai (kālam karoti) 'dies'. re: vocative particle.

17. jān (yāvat), -gāma=gama 'disappearance, rejection' (?) akama 'desirelessness'. aiseṃ (instr. adv.) 'in this way, such'. jahim (instr. or loc. pl.). atthī (arthī). The reading of the last line is not certain.

18. vakkhānai 'explains'; v. vakkhānijjai above. buddha (acc. sg.), avanāgamana 'coming and going'; Bengali ānāgonā, vikhandia 'severed'. haump 'I'. pandia (panḍitah).

## 62

*Ibid.*

Language: Avahāṭṭha (Late Aprabhrāmpā).

1. duāre (dvāre). tālā 'padlock' maṇa-divaho (maṇidipak khalu); -ho emphatic particle. jīna-raana (jīnaratna-) 'precious image of the Jina'. usarem (upareya). varu ambaru 'fine cloth, i.e. a fine canopy'. chuppai 'is spread'. bhuñjante (pres. part., loc. or inst. absolute).

2. kisu (kr̥takah) '(has) done'. pavanaho: -ho (emphatic). bajjhai (bādhyaate) 'is stopped'. nīrāsa 'rejected, thrown out'.

3. beṇi (\*dvīṇī=dvī, dvau) 'two'. uekhai (upekṣate) 'is rejected'. phuḍa (spuṭam), pavana-ghariṇī 'breath the mistress'.

4. muni (ger., \**mun-*) 'considering'. savarem 'by Savara'.  
 kia (*kṛtaḥ*). langbia 'traversed'. pañcānanehi 'by lions'. dūria (*dūrita*) 'far removed'. āsa (*āśā*).
5. maip 'by me'. -thāva (\**sthāvan-*, *sthāman-*) 'place'.
6. kāa (*kāya-*). vāa (= *vāk*). mili (ger.) 'coming together'.  
 ekku: original reading was probably thakku 'contained'.
7. ekku (*ekah*), keli (\**kredi*) 'sport'. karanta: pres. part. for finite verb. majjai (*majjati*). viharijjai (pres. pass. 3 sg., *vi-hf-*).
8. mandala- kamme (loc. sg.): technical term. kāhiu 'why' (?). to (*tava*). nēhem (*snehena*). bohi (*bodhīh*) 'perfect enlightenment'. ena (*enena*) 'by thus'.
9. jem...tem (yena...tena). tudia (*trūtitab*) 'severed'.
10. lai (ger., *lā-*) used as a postposition. soha 'he really'.  
 vājira (\**vajrīra-*): var. vājīla 'Vajradhara'. nāhu (*nāthab*) 'master, guru'. mayim: v. maip above. vutto 'said'.
11. jima...tima 'just...so'. iona 'salt'. vilijjai (*viliyate*). pāniehi 'in water'.

*Pāhuda-dohā*, ed. Hiralal Jain.

Language: Avahat̄ha.

1. dehaho (gen. sg.). pikkhivi (ger., *pra-ikṣ*). bhau (*bhayam*).  
 karchi (imp. 2 sg.), bambhu (*brahma*). munehi (imp. 2 sg., \**mun-*).
2. vāvarai (*nyāpārayati*) 'functions'. siu (*sivāḥ*). dohim 'by both'. jāṇahim (pres. 3 pl.) 'know'. -vilinu (*vilināḥ*).
3. nirañjanī (loc. sg.) 'in the Intangible One'. -kasāyahim (instr. pl.) 'by the colour i.e., attachments'. molikhaha (gen. sg.). etteḍau 'this much': -'du' pleonastic.
4. tāma...jāma 'so long...as long'. paribbhamsim (pres. 3 pl.) '(they) travel'. dhuttimā (*dhūrtat* -imān-) 'hypocrisy'. guruhām (abl. -gen. pl.). pasāe (*prasādēna*). dehahām (gen. pl.). de = (*devam*). munānti '(they) know': -ham = nasalised 'ha'.
5. pandiya (voc. sg.), kaṇu (*kaṇam*) 'grain'. chandivi (ger., chard-) 'leaving off'. tussa 'husk'. kandiyā (voc. or nom. sg.).

*Sāvayadhamma-dohā*, ed. Hiralal Jain.

Language: Avahattha.

1. bhogaharp (abl. gen. pl.), jiya (voc., *jīva*), karisi (pres. 2 sg.), bhallā (*bhadrāḥ*), posiyā 'reared (as pet)'. kālā 'black, deadly'.

2. jāṇahimp (instr. pl.) 'carriages'. gharayara (*grhakārah*) 'housebuilders'. gehovari (*grhōpari*), cādahiimp (pres. 3 pl.) 'get up'. kūṣa-khaṇaya 'well-diggers'. tali (loc. sg.) 'underground'.

3. ikku (nom. sg.) 'one person'. bharai 'may support'. sahip = saim (*svayam*) 'himself'. bubhukkhiyau (\**bhukṣitakah* = *bubhu-**kṣitah*) 'hungry'. ahammu 'an impious man'. vaḍu (nom. sg.) 'a banian tree'. bahuyaharp (dat. -abl. -gen. pl., *bahuka*.) 'for many'. tālu 'a palm tree'. saim 'himself'. ghammu (acc. sg.) 'heat (of the sun)'.

4. rūvahu (gen. pl., *rūpa-*). uppari: note gemination. rai ma kari may be active (*ratīm mā karosi*) or passive (*ratīḥ mā kriyate*). rūvahu laggi 'for the sake of beauty or form': Middle Bengali *rūpa lāgi*; laggi (ger., *lag-*: pass. stem, or *lagna-* denominative verb). payangamadā 'flies': -da pleonastic. divi (*dīpe*), padanta '(they) fall': pres. part for finite verb.

5. dhiliāu (nom. sg.) 'slack, indulgent'; Prakrit siḍhila- < \*śīṭhira-. pañcaharp 'from the five'. biṇni 'two': v. beṇi 69. jihādi (*jihvā* + ; f.) 'tongue': -da pleonastic. parāi (\**pardka*.; I.) 'belonging to others'.

*Apabhramśa-kārvyatruyī*, ed. L. B. Gandhi.

Language: Avahattha.

1. pāsa-nirāñjina (acc. sg.) 'Pārśva the speckless'. bhāvīpa (instr. sg.) 'with devotion'. tumhi 'you': Prakrit tumhe. pāviṇa (inst. for abl. sg.) 'from sin'. laggu (*lagñāḥ*). āu (*dyuh*). galantau (pres. part.) 'slipping away'.

2. iaddhau 'obtained'. hārahu (imp. 2 pl.) 'lose'. appu (acc. sg.) 'the self'. ma appahu 'do not give over'. rāyaha 'to

attachment'. rosha 'to anger'. *nīhāṇu* (*nīdhānam*) 'extinction'.

3. pattau (*prāpta-*). sahalau (*saphala-*). suniruttau (*sunirutta-*). bahalau (= *bahula-*).

4. su (*subh-*) 'he'. vuccai 'is called'. saccau (*satya-*; acc. sg.). para- parivāyiniyaru 'the opponents from the other (sects)'. yasu (*yasya* or *yasah*). jiva appau (= *yadrad dīmā*) 'like own self'. rakkhai 'protects'. mukhamaggu (*mokṣamārgam*). pucchi- yau 'having been asked'. akkhai (\**ākhyāti*) 'says'.

## 73

*Hemacandra's Grammar*, ed. R. Pischel.

Language: Avahattha.

1. ei ti (*ete te*) ghoḍā (*ghoṭakāḥ*). eha 'this'. thāli 'battlefield'. nisīā 'sharpened'. munisima 'manliness'. navi (*na api*) 'never'. vālai (*vārayati*) 'returns'. vagga (*vyagrah*).

2. agalia- (*agalita*). -nivatṭa- (*nivṛtta-*). jāu (*jātāḥ*). -saēṇa (*śatena*). sokkhāharp (gen. pl., *saukhyā-*) 'affection'. tħāū 'nest'.

3. tanu (*tr̥ṇam*). ghallai 'throws down'. subhiccu (acc. sg.) 'a good servant'. sammāpei 'honours'.

4. gunahim (instr. pl.). sampaya 'prosperity'. lihiā 'written (by fate)'. labhai (*labhate*): set. for pass. boddha (instr. sg. f.) 'for cowrie': cf. *kapardika-*. Prakrit kavaddia; Bengali buri gaya 'elephant'. gheppanti 'are obtained'.

5. vacchabe (abl. sg., *vr̥kṣa-*). kadu 'bitter'. vajjei 'discard'. suanu (*sujanāḥ*).

6. gopai 'hides'. appanā (gen. sg.). payadā (*prakāṭa-*). parassu (gen. sg.). bali kijjaump '(I) praise heartily'; cf. Bengali balihāri. kijjaum (pres. act. 1 sg., *kṛ-* pass. stem).

7. daiu (*daivah*). ghaṭnavai (*ghaṭāpayati*) 'causes to happen'; Bengali ghaṭāy. vani 'in a forest'. sauniharp 'to birds'. vari (= *varam*) 'rather'. sukku (*saukhyam*) 'happiness, pleasure'. paṭṭha (*pravīṣṭa-*). navi 'but not'. kanñaharp (dat. -gen. pl., *kaṇṭa-*).

8. aggīem (instr. sg.). vāem (*vātena*). aggīm (instr. sg.). uñhettanu (\**uñnatvanam*) 'heat'. kemva: var. kema, kima.

9. vippiañrau (*viṣṇyakārakah*). ānahi (imp. 2 sg.) 'bring'.

ajju 'to-day', aggina (*agninā*), daddhā (= *dagdha-*).

10. kāsu 'of whom', donni 'two': v. bīppi 71, nivadiśīm (*nipatitāni*), tīra-sāva (*trna-sama-*): v. tāṇa above. visitthu (*vistīṭah*).

11. vadḍaim (nom. acc. pl. n.) 'big', oi (\**ave*; nom. pl. m., *ava-*) 'those (over there)', vihalia- (*viḥalita-*) 'distressed', kantu (*kāntah*), kudirnī (loc. sg.) 'hut.' joi 'sees, i. e. is seen'.

12. diabā (*divasāḥ*), jaḍappadahim (inst. pl.) 'quickly'; onomatopoetic: cf. Bengali *jhat-pat*, padahim (pres. 3 pl.) 'fall', pacchi: (\**pasce*; loc. sg.) 'behind', hosai (*bhavishyati*), kara (ger. or pres. part., = *kurcan*), tu (nom. sg.) 'you'. acchi (pres. 2 sg.).

13. kavaṇu 'what'; Hindi *kaun*, Bengali *kon*, muena (*mṛtena*), jā (*yāt* RV) 'it', bappiki (nom. sg. L) 'belonging to the father, ancestral'. bhumhadī 'piece of land': -di indicates affection and smallness. campijjai=čappijjai 'is occupied, is pressed or attached'.

14. pāvisu (fut. 1 sg., *pra-āp-*). piu (*priyam*). akiā (*akṛta-*) 'what had not been done'. kudda 'wonderful deed'. kurisu (fut. 1 sg., *kr-*). navai (loc. sg., *navaka*). sarāvi 'in a earthen bowl'. savvāṅgep (*sarvāṅgena*). paisiu (fut. 1 sg., *pra-vis-*).

15. vrāsu (*vyāsah*): cf. Hindi *srāp*=śēpa, eu (*et al*) 'this'. suisaitthu (*śrutiśāstram*). māyahe (gen. sg., = *mātuk*). navantāham (gen. sg., pres. part., *nam-*). dive dive 'day by day'.

16. tilahampi (gen. pl.). tilattāgu (= *tilateam*). nelia (*snehab*) 'oil'. nehi: loc. absolute. ji (*cit*): emphatic particle. phittivi (ger.) 'having separated'. khala 'oilcakes; bad men'.

17. naccāvīu (nom. sg., pret. part., *ny-* caus.). patigāṇi (*prāṅgane*) 'in the courtyard'. vimhai (*vismaye*, *vismayena*). pādiu (*pātitah*). evahim 'now': var. erpahim. Read Rāha, paoharnhampi (*peyodhara-*).

18. māraṇau (*māraṇakah*) 'killer'. bollanau 'talker'. paḍahau 'a drum'. vajjanau 'to be beaten'. sunyahau 'a dog'. bhassapau 'howler'.

Language: Avahāṭṭha.

1. rasiahu (gen. pl.) 'connoisseurs'. uecādaṇu 'mental disturbance'. juaiha (gen. sg. f., *yuvati-*) 'of young ladies', ubijai (*udvijjate*) 'is disaffected'. tisia (*trsita-*) 'thirsty'. suhijai = *sukhāyate* 'is satisfied'. panna (*praśnahi*): v. Pali pañho. gjijai (*gīyate*). nirasarāena: (i) 'by harsh melody' (*nirasa-rāgena*), (ii) 'by the absence of pleasures of love' (*nī-rasarāgena*), and (iii) 'by a bowl of water' (*nīra-sarāvena*).

2. ninde 'in sleep'. bhambhalī=bhambhāli 'senseless'. kīsa 'how'. bolla (imp. 2 sg.) 'say'. sambhāli=sambhali (voc. sg. f.) 'friend, go-between'. -sarisava 'mustard'. pidai (*piḍayat!*) 'presses, squeezes'. ghāṇi 'oil-press'. bhanijai 'is called'. vinnāṇi (voc. sg. f.) 'clever woman'. sutelli: (i) 'a girl asleep' (*sutta-ili-i*, *suptā-*) and (ii) 'a good oilman' (*su-telli*, *su-tailiha-*).

3. nirassau (*nīrasakah*) 'sapless, dry'. una (*punar*): the loss of initial *p* indicates that it was enclitic. guna-: (i) 'virtue', (ii) 'rope'. hontau (pres. part., nom. sg.), phalayattu (*phalaparam*), jasu 'glory'. gunarukkha (*guṣavṛkṣaḥ*) 'mast'.

4. ghara ghara 'in every home, from home to home'. bullai 'moves'. sayala- piyāri 'everybody's beloved'. -piyāri (*priyakārikā*). jivanti (nom. sg. f., pres. part.). verayari (*vairakari*) 'causing rivalry'. bajjhai 'is stuck'. muccai 'is released'. khāṇi 'in a moment'. ekalli (nom. sg., f.) 'alone'. jānaha (imp. 2 pl., *jñā-*). pelli (nom. sg., f.) 'thrown, pushed'. pāśārūri (*pāśaka-sārikā*) 'cheesemen'

*Sāṃkṣiptasāra-vyākaraṇa*, ed. Gurunāth Bhāṭṭacārya.

Language: Avahāṭṭha.

jadāso taduso (= *yadvat...tadvat*), cāri 'four'. gharni (loc. sg.), agge (*agre*) 'on the top i.e. thatch; or already'. khedda 'paddy straw'. vutto (*vṛta-*) 'covered, thatched'. gāi (*gāsi*) 'milch cow'. hohi=hoi. gharapī 'mistress of the house'. dohi 'two'. bolla aṇahi nāhi should probably be read balla(h)a nāhi nāhi '(why) do you then say: there is nothing, there is nothing'.

76

*Chandomatiṣṭarl*, ed. Gurunāth Bhaṭṭācārya.

Language: Avahattha.

Rāl (=Rāhī, instr. or gen. sg. f.) 'Rādhikā'. dohaḍī: 'couplet of verse in a particular metre'. pañchapa 'reading'. sunī (ger.) 'having heard'. hasiu (hasita-). goñla (gopala-). caliu (calitab-). kamana 'how' or 'loving'

77

*Prabandhakosa*, ed. Muni Jinavijaya.

Language: Avahattha.

mariyai (pres. pass. 3 sg., *mr-* caus.), coriyai (pres. pass. 3 sg., *coray-*), paradāraha gamaṇu (*paradārasya gamanam*) 'adultery'. nivariyai 'one should abstain from'. thovāthoum =*stokastokam*) 'in a small way'. dāviyai (pres. pass., *dd-* caus.) 'one should give in charity'. saggi 'in heaven'. ṭukuṭuku 'easily, by easy steps'. jāiyai (*yāyate*) 'one may go'.

78

*Sandesurāsaka*, ed. Muni Jinavijaya.

Language: Avahattha.

8

1. tiyaloe (*trika-loke*) 'in the three worlds'. vaccai 'goes'. -samuha (*sammukham*). sesa-sari (*desa-sarit-*; nom. pl. L) 'remaining rivers'. sūre uiyammi (=surye udite): loc. absolute; viśiā (vikaśitū). vādi-vilaggū (*vātikā-vilagnā* or *vṛti-*): cf. Hindi, Panjabi etc. bādi, wādi 'garden'. tumbiñ 'gourd creeper'. kaha-vi (*katham apī*).

3. bharahn-: Bharata, the author of the *Nātyasāstra*. -caṅgiñā 'sportive'. gāma-gahili 'village coquette': cf. Gujarati gahelo, g-helo, g'le 'madeap'. tāli-sadde (instr. sg.) 'by beating of palms'.

4. ullalai (*uddalati*) 'bubbles', tandulā-khīri 'milk and rice pudding', -kukkasa- 'husk (of rice etc.)': var. kukkusa-, rabbadiyā 'gruel'; Modern rābāri 'sweetened milk cream in layers'. dadavvadāsu (imp. 3 sg.): onomatopoetic.

5. alajjira- 'unashamed'. caumuha- 'Brahmā'. sesa-kai (nom. pl. m.) 'other poets'.

## b

1. tavana -titthu 'a pilgrimage of the sun-god'. miyacchī (voc. sg. f.) 'gazelle-eyed'. mulathānu (*mūlasthānam*) 'Multan'. mahiyali (*mahitale*). tiha huntau 'from there', ikkina 'by a person'. lekhau (*lekhakam*) 'letter'. pesiyau 'sent'. khambāittaing (loc. sg., *skambhāditya-*): Modern Khamp(b)āyat= 'Cambay' town in Gujarat, the place which has given the name Khambāj to a particular melody, just as Multan has done. (Note: *āditya*>sts. āitta>-ait; tbh. -āicca in Khamāc, Khamāj; cf. also *ādityavāra*<sta. āittavāre, Hindi it-war 'sunday'). vaccaump 'I go', pahu- sesiu (*prabhu-ādesikah*).

2. ayannivi (=ākaryā) 'having heard'. sindhubbbhava-vayani '(the girl) with the face of the sea-born (i. e. the moon.)' sesiu sāsu dihanhau 'having breathed a long and hot breath'. saliabbhava- nayani '(the girl) with the eyes like the water-born (i. e. the lotus)'. todī karnānguli 'cracking (her) fingers'. sagaggira (*sagadgada-*) gira (acc. sg.) 'speech (halting in emotion)'. pasaru 'started'. jālandhari '(like) a banana plant'. samirina 'by the wind'. muddha (nom. sg. f.) 'the lovely girl'. tharaharia 'trembled'; cf. Bengali thar(a)-hari. cira (*ciram*).

3. ruvi (=ruditeā), khaṇḍadīhau (acc. sg.) 'for a split second'. phusavi 'having touched i. e. wiped'. vajjariu 'spoke' pāmi (instr. or loc. sg.). pahia 'O traveller'. jajjariu (*jarjerita-*). taha 'there'. mahu 'my'. nāhu 'husband'. ulhāvayaru 'pacifier'. gammiyau (pret. part., *gam-*, pass.) 'gone'. ūgau (*dgatah*). niddayaru (\**nirdayālah*) 'pitiless fellow'.

4. pāu modivi 'folding (your) legs'. nimiṣaddhu (*uimeṣārdhām*). karahi (pres. 2 sg.), kahaump (pres. 1 sg.). sandesau (acc. sg.) 'message'. piya (acc. sg.) 'for my dear one'. kapayaṅgi (voc.

sg. f.). kahaha (imp. 2) 'speak'. kim tuṇṇayaṇa 'what is the good of weeping?'. jhijjanti (nom. sg. f., *kṣi-* pass. stem) 'controlling'. uvvinna- (*uvvigna-*).

5. niggami (instr. or loc. sg.) 'departure'. reṇukkaradī (\*reṇūtkaratikā) 'heap of dust'. -davena 'by the forest fire'. sannehadau (\*sandesaṭakah) 'message'.

6. pavasiā (pravāśitā). muiā (mṛtičā) 'dead'. vioi (vīyoge). lajjijjau 'I should feel ashamed'. dinti (nom. sg. f., pres., part., *dā-*). piyāsu (*priyasya*): metrical lengthening of the medial vowel.

7. lajjivi (ger.) 'feeling ashamed'. rahau '(I) remain (inactive)'. hiyau (*hrdayam*). dharanau jāi (= *dharanam yāti*) 'is not repressed': periphrastic passive. gāha (*gātham*) 'a verse'. padhijjasu (imp. pass. mid. 2 sg.). leviṇu 'delivered' (?). manñai ger., men. caus.) 'pleading'.

8. tuha 'your'. -pahara- (*prahara-*). vibadanti (*vighaṭanti*) 'cease functioning'. -kalla- (*kalya-*) 'to-morrow'. -saṃghadana- (*saṃghaṭana-*) 'possibility of happening'. usahe (*utsāhe*). tagganti 'remain attached' (?)

## 79

*Prabandhacintāmaṇi*, ed. Muni Jinavijaya: Prthvirāja prabandha.

Language: Avahāṭha.

1. ju (*yah*). paṇi (*prati*) 'at'. kaimbāsaha (gen. sg.), ura bhīṣṭari (*uro'bhyantare*) 'within the heart'. khada-hadiu 'trembled'. kakkhantari 'into a room'. dhukkau 'entered'. biṇap 'a second'. kari (ger.). saṇḍhiu 'joined' 'to the bow'. bharpmai (*bhrāmyati*). su 'that'. gadi 'moat, trench'. khanai 'digs'. khuddai 'cuts'. chāndi=chaddi 'discarding'. jānsaup 'I know'. canda-bailediu (nom. sg. m.): name of the poet. chuttai 'is shot'. phalaha 'dart'.

2. agahu mogahi 'ahead on the way'. kuḍu mantru (*kūṭō-*) 'secret council'. sahanāmā: *Shāhnāmā*, the Persian epic. sikkhavaup (\*sikṣāpayāmi). bujjhaiṇ 'they understand'. jampai (*jalpati*) 'says'. majha 'to me'. sijhai (*siddhyati*). pahuvirāya (voc. sg.): Prthvirāja. saimbharidhāṇi (voc. sg.) 'lord of Sakambhari'. sauṇai 'by the vulture'. saṇbhārisi '(you) shall

feel'. viāsa '(-like) Vyāsa'. vīśatthavīnu (ger., *vīśata-*) 'having liquidated'. macchibandha-baddhao (nom. sg. m.) 'caught as in a fish-trap'. marisi 'you shall die'.

## 80

*Ibid.*: Jayacandra-prabandha.

Language: Avahāṭṭha.

1. trīphi (*trīṇi*) 'three'. tukhāra 'Tokharian i. e. Central Asian horse.' pākharaiṇi 'armoured': v. pakkhara, dāmpti 'elephants'. pālikka 'infantry'. lhūsaḍu 'destructive, ferocious'. aru 'and'. balyāna (*balavān*) 'strong'. tārpha (gen. pl.). vihiyinadiu (*vidhi-vinaṭita-*) 'worked by the fate'. bhayau 'become'. mūn (*mṛtak*). dhari gayau 'was captured': compound verb.

2. cakkavai (*cakrapatiḥ*) 'overlord'. payānau 'march'. dhās-avi (ger.) 'disturbing'. rāyaha 'of a king'. bhaṅgāṇu 'thorough defeat'. sesu 'others'. manahiṇi 'at heart'. saṅkiyau 'was afraid'. sukku: read mukku 'released'. hayakhar: 'horses and mules'. siri 'head'. khanḍju 'cut off'. tutṭau (*trutṭiḥ*), tani 'extensive, extensively'. jasaggi (*yaśo'gre*), eavai 'says'. vagga (*varga-*) 'group'. sahaśanayana (*suhasranayana-*) 'Indra'; kiṇa (*kīṇa*).

## 81

*Prākṛta-paīṅgala*, ed. Candra Mohana Ghosha: Asiatic Society, Calcutta.

Language: Avahāṭṭha.

pindhis (ger., *api-nad̄h-*, weak stem) 'having put on', sannāha 'coat of mail'; Middle Bengali sānā. vēha (*vāha*) 'remount, horse'. pakkhara 'armour for horse'; Middle Bengali pākhar, dai (ger., *dā-*). samadi (ger., *sam-ead-*). dhasia 'entered'. lai (ger.): postpositive. nabhapaha (*nabhahpatha-*). riū-(*ripu-*). jbālau 'sharpened'. pakkhare (instr. sg.) 'horse in armour'. thelli pelli 'pushing and throwing down': cf. Bengali theliyā pheliyā. upphālau (*utsphāṭita-*) 'torn up'. bhaṇu 'says'. muha muha (*muhur muhūḥ*). jalau (*jvalita-*) suistāna 'Sultan'. tejjī 'discarding'.

82

*Ibid.*

Language: Avahattha.

bhaa 'out of fear', bhanjia '(was) broken', bhagga (*bhagnāh*), mukki (ger.) 'giving up', dhittā (*dhiṣṭāh*), laggia katthā 'feil in difficulty', Soraṭṭhā 'the army of Saurāṣṭra', pāna 'at the foot (of the king of Kāśī)', pale = pada 'fell', pavvas jhampū 'hid (themselves) in mountains'. Oddā 'the army of Odra', oddi (ger.) 'flying away', jia 'with life', hare 'escaped', rāṇā (*rāṇā*): instr. for nom. kiau (*kṛtakah*) 'made', pañjā (*prayāṇa-*) 'march', Vijjhāra 'Vidyādhara', bhanu 'said; says'; <bhanau<bhaniu<bhanitam,

83

*Ibid.*

Language: Avahattha.

1. bāhahi (*vāhasi*) 'yon ply', choḍi (acc. sg. f.) 'small', daga-maga kugati ḥa dehi 'do not put us to trouble by (rowing the boat) unsteadily', dagamaga: onomatopoeic, taim (*traya*): instr. for nom. itthi ḥaihi 'here in the river', santāra 'crossing over', dei (ger.), jo...so (acc.), cāhasi 'you seek', lehi 'do take'.

2. jasa (*yasya*), sisahi 'on the head', gori 'Gauri', adhangā (*ardhāṅga-*), gima (loc. sg., *griva-*) 'round the neck', pahiria (<parihia: pret. part., *pari-dhā*) 'worn', kanṭhatthia (*kanṭha-sthita*), visū 'poison', pindhāna 'wearing': v. pindhia 81, disā 'the quarters, i. e. void', samitaria 'saved', bandia (*vanditah*), canda 'by the moon', phurantā (pres. part. for finite verb) 'is emitted', dijjau, kijjau (imp. pass, 3 sg.), tumha (dat. or gen. pl.).

3. je 'by whom', gañjia 'was chastised', Gauḥāhvai 'the lord of Gaura', rāī (\**rājikah* = *rājā*): var. rāu, uddau 'flying', Oddā 'the king of Odra', jinia (\**jinitah* = *jītah*), tujjha (\**tuhyam*) 'your', tā (RV. *tāt*) 'therefore, now', bujjha (imp. 1 sg.) 'understand'.

4. sera: a measure of weight, about two pounds. pāvahi 'you get', ghittā (*ghīta-*) 'ghee': note gemination of -t-, manḍā:

a kind of sweet. bīsa 'twenty'. pakāila (*pakva+*) 'is cooked'. nittā 'everyday'; note non-palatalisation of the dental in the conjunct., v. khambhāittā. 78. tanka: a very small measure, four grains (*māṣaka*). sindhava 'rock salt, literally product of Sindh'. hau (*bhavatu*) 'may be'. rāṅka 'destitute', soi hau: probably the original reading was so iha. rūḍha 'king'.

5. dholī a kind of drum; Modern dhol. mārīa '(was beaten)'. Dhilli maha 'in Delhi'. mucchia 'collapsed', meeccha (*mleccha-*) 'foreigner, Muslim'. pura 'in front'. malla-vara 'excellent warrior' i.e. Hambira the famous king of Mewar (<Amir). diga (-dik). maga (*mārga-*). nahn (*nabhas-*). sūraha raha 'the chariot of the sun'. jbampai 'covers'. āpu 'ordered': <āṇau <āṇaiu <ājñaptā-. khurasāpanā 'of Khorasan'; note -ka used as gen. affix. Ollā: a name generalised from Muslim names ending in -ullāh. daravali=dalamali (ger., dai-, mai-<*dr.*, *mr̥d.*) 'using all sorts of violence'. damasu (imp. mid. 2 sg.) 'quell'. māru=mārau (imp. 3 sg.).

6. sahasa (*sahasra-*). gaṇa (*gaja-*). lākha lākha 'lacs of': note metrical shortening in the second word. pakkhariā 'horse in armour'. sāhi 'king': borrowed from Middle Iranian. dui 'two': early MIA duvi (*dee*). sāji (ger., *sajj-*) 'equipped'. khalanta: pres. part. for finite verb. gindū (= *kanduka-*) 'ball': probably a kind of polo. koppi (ger. *kup-*) 'feeling angry'. jāhi (imp. 2 sg., *yā-*). thappu (imp., *sthā-* caus.). mahi 'on the earth'. jinai (*jināti*). koi (*ko'pi*). tua (*tvām*). tulaka (nom. sg.) 'a Turk'; v. tulukka.

7. iuddha 'avaricious'. bahu=vhū 'wife'. kalashāriṇī 'quarrelsome'. dhuttau (*dhārtaka-*) 'dishonest'. jivana (loc. sg.). cbhāsi 'you desire'. jau (*yatah*) 'if'. pərihara (imp.) 'give up, or let be given up'. jai (*yadi*) 'even if'. -juttau (-*yuktaka*-).

8. uṭhāna 'courtyard': var. uṭhāns. vimala 'neat and clean'. viṇayaparā 'docile'. vittaka 'of wealth': note genitival -ka. pūrsia (adj.) 'filled'. muddaharā (*mudrāgrha-*) 'the strong room, literally the sealed room'.

9. jinni (*yene*) 'by whom, who'. viṇāśa 'killed'. paśa (*prakāśita-*). tolī (= *tuloyitvā*) 'raising up, literally measuring'. jamalajuju 'the couple of Arjuna trees'. paabharā (*pada-*

*bhareñā*). *gañjia* (ger.) 'vanquishing'. *jase* (= *yasasā*). *vihṛḍia* (*vikhandita-*) 'killed'. *mañḍia* (*mañdita-*) 'restored to prosperity'. *jani* 'as if'. *vippaparāyana* 'partial to Brahmans'. *varā* 'blessing'.

10. *jaya māñ* 'wife deceitful'. *inñe* 'by this'. *jāñi* 'it is known'. *kijjā juttā*: (i) 'to be done what is proper' (= *karanti-yam yaktam*), (ii) 'action should be taken, i. e. one should give up homelife' (*kriyā yuktā*), or (iii) 'a pair of shoes to be bought, i. e. one should leave home' (= *kreye yukte*).

11. *majhu* 'my'. *kantā* (*kāntah*) 'lover'. *pāusa* (*prāvṛṣ*) 'rainy season'. *āve=āe* (*āyāti*) 'comes'. *celu* 'cloth (worn)'. *dulāve* (= *dolāpayati*) 'disturbs'.

12. *dharijje* (pres. pass. 3 sg., *dhr-*). *sampañña* (*sampad-*). *ajja* 'having acquired'. *dharmmaka* 'for piety': -ka genitival or datival. *dijje* (*diyate*). *pāñ* (pret. part, *pra- āp-*) 'obtained'. *devaa* (*daivaka-*) 'fate'. *likkhia* (*likhitam*). *metāñā* 'undone'.

13. *chaa-* 'six'. *muñḍa-* 'head'. *muñi* (*mayā*) 'I'. *aharpni-sam* (adv.), 'day and night'. *bhikkāri* (*bhikkhākāri*) 'the beggar'. i. e. Siva'. *gai* (*gatih*). *bhavitti* (nom. sg. f.): Sanskritism. *kila*: Sanskritism. *hamārī* (nom. sg. f., = *asmadiyā*): a vernacular form.

14. *sari* (*sadrīk*) 'like'; cf. *su-sarisa* below: *juā* (*yuga-*) 'couple'. *saraa* (= *śarat*). *su-sarisa* 'very much like'. *sealasa* (*sa-dlaṣya-*) 'leisurely'. *kamanya* 'what kind of'. *sukia-* (*sukṛta-*) 'good deed (in a previous birth)'. *garu* '(has) fashioned'.

*Kirttilatā*, ed. H. P. Shastri.

Language: Avahst̄ha influenced largely by the vernacular (Maithili).

1. *tihuana-khetthi* 'in the three worlds as a field'. *kāñi* 'how'. *pasarei* 'spreads'. *-khambhārambhaño* (instr. sg.) 'by the setting up of props'. *bandhi* 'constructed'.

2. *moñe* 'by me'. *bhalāño* 'well'. *nirūḍhi gao* 'has been ascertained'. *khelaechala* 'in a sportive mood, i. e. carelessly'. *dūsīñā* (*dūṣayati*) 'speaks ill of'. *suapa* 'a good man'.

3. *bolai manda* 'speaks ill of.' *avasao* (*avaśya-*) 'perforce'.

vamsai 'emits'. amiña (*amṛtam*). vimukkai 'sheds': mukka-denominative verb.

4. karia (= *kṛteś*), sava koe (*sareḥ ko'pi*; acc). bhea (*bhedam*) 'secret'. hoe (*bhavati*).

5. Vijjāvai: Vidyāpati. duhu (acc. or loc.) 'two' or 'that, this'. nāraṇ- 'cultured man'.

6. parabodhabaño (*prabodhayāmi*). janābaño (= *jñāpayāmi*). kimi 'how'. raso lse 'to *rāsa*'. lābaño (\**labhyāmi*) 'I may induce'. bujjika, kariha (fut. imp.)

7. kavva-koiāu (acc. pl. f.). mailia 'dirty'.

8. Sakkaya: Sanskrit. buhāna (*budhajanah*). bhāvai 'ponders over'. pūrṇ-rasa (gen. sg.) 'enjoyment from Prakrit'. ko 'anybody'. mamma (*marma*). desila (*desa* +) 'indigenous'. vannā 'speech-style'. sava-jana-mitthā 'sweet to all men'. tem 'therefore'. taisana 'in like manner, i. e., in the indigenous style'. jampaño (*jalpāmi*). Avahaṭṭha (*apabhraṣṭam*).

## 85

*Ibid.*

Language: Avahattha influenced largely by the vernacular and strewn with Perso-Arabic words.

1. be 'two'. paṭṭīho (*praviṣṭa*-). bajāro 'bazaar'. ghorā=ghorū 'horse'. hajrō 'thousand': Persian hazār.

2. baiṭha (*upariṣṭa*-) 'sat'. gondā 'goonda'; OIA. *vr̥ndā*, OIr. \**varanda*, Mir. gunda 'army'. Indianised into guṇḍā 'supporter, partisan, blind follower (gondā), hooligan'. bāndi bandā 'female and male slaves': Persian. nikkarie (*nīṣkālyate*) 'is driven out'. gandā 'stinking, vile' (term of abuse for Hindus).

3. kuja 'carav': Persian. tabellā: a musical instrument, modern tabla. Perso-Arabic tabl. pasāra (*prasāra*-) 'arranged for sale'. tira 'arrow': Persian. kummaṇa 'bow': Persian. dolikāṇa-dārā 'shopkeepers': Persian.

4. sarāphe 'monsey-changer': Perso-Arabic. sarrāf, Anglo-Indian Shroff. sarābe (instr.) 'wine': Persian. bevi 'both'; v. be. bājū 'arms, sides': Persian. teullanti 'weigh'. herū (*eṣṭaka*; Arabic); or from Desi root ej. 'abanvedon, gi up as something

forbidden(?) meat; originally mutton'. *jasunā* 'garlic'. *peāju* 'onion': Persian.

5. *kharide* 'bying': Persian. *bahūta* 'many'. *gulāmo* 'servant': Persian<Arabic. *salāmo* 'salutation': Perso-Arabic.

6. *basñhanti* (*vas-*) 'wear'. *khīsā*=*khes*, a kind of coarse cloth. *mai(j)alla* 'chain mail'(?). *mojā* 'boots': Persian *mozab*. *bhame* (*bhramati*). *mīr*=Amīr 'lord'. *vallia*=Walīs 'viceroy'. *saillāra*: Persian *sālār* 'generals, army officer'. *khojā* 'eunuch' (*khōjā*), also 'lord, master' (*khwājah*): Persian.

7. *abebe*: contemptuous or abusive exclamations; cf. Hindi *be*=are. *sarībe* 'wine': Perso-Arabic *śarāb*, *kalīmā* 'the Muslim creed': Perso-Arabic. *kalāmē* of. 'word of God, the Qurān (living according the Quran).'

8. *kasidā* 'long poem': Arabic *qasidah*. *kadbantā* 'shouting'. *masidā* (<*masjid*) 'mosque'. *kitebā* 'book': Arabic *kitab*. (Note: *kitāb*>*kiteb*, by Arabic speech habit known as the '*i-mālah*').

9. *gaha* (=*āyraha*) 'with zeal'. *sumara* 'takes the name of'. *khodāe* 'God': Persian *Xudā*. *khāele* 'after eating': Maithilism. *bhāmgaka* *gundā* 'powder of *bhang*'. *kohāe* (\**krodhāpayati*=*kupyati*) 'shows anger'. *vaena* (*vadanam*). *tātala* (*tapta*+ 'heated', *tamakundā* (*tāmrakundā-*) 'copper vessel'.

10. *tokhūrahīm* 'upon Tokharian horses'. *bhami* (*ger.*). *māngai* (*mārgati*) 'begs'. *ādī* *dīdhi* (*ardha-dṛṣṭi-*) 'by a side-glance'. *nihāri* (*ger.*, *ni-bhālay-*). *davali* 'stroking' (?). *thuka* 'spitting'.

11. *sabbassa* (*sarva-sva-*) 'everything'. *kharāba* 'bad': Persian. *kai* 'having done'. *tatata* (*tapta*?). *kabābā*, *darama*: meat dishes; Persian; (*darama*=*dolma*?). *pāchā* 'behind'. *paedā* 'footman, bailiff': Persian. *bhama*=*bhamai*.

12. *giti* 'song'. *garuvi* 'loud' (? *gurovi*). *jhākharī* (? *jhākhyāta*+*ikē*)? 'with clogging noise'. *bhae* (=*bhātvā*). *matarupha*: a kind of melody; Arabic *matrūf*. *gāvai* 'sings'. *carakha nācā*: dance in circular movement; Bengali *carki nāc*; *carkha*: Persian *carkhā*, Sanskrit *cakra*, *turakini* 'a Turkish woman'. *āna* (*ānya*). *kiechu* 'anything'. *kāhu* 'to anybody'. *bhāvai* 'appeals'.

13. *saida* 'Saiyad'. *sirāzi* 'offering to Pirs': Persian *sirint* (<*sir*, Sanakrit *kṣira*). *bilāha* 'distributes': Persian. *savvakara*

(gen.) 'everyone's'. jūtha (*jutta-*) 'leavings, fragments of food left over after eating'. dūā 'blessing': Perso-Arabic, darabesa 'faqir': Persian. pāva nahi 'not getting', gāri pāri 'uttering curses'; Bengali gāli pāriyā. jā=jāi 'goes a way'.

14. makhadūma 'he who is served; title of respect for a pir or religious master'; Perso-Arabic, domā(=doma) 'Dom', jaño 'like'. hātha dādosa dasa dvārāo 'the Muslim religious mendicant (makhadūma) moves (i. e. extends for alms) his hand, like a sweeper (Doma) at peoples doors (i.e. at twelve or ten doors')?'. khundakārī 'reader, Qurān-reader, Muslim priest': Pers. xund-kār, Bengali khondakār, khan-kār. hukum 'order': Arabic. parāri: cf. Hindi parāyā; 'the Muslim priests order (people) whether their own or others.'

15. milala 'joined', soka 'of the other one'.

16. katahu 'in some place'. vāṅga 'call to Muslim prayer': Pers. bāng, mnsi-mila(=bismiāh): 'in the name of God' (Muslim invocation). achala = *kṛṇavedha*?

17. ojhā (*upādhyāya-*) 'learned teacher', nakata (*nakyatra*) 'ceremonial fast', rojā 'the Ramazan feast of Islam': Persian rozah.

18. tambūru (*tāmra-ganduka-*) 'copperpot with a spout', kuja 'earthen waterpot': Persian kuzah. nimāja 'prayer to God': Persian namāz.

19. bāra karai 'holds a durbar'?'. vāṭa (*vartma*) 'in the path'. jāitemp (pres. part., *yā-*) 'while going', begūra 'forced labour': Persian.

20. bāduā 'a Brahman in temple service', māthām (loc.) 'on the head', caḍāvæ 'puts', gāika 'of cow', cuḍuā '(?) crown, i. e. head'.

21. phoṭa: Bengali phoṭā 'small mark of sandal or vermilion on forehead', cāṭa(=cāṭai) 'licks off, rubs off', jānau (*yajno-pavita-*), toṭa(=toṭai) 'tears off', cāḥa=cāḥsi.

22. dhoūuri dhāne (instr., loc.) 'by a special kind of paddy', sāmpdhā(=sāmpdhai) 'ferments, distils', deura(=deula) 'temple', bhāmpgi (ger.), bāqdha(=bāqdhai) 'builds'.

23. gori (instr.) 'grave of a Muslim'. gomathā (instr.) 'area preserved for the disposal of dead cattle'. mahi 'the earth.' paera-hu 'even foot'. denā 'giving, placing'. thāu 'place'.

24. boli 'speech'. nikara (imp.) 'drive away'. chotoo 'even ordinary or low'. bhabhaki māra 'shows temper or haughtiness'; cf. Middle Bengali bhavakī dekhāy.

25. 'The entire body of Hindus (gottao) goes away (halo) to the mountains (gilie). Seeing the Turks there is fear (bhāna).' siseo 'even such'. cire (cirena). jivata (pres. part. for finite verb). surutāna 'sultan'.

26. hattahi hatta 'from one marketplace to another'. bhamantao (\*bhamantakah). duao 'both the two'. kajjarasa 'out of eagerness for business'. to 'then'. duravāra '(sultan's) court'.



## ABBREVIATIONS

abl.—ablative	loc.—locative
acc.—accusative	m.—masculine
act.—active	Man—Mansehra Edict
adv.—adverb	MIA—Middle Indo-Aryan
Amg.—Ardhamāgadhi	mid.—middle (voice)
aor.—aorist	n.—neuter
dat.—dative	NIA—New Indo-Aryan
Dhaū—Dhauli Edict	Niya—Niya Prakrit
du.—dual	nom.—nominative
E—Eastern Dialect	NW—North Western Dialect
EC—East Central Dialect	OIA—Old Indo-Aryan
ed.—edited by	opt.—optative
f.—feminine	part.—participle
fut.—future	pass.—passive
gen.—genitive	pl.—plural
ger.—gerund	pres.—present
Gir—Girnar Edict	pret.—preterit
IE—Indo-European	Sep—Separate Edict
IIr.—Indo-Iranian	sg.—singular
imp.—imperative	Shah—Shahbazgarhi Edict
inf.—infinitive	subj.—subjunctive
instr.—instrumental	SW—South Western Dialect
Jau—Jauganda Edict	v.— <i>vide</i>
Kal—Kalsi Edict	var.—variant
Khar. D—Kharosthi	voc.—vocative
mapada	W—Western Dialect
Dham-	



SC  
NB/2/23

Central Archaeological Library,  
NEW DELHI

Call No. 491. 288/cha-Sc...

Author— 16922.

Title— A Middle Indo-Aryan  
Reader. 1st. II

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.